叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 金鱼草；圣诞老人(snap-dragons; Old Father Christmas) 000001

2. 金鱼草；圣诞老人(snap-dragons; Old Father Christmas) 000002

3. 金鱼草；圣诞老人(snap-dragons; Old Father Christmas) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金鱼草；圣诞老人(Snap-Dragons; Old Father Christmas)

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['juːɪŋ]
J . **H** . **Ewing**
J . H . 尤因

JH 尤因

" [snæp] - ['drægənz] "
" Snap - Dragons "
" 折断 - 龙 "

"金鱼草"

" [oʊld] ['fɑːðər] ['krɪsməs]
" Old Father Christmas
" 老的 父亲 圣诞节

"圣诞老人"

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

"第一章。

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] - .
Mr and Mrs Skratdj .
先生 和 太太 - .

斯克拉特吉先生和夫人。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .
Once upon a time there lived a certain family of the name of Skratdj .
一次 之上 一个 时间 那里 居住地 一个 肯定 家庭 的 这 姓名 的 - .

从前，有一个姓斯克拉特吉（Skratdj）的家庭。

([ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ɔːr] ['pɑːlɪʃ] [lʊk] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [lɪvd] [ɪn]
(It has a Russian or Polish look , and yet they most certainly lived in
(它 有 一个 俄语 或者 抛光 看 , 和 然而 他们 最多 当然 居住地 在
['ɪŋglənd] .)
England .)
英格兰 .)

（它有着俄罗斯或波兰的风格，但他们无疑生活在英国。）

[ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pɪˌkjuːli'ærəti] .
They were remarkable for the following peculiarity .
他们 是 卓越 为了 这 下列的 特点 .

它们因以下奇特之处而引人注目。

[ðeɪ] ['seldəm] ['sɪriəsli] ['kwɑːrəld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [ə'griːd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
They seldom seriously quarrelled , but they never agreed about anything .
他们 很少 严重地 争吵 , 但 他们 绝不 同意 关于 任何事物 .

他们很少发生严重的争吵，但他们从来没有在任何事情上达成过一致。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [frendz] [tuː; tə] [hɪr]
It is hard to say whether it were more painful for their friends to hear
它 是 难的 到 说 无论 它 是 更多的 痛苦 为了 他们的 朋友们 到 听到
[ðem; ðəm] ['kɑːnstəntli] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
them constantly contradicting each other ,
他们 不断地 矛盾的 每个 其他 ,

很难说对他们的朋友来说，听到他们不断自相矛盾是否更痛苦。

[ɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] “ [ment] ['nʌθɪŋ] , ” [ænd; ənd][wʌz; wəz] “ ['oʊnli][ðer; ðər]

or	gratifying	to	discover	that	it	“	meant	nothing	,	”	and	was	“	only	their
或者	可喜	到	发现	那	它	“	意思是	没有什么	,	”	和	曾是	“	仅有的	他们的

[wei] .

way	.
方式	.

或者令人欣慰地发现，这“毫无意义”，而“只是他们的方式”。

” [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .

”	It	began	with	the	father	and	mother	.
”	它	开始	和	这	父亲	和	母亲	.

“一切都始于父母。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	were	a	worthy	couple	,	and	really	attached	to	each	other	.
他们	是	一个	值得	夫妻	,	和	真的	随附的	到	每个	其他	.

他们是一对很般配的夫妻，彼此感情也非常好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['steɪtmənts] , [ænd; ənd]

But	they	had	a	habit	of	contradicting	each	other's	statements	,	and
但	他们	有	一个	习惯	的	矛盾的	每个	其他的	声明	,	和

[ə'poʊzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ə'pɪnjənz] ,

opposing	each	other's	opinions	,
反对	每个	其他的	意见	,

但他们总是互相矛盾，反对对方的观点。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] ['mjuːtʃuəli] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ɪn]['praɪvət] , [wʌz; wəz][moʊst]

which	,	though	mutually	understood	and	allowed	for	in	private	,	was	most
哪个	,	尽管	相互	理解	和	允许	为了	在	私人的	,	曾是	最多

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][baɪ] - ['stændər] [ɪn]['pʌblɪk] .

trying	to	the	by	-	standers	in	public	.
尝试	到	这	经过	-	站立者	在	民众	.

虽然私下里双方都能理解并允许这种行为，但在公共场合，这却让旁观者感到非常困扰。

[ɪf] [wʌn] [rɪ'leɪtɪd] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] ,

If	one	related	an	anecdote	,
如果	一	有关的	一个	轶事	,

如果有人讲述了一个轶事，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [breɪk] [ɪn][wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [kə'rekʃnz] [ʌv; əv]['trɪviəl] ['diːteɪlz][ʌv; əv]

the	other	would	break	in	with	half	-	a	-	dozen	corrections	of	trivial	details	of
这	其他	会	休息	在	和	一半	-	一个	-	打	更正	的	琐碎的	细节	的

[noʊ] ['ɪntrəst] [ɔːr][ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə]['eniwʌn] ,

no	interest	or	importance	to	anyone	,
不	兴趣	或者	重要性	到	任何人	,

另一个人会插话，纠正五六个无关紧要的细节，这些细节对任何人来说都毫无意义。

[ðə; ði] ['spiːkɚz] [ɪn'kluːdɪd] .

the	speakers	included	.
这	演讲者	包括	.

演讲者包括：

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : [sə'poʊz] [ðə; ði] [tuː] ['daɪnɪŋ][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [haʊs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] -

For	instance	:	Suppose	the	two	dining	in	a	strange	house	,	and	Mrs	Skratdj
为了	实例	:	认为	这	二	用餐	在	一个	奇怪的	房子	,	和	太太	-

['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði][hoʊst] ,

seated	by	the	host	,
坐着	经过	这	主持人	,

例如：假设两人在一间陌生的房子里用餐，斯克拉特吉夫人坐在主人旁边，

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [smɔːl] - [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] .
and **contributing** **to** **the** **small** **-** **talk** **of** **the** **dinner** **-** **table** **.**
和 贡献 到 这 小的 - 讲话 的 这 晚餐 - 桌子 .

并参与到餐桌上的闲聊中。

[ðʌs] : —
Thus **:** **—**
因此 : —

因此： -

“ [oʊ] [jes] .
“ **Oh** **yes** **.**
“ 哦 是的 .

“哦是的。

['veri] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['weðər] [ɪn'diːd] .
Very **changeable** **weather** **indeed** **.**
非常 多变 天气 的确 .

天气变化无常。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwaɪt] ['prɑːmɪsɪŋ] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn]
It **looked** **quite** **promising** **yesterday** **morning** **in** **the** **town** **,** **but** **it** **began** **to** **rain**
它 看起来 相当 有前途 昨天 早晨 在 这 镇 , 但 它 开始 到 雨
[æt; ət] [nuːn] . ”
at **noon** **.** **”**
在 中午 . ”

昨天早上镇上的天气看起来相当不错，但中午开始下雨了。

“ [ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][ɪ'lev(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ,
“ **A** **quarter** **past** **eleven** **,** **my** **dear** **,**
“ 一个 四分之一 过去的 十一 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，十一点一刻了。”

” ['mɪstər] - [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [tʃerz] [daʊn] ,
” **Mr** **Skratdj's** **voice** **would** **be** **heard** **to** **say** **from** **several** **chairs** **down** **,**
” 先生 - 嗓音 会 是 听到 到 说 从 一些 椅子 向下 ,

“斯克拉特吉先生的声音从几把椅子外传来，说道：”

[ɪn][ðə; ðɪ] [kə'rektɪv] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] ; “ [ænd; ənd] ['riːəli] , [maɪ] [dɪr]
in **the** **corrective** **tones** **of** **a** **husband** **and** **a** **father** **;** **“** **and** **really** **,** **my** **dear**
在 这 矫正 音调 的 一个 丈夫 和 一个 父亲 ; “ 和 真的 , 我的 亲爱的
,
,
,

以丈夫和父亲纠正的语气说道：“真的，亲爱的，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
so **far** **from** **being** **a** **promising** **morning** **,**
所以 远的 从 存在 一个 有前途 早晨 ,

到目前为止，这还远不是一个令人期待的早晨。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz] ['θretnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [kʊd; kəd] .
I **must** **say** **it** **looked** **about** **as** **threatening** **as** **it** **well** **could** **.**
我 必须 说 它 看起来 关于 作为 威胁 作为 它 出色地 可以 .

我必须说，它看起来确实极具威胁性。

[jʊr; jər] ['meməri] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['ækjərət] [ɪn] [smɔːl] ['mætərz] , [maɪ] [lʌv] .
Your **memory** **is** **not** **always** **accurate** **in** **small** **matters** **,** **my** **love** **.**
你的 记忆 是 不是 总是 准确的 在 小的 事情 , 我的 爱 .

亲爱的，你的记忆力在小事上并不总是准确的。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] - [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] ,
" **But** **Mrs** **Skratdj** **had** **not** **been** **a** **wife** **and** **a** **mother** **for** **fifteen** **years** **,**
" 但 太太 - 有 不是 到过 一个 妻子 和 一个 母亲 为了 十五 年 ,

"但是斯克拉特吉夫人已经十五年没有当过妻子和母亲了，

[tu:; tə][bi:; bi] [snʌft] [aʊt][æt; ət][wʌn][snæp][ʌv; əv][ðə; ði]['mærɪt(ə)l] ['snʌfəz] .
to **be** **snuffed** **out** **at** **one** **snap** **of** **the** **marital** **snuffers** **.**
到 是 熄灭 出去 在 一 折断 的 这 婚姻 熄灯器 .

婚姻被扼杀在摇篮曲的一声中。

[æz; əz]['mɪstər] - [li:nd] ['fɔ:rwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ɪn][hɜ:rz] ,
As **Mr** **Skratdj** **leaned** **forward** **in** **his** **chair** **,** **she** **leaned** **forward** **in** **hers** **,**
作为 先生 - 倾斜 向前 在 他的 椅子 , 她 倾斜 向前 在 她的 ,

斯克拉特吉先生向前倾身时，她也向前倾身。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɜ:r'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['kʌpəlz] .
and **defended** **herself** **across** **the** **intervening** **couples** **.**
和 辩护 她自己 穿过 这 介入 情侣 .

并为自己辩护，同时还牵扯到中间的几对夫妇。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] - ,
" **Why** **,** **my** **dear** **Mr** **Skratdj** **,**
" 为什么 , 我的 亲爱的 先生 - ,

"为什么，我亲爱的斯克拉特吉先生，

[ju:; jʊ] [sed] [jɔ:r'self] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] . "
you **said** **yourself** **the** **weather** **had** **not** **been** **so** **promising** **for** **a** **week** **.** **"**
你 说 你自己 这 天气 有 不是 到过 所以 有前途 为了 一个 星期 . "

你自己也说过，过去一周天气一直不太好。

" [wʌt] [aɪ] [sed] , [maɪ] [dɪr] , ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] ,
" **What** **I** **said** **,** **my** **dear** **,** **pardon** **me** **,**
" 什么 我 说 , 我的 亲爱的 , 赦免 我 ,

"我刚才说的话，亲爱的，请原谅。"

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [bə'rɑ:mɪtər] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
was **that** **the** **barometer** **was** **higher** **than** **it** **had** **been** **for** **a** **week** **.**
曾是 那 这 晴雨表 曾是 更高 比 它 有 到过 为了 一个 星期 .

气压计读数比一周以来的最高值还要高。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ɪf] [ði:z] ['di:teɪlz][wɜ:r; wər][ɪn][jʊr; jər][laɪn] ,
But **,** **as** **you** **might** **have** **observed** **if** **these** **details** **were** **in** **your** **line** **,**
但 , 作为 你 可能 有 观察到 如果 这些 细节 是 在 你的 线 ,

但是，如果你了解这些细节，你可能已经注意到了：

[maɪ] [lʌv] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] , [ðə; ði][raɪz][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['ræpɪd] ,
my **love** **,** **which** **they** **are** **not** **,** **the** **rise** **was** **extraordinarily** **rapid** **,**
我的 爱 , 哪个 他们 是 不是 , 这 上升 曾是 非常 迅速的 ,

我的爱，虽然他们不是，但这种上升速度异常迅速。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʃʊrɝ] [saɪn][ʌv; əv] [ʌn'setld] ['weðər] . — [bʌt; bət]['mɪsɪz] - [ɪz][ept]
and **there** **is** **no** **surer** **sign** **of** **unsettled** **weather** **.** **—** **But** **Mrs** **Skratdj** **is** **apt**
和 那里 是 不 确定 符号 的 不安的 天气 . — 但 太太 - 是 易于
[tu:; tə][fər'get] [ði:z] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt]['traɪfəlz] ,
to **forget** **these** **unimportant** **trifles** **,**
到 忘记 这些 不重要 琐事 ,

这是天气不稳定的最明显征兆。——但斯克拉特吉太太往往会忘记这些无关紧要的小事。

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [smaɪl] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ;
" **he** **added** **,** **with** **a** **comprehensive** **smile** **round** **the** **dinner** **-** **table** **;**
" 他 额外 , 和 一个 综合的 微笑 圆形的 这 晚餐 - 桌子 ;

"他补充道，脸上带着在餐桌旁灿烂的笑容；

“ [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɑːpərli] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [də'mestɪk]
“ her thoughts are very properly absorbed by the more important domestic
“ 她 想法 是 非常 适当地 吸收 经过 这 更多的 重要的 国内的
['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] . ”
questions of the nursery . ”
问题 的 这 苗圃 . ”

“她的心思完全被育儿室里更重要的家庭问题占据了。”

“ [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['ræðər] [ˌʌn'fer] [ɑːn]['mɪstər] - [pɑːrt] , ” ['mɪsɪz] - [wʊd] [tʃɜːrp] ,
“ Now I think that's rather unfair on Mr Skratdj's part , ” Mrs Skratdj would chirp ,
“ 现在 我 思考 那就是 相当 不公平 在 先生 - 部分 , ” 太太 - 会 啁啾 ,

“我觉得这对斯克拉特吉先生来说有点不公平，”斯克拉特吉太太会说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [kwaɪt][æz; əz]['æfəb(ə)l][ænd; ənd][æz; əz]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .
with a smile quite as affable and as general as her husband's .
和 一个 微笑 相当 作为 和蔼可亲 和 作为 一般的 作为 她 丈夫的 .

她的笑容和她丈夫一样亲切而真诚。

“ [aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [kwaɪt][æz; əz] [fər'getfl] [ænd; ənd] [ɪn'ækjərət] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ I'm sure he's quite as forgetful and inaccurate as I am .
“ 我是 当然 他是 相当 作为 健忘 和 不准确 作为 我 是 .

“我确信他和我一样健忘、不准确。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['meməri] [ɪz][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd][wʌn] . ”
And I don't think my memory is at all a bad one . ”
和 我 不 思考 我的 记忆 是 在 全部 一个 坏的 一 . ”

而且我觉得我的记忆力一点也不差。

“ [juː; jʊ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə][daɪn][læst] [wiːk] ,
“ You forgot the dinner hour when we were going out to dine last week ,
“ 你 忘了 这 晚餐 小时 什么时候 我们 是 去 出去 到 用餐 最后的 星期 ,

“你忘了上周我们出去吃饭时的晚餐时间了。”

[ˌnevərðə'les] , ” [sed] ['mɪstər] - .
nevertheless , ” said Mr Skratdj .
尽管如此 , ” 说 先生 - .

“然而，”斯克拉特吉先生说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [help] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spraɪtli] [rɪ'tɔːrt] .
“ And you couldn't help me when I asked you , ” was the sprightly retort .
“ 和 你 不能 帮助 我 什么时候 我 问 你 , ” 曾是 这 轻快的 反驳 .

“可是我求助的时候，你却帮不了我。”他轻快地反驳道。

“ [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [its] [nɑːt][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][fər'get] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['dɪnər] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ And I'm sure it's not like you to forget anything about dinner , my dear . ”
“ 和 我是 当然 它是 不是 喜欢 你 到 忘记 任何事物 关于 晚餐 , 我的 亲爱的 . ”

“亲爱的，我相信你肯定不会忘记晚餐的事情。”

“ [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] - .
“ The letter was addressed to you , ” said Mr Skratdj .
“ 这 信 曾是 已解决 到 你 , ” 说 先生 - .

“这封信是写给你的，”斯克拉特吉先生说。

“ [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][dʒi'maimə] , ” [sed] ['mɪsɪz] - .
“ I sent it to you by Jemima , ” said Mrs Skratdj .
“ 我 发送 它 到 你 经过 杰米玛 , ” 说 太太 - .

“我让杰米玛把它寄给你了，”斯克拉特吉夫人说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] - .
“ I didn't read it , ” said Mr Skratdj .
“ 我 没有 读 它 , ” 说 先生 - .

“我没看过，”斯克拉特吉先生说。

“ [wel] , [juː; jʊ][bɜːrnt][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] - ; “ [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ˈɔːlweɪz] [seɪ] ,
“ **Well** , **you** **burnt** **it** , ” **said** **Mrs** **Skratdj** ; “ **and** , **as** **I** **always** **say** ,
“ 出色地 , 你 烧焦的 它 , ” 说 太太 - ; “ 和 , 作为 我 总是 说 ,

“唉，你把它烧了，”斯克拉特吉太太说；“而且，正如我常说的，

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈfuːlɪʃ] [ðæn; ðən] [ˈbɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] ,
there's **nothing** **more** **foolish** **than** **burning** **a** **letter** **of** **invitation** **before** **the** **day** ,
有 没有什么 更多的 愚蠢 比 燃烧 一个 信 的 邀请 前 这 天 ,

没有什么比在活动当天之前烧掉邀请函更愚蠢的了。

[fɔːr; fər][wʌn][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][fərˈget] . ”
for **one** **is** **certain** **to** **forget** **.** **”**
为了 一 是 肯定 到 忘记 . ”

因为人总会忘记的。

“ [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ˈɔːlweɪz][duː] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈmɪstər] - [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ **I've** **no** **doubt** **you** **always** **do** **say** **it** , ” **Mr** **Skratdj** **remarked** , **with** **a** **smile** ,
“ 我已经 不 怀疑 你 总是 做 说 它 , ” 先生 - 评论 , 和 一个 微笑 ,

“我毫不怀疑你总是这么说，”斯克拉特吉先生笑着说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˈsɜːrt(ə)nli][ˈnevər] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər]
“ **but** **I** **certainly** **never** **remember** **to** **have** **heard** **the** **observation** **from** **your**
“ 但 我 当然 绝不 记住 到 有 听到 这 观察 从 你的
[lɪps] , [maɪ] [lʌv] . ”
lips , **my** **love** **.** **”**
嘴唇 , 我的 爱 . ”

“但我绝对不记得曾亲耳听到你说过这样的话，亲爱的。”

“ [huːz] [ˈmɛməriz] [ɪn] [fɔːlt] [ðer; ðər] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] - [traɪˈʌmfəntli] ;
“ **Whose** **memory's** **in** **fault** **there** **?** **”** **asked** **Mrs** **Skratdj** **triumphantly** **;**
“ 谁 记忆的 在 过错 那里 ? ” 问 太太 - 凯旋而归 ;

“是谁的记忆出了问题？”斯克拉特吉夫人得意地问道；

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [roʊz] , [ˈmɪsɪz] - [hæd; həd][ðə; ði][læst][wɜːrd] .
and **as** **at** **this** **point** **the** **ladies** **rose** , **Mrs** **Skratdj** **had** **the** **last** **word** **.**
和 作为 在 这 观点 这 女士们 玫瑰 , 太太 - 有 这 最后的 单词 .

这时，女士们都站了起来，斯克拉特吉夫人说了最后一句话。

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ˈmɪsɪz] - [wʌz; wəz][kwaɪt]
Indeed , **as** **may** **be** **gathered** **from** **this** **conversation** , **Mrs** **Skratdj** **was** **quite**
的确 , 作为 可能 是 聚集 从 这 对话 , 太太 - 曾是 相当
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːrˈself] .
able **to** **defend** **herself** **.**
有能力的 到 保卫 她自己 .

事实上，从这段对话中可以看出，斯克拉特吉夫人完全有能力为自己辩护。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [braɪd] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd] ,
When **she** **was** **yet** **a** **bride** , **and** **young** **and** **timid** ,
什么时候 她 曾是 然而 一个 新娘 , 和 年轻的 和 胆小 ,

当她还是新娘，年轻而胆怯的时候，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kəˈlæps] [wen] [ˈmɪstər] - [ˌkɔntrəˈdiktid] [hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənts] , [ænd; ənd][set]
she **used** **to** **collapse** **when** **Mr** **Skratdj** **contradicted** **her** **statements** , **and** **set**
她 用过的 到 坍塌 什么时候 先生 - 矛盾 她 声明 , 和 放
[hɜːr; hər] [ˈstɔːriz] [streɪt] [ɪn][ˈpʌblɪk] .
her **stories** **straight** **in** **public** **.**
她 故事 直的 在 民众 .

当斯克拉特吉先生反驳她的说法，并在公开场合澄清她的说法时，她就会崩溃。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli]['evər]['oʊpənd][hɜ:r; hər][lɪps] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][də'mestɪk]
Then she hardly ever opened her lips without disappearing under the domestic
然后 她 几乎 曾经 打开 她 嘴唇 没有 消失 在下面 这 国内的
[ɪk'stɪŋgwɪʃər] .
extinguisher .
灭火器 .

然后，她几乎每次张开嘴，都会被家用灭火器喷出火焰。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt]['mɪstər] - [bɑ:rk]
But in the course of fifteen years she had learned that Mr Skratdj's bark
但 在 这 课程 的 十五 年 她 有 学习 那 先生 - 吠
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][baɪt] .
was a great deal worse than his bite .
曾是 一个 伟大的 交易 更糟 比 他的 咬 .

但在十五年的时间里，她逐渐明白，斯克拉特吉先生的叫嚣远比他的实际行动可怕得多。

([ɪf] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][æt; ət][ɔ:l] .)
(If , indeed , he had a bite at all .)
(如果 , 的确 , 他 有 一个 咬 在 全部 .)

（如果他真的咬了一口的话。）

[ðʌs] [snʌbz] [ðæt] [meɪd] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [ɪrz] ['tɪŋgl] ,
Thus snubs that made other people's ears tingle ,
因此 冷落 那 制成 其他 人们的 耳朵 刺痛 ,

因此，那些令他人感到刺耳的冷落，

[hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [wət'evər] [ɑ:n][ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'drest] ,
had no effect whatever on the lady to whom they were addressed ,
有 不 影响 任何 在 这 女士 到 谁 他们 是 已解决 ,

这些话语对收信的女士没有任何影响。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] ,
for she knew exactly what they were worth ,
为了 她 知道 确切地 什么 他们 是 值得 ,

因为她非常清楚它们的价值，

[ænd; ənd][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] ['ferli] [ə'dept][æt; ət] ['snæpɪŋ] [ɪn][rɪ'tɜ:rn] .
and had by this time become fairly adept at snapping in return .
和 有 经过 这 时间 变得 相当 熟练 在 啪啪 在 返回 .

到那时，他已经相当熟练地回击了。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [sə'kʌmd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʌn'hæpi] ,
In the days when she succumbed she was occasionally unhappy ,
在 这 天 什么时候 她 屈服了 她 曾是 偶尔 不开心 ,

在她病情加重的那些日子里，她偶尔会感到不快乐。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ˌʌndər'stʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'gri:d]
but now she and her husband understood each other , and having agreed
但 现在 她 和 她 丈夫 理解 每个 其他 , 和 拥有 同意
[tu:; tə] ['dɪfər] ,
to differ ,
到 不同 ,

但现在她和丈夫彼此理解了，并且同意保留各自的意见，

[ðeɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ə'gri:d] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] ['dɪfər] [ɪn]['pʌblɪk] .
they unfortunately agreed also to differ in public .
他们 很遗憾 同意 还 到 不同 在 民众 .

不幸的是，他们甚至在公开场合也同意持不同意见。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][baɪ] - ['stændər] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ði:z]
Indeed , it was the by - standers who had the worst of it on these
的确 , 它 曾是 这 经过 - 站立者 WHO 有 这 最差 的 它 在 这些
[ə'keiʒənz] .
occasions .
场合 .

事实上，在这些事件中，旁观者受到的伤害最大。

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['kʌp(ə)l] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['hæbɪt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sekənd] ['neɪtʃər] ,
To the worthy couple themselves the habit had become second nature ,
到 这 值得 夫妻 他们自己 这 习惯 有 变得 第二 自然 ,

对这对恩爱夫妻来说，这已经成为一种自然而然的习惯。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [weɪ] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['frendli] ['tenə(r)] [ʌv; əv][ðer; ðər] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnz] .
and in no way affected the friendly tenour of their domestic relations .
和 在 不 方式 做作的 这 友好的 男高音 的 他们的 国内的 关系 .

丝毫没有影响他们之间友好的家庭关系。

[ðeɪ] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ə'sɜ:ʃnz] , [ænd; ənd]
They would interfere with each other's conversation , contradicting assertions , and
他们 会 干扰 和 每个 其他的 对话 , 矛盾的 断言 , 和
[dis'pju:tɪŋ] [kən'klʊʒənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['i:vnɪŋ] ;
disputing conclusions for a whole evening ;
争议 结论 为了 一个 所有的 晚上 ;

他们会互相打断对方的谈话，互相矛盾，争论结论，持续整个晚上；

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [θɔ:t] [ðæt] [ði:z] ['si:sləs] [spɑ:rks][ʌv; əv] ['bɪkərɪŋ]
when all the world and his wife thought that these ceaseless sparks of bickering
什么时候全部 这 世界 和 他的 妻子 想法 那 这些 不停歇 火花 的 争吵
[mʌst; məst] [bleɪz] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['kwɑ:rəl][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] ,
must blaze up into a flaming quarrel as soon as they were alone ,
必须 火焰 向上 进入 一个 炽盛 争吵 作为 很快 作为 他们 是 独自的 ,

当全世界和他的妻子都认为，他们之间没完没了的争吵一旦独处就会演变成一场激烈的争吵时，

[ðeɪ] [wʊd] [boʊl] ['æmɪkəbli] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ][kæb] , ['krɪtɪ,saɪz] [ðə; ði] [frendz] [hu:] [wɜ:r; wər]
they would bowl amicably home in a cab , criticising the friends who were
他们 会 碗 友好地 家 在 一个 出租车 , 批评 这 朋友们 WHO 是
['kɑ:mɛntɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
commenting upon them ,
评论 之上 他们 ,

他们会友好地乘出租车回家，一边批评那些对他们评头论足的朋友。

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'gri:d] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][ə'baʊt][ðə; ði]['di:teɪlz]
and as little agreed about the events of the evening as about the details
和 作为 小的 同意 关于 这 活动 的 这 晚上 作为 关于 这 细节
[ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [ɪ'vents] [wət'evər] .
of any other events whatever .
的 任何 其他 活动 任何 .

对于当晚发生的事情，大家的意见几乎毫无共识，就像对于其他任何事情的细节一样。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðə; ði][baɪ] - ['stændər] ['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	by	-	standers	certainly	had	the	worst	of	it	.
这	经过	-	站立者	当然	有	这	最差	的	它	.

旁观者受到的伤害最大。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] [wɪʃt] [ðəm'selvz] ['eniwer] [els] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə'piːld] [tuː; tə]

Those	who	were	near	wished	themselves	anywhere	else	,	especially	when	appealed	to
那些	WHO	是	靠近	希望	他们自己	任何地方	别的	,	尤其	什么时候	上诉	到

.

:

.

那些身处附近的人都希望自己能去往别处，尤其是在被呼吁的时候。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [dɪd][nɑːt][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] .

Those	who	were	at	a	distance	did	not	mind	so	much	.
那些	WHO	是	在	一个	距离	做过	不是	头脑	所以	很多	.

那些身处远处的人并不太在意。

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['skwɑːb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,

A	domestic	squabble	at	a	certain	distance	is	interesting	,
一个	国内的	争吵	在	一个	肯定	距离	是	有趣的	,

一定距离外发生的家庭争吵很有意思。

[laɪk][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [vjuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['gʌnz] .

like	an	engagement	viewed	from	a	point	beyond	the	range	of	guns	.
喜欢	一个	订婚	已查看	从	一个	观点	超过	这	范围	的	枪支	.

就像从枪炮射程之外的角度观察一场战斗。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wʌn] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [pleɪst] [wʌn'self] !

In	such	a	position	one	may	some	day	be	placed	oneself	!
在	这样的	一个	位置	一	可能	一些	天	是	放置	自己	!

自己将来或许也会身处这样的境地！

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ]

it	gives	a	touch	of	excitement	to	a	dull	evening	to	be	able	to	say
它	给予	一个	触碰	的	激动	到	一个	乏味的	晚上	到	是	有能力的	到	说

['sɑːtoʊ]['voʊtʃi][tuː; tə] [wʌnz] ['neɪbər] ,

sotto	voce	to	one's	neighbour	,
sotto	voce	到	一个人的	邻居	,

在沉闷的夜晚，能够低声和邻居说几句，会增添一丝乐趣。

“ [duː]['lɪs(ə)n] !

“	Do	listen	!
“	做	听	!

“请听！”

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

The	Skratdjs	are	at	it	again	!
这	-	是	在	它	再次	!

Skratdjs乐队又来了！

” [ðer; ðər] [ˌʌn'mærid] [frendz] [θɔːt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n]

”	Their	unmarried	friends	thought	a	terrible	abyss	of	tyranny	and	aggravation
”	他们的	未婚	朋友们	想法	一个	糟糕的	深渊	的	暴政	和	加重

[mʌst; məst][laɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

must	lie	beneath	it	all	,
必须	说谎	下面	它	全部	,

“他们未婚的朋友们认为，这一切背后一定隐藏着一个充满暴政和苦难的可怕深渊。”

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðer; ðər][stɑːrz][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪŋg(ə)l] ,

and	blessed	their	stars	that	they	were	still	single	,
和	蒙福	他们的	明星	那	他们	是	仍然	单身的	,

他们庆幸自己至今单身，

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .

and	able	to	tell	a	tale	their	own	way	.
和	有能力的	到	告诉	一个	故事	他们的	自己的	方式	.

并且能够用自己的方式讲述故事。

[ðə; ðɪ] ['mærɪd] [wʌnz][hæd; həd] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

The	married	ones	had	more	idea	of	how	it	really	was	,
这	已婚	一个	有	更多的	主意	的	如何	它	真的	曾是	,

已婚人士对真实情况了解得更多。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [ðæt] - [ænd; ənd]

and	wished	in	the	name	of	common	sense	and	good	taste	that	Skratdj	and
和	希望	在	这	姓名	的	常见的	感觉	和	好的	品尝	那	-	和

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

his	wife	would	not	make	fools	of	themselves	.
他的	妻子	会	不是	制作	傻瓜	的	他们自己	.

并且出于常识和良好品味，希望斯克拉特吉和他的妻子不要出丑。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] [stɪl] ,

So	it	went	on	,	however	;	and	so	,	I	suppose	,	it	goes	on	still	,
所以	它	去	在	,	然而	;	和	所以	,	我	认为	,	它	去	在	仍然	,

然而，事情就这样继续下去了；而且，我想，现在也还在继续。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['meni] [bæd]['hæbɪts][ɑːr; ər] [kjʊr] [ɪn]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .

for	not	many	bad	habits	are	cured	in	middle	age	.
为了	不是	许多	坏的	习惯	是	治愈	在	中间	年龄	.

因为很多坏习惯在中年时期都难以改掉。

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['spiːkɪŋ] [ðer; ðər] [vjuːz] [wɜːr; wər]['nevər][aɪ'dentɪk(ə)l] .

On	certain	questions	of	comparative	speaking	their	views	were	never	identical	.
在	肯定	问题	的	比较	请讲	他们的	浏览	是	绝不	完全相同的	.

在某些比较说话的问题上，他们的观点从来都不一致。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['biːɪŋ] [hɑːt][ɔːr][koʊld] , [θɪŋz] ['biːɪŋ] [laɪt] [ɔːr][dɑːrk] ,

Such	as	the	temperature	being	hot	or	cold	,	things	being	light	or	dark	,
这样的	作为	这	温度	存在	热的	或者	寒冷的	,	事物	存在	光	或者	黑暗的	,

例如温度是冷是热，物体是亮是暗。

[ðə; ðɪ]['æp(ə)l] - [tɑːts] ['biːɪŋ] [swiːt] [ɔːr]['saʊər] .

the	apple	-	tarts	being	sweet	or	sour	.
这	苹果	-	蛋挞	存在	甜的	或者	酸的	.

苹果馅饼是甜的还是酸的。

[soʊ][wʌn] [deɪ] ['mɪstər] - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

So	one	day	Mr	Skratdj	came	into	the	room	,	rubbing	his	hands	,
所以	一	天	先生	-	来了	进入	这	房间	,	擦	他的	双手	,

有一天，斯克拉特吉先生搓着手走进房间，

[ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ] “ ['bɪtərli] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə]

and	planting	himself	at	the	fire	with	“	Bitterly	cold	it	is	to	-	day	,	to
和	种植	他自己	在	这	火	和	“	苦涩地	寒冷的	它	是	到	-	天	,	到

[biː; bi] [ʃʊr] . ”

be	sure	.	”
是	当然	.	”

他走到火堆旁坐下，说道：“今天真是冷得刺骨。”

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['wɪljəm] , ” [sed] ['mɪsɪz] - , “ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]
“ Why , my dear William , ” said Mrs Skratdj , “ I'm sure you must have got a
“ 为什么 , 我的 亲爱的 威廉 , ” 说 太太 - , “ 我是 当然 你 必须 有 得到 一个
[koʊld] ;
cold ;
寒冷的 ;

“哎呀，我亲爱的威廉，”斯克拉特吉太太说，“我敢肯定你一定是感冒了；

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['faɪər][kwaɪt] [ə'presɪv] [maɪ'self] . ”
I feel a fire quite oppressive myself . ”
我 感觉 一个 火 相当 压迫性的 我 . ”

我自己也觉得火势很压抑。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪʃɪŋ] [juːd] [ə; eɪ] [siːl] - [skɪn]['dʒækɪt] ['jestərdeɪ] ,
“ You were wishing you'd a seal - skin jacket yesterday ,
“ 你 是 祝 你会 一个 海豹 - 皮肤 夹克 昨天 ,

“你昨天还希望自己有一件海豹皮夹克呢，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hæf][æz; əz][koʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] ['mɪstər] - .
when it wasn't half as cold as it is to - day , ” said Mr Skratdj .
什么时候 它 不是 一半 作为 寒冷的 作为 它 是 到 - 天 , ” 说 先生 - .

“以前可没现在这么冷，”斯克拉特吉先生说。

“ [maɪ] [dɪr] ['wɪljəm] !
“ My dear William !
“ 我的 亲爱的 威廉 !

“我亲爱的威廉！”

[waɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['ʃivəriŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
Why , the children were shivering the whole day , and the wind was in the
为什么 , 这 孩子们 是 瑟瑟发抖 这 所有的 天 , 和 这 风 曾是 在 这
[nɔːrθ] . ”
north . ”
北 . ”

“孩子们整天都在发抖，而且刮的是北风。”

“ [duː] [iːst] , ['mɪsɪz] - . ”
“ Due east , Mrs Skratdj . ”
“ 到期的 东方 , 太太 - . ”

“正东方向，斯克拉特吉夫人。”

“ [aɪ] [noʊ] [baɪ][ðə; ði][smoʊk] , ” [sed] ['mɪsɪz] - , ['sɔːftli][bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] .
“ I know by the smoke , ” said Mrs Skratdj , softly but decidedly .
“ 我 知道 经过 这 抽烟 , ” 说 太太 - , 轻轻 但 绝对地 .

“我凭烟雾就知道，”斯克拉特吉夫人轻声但坚定地说。

“ [aɪ]['fænsi][aɪ][kæn; kən] [tel] [æn; ən] [iːst] [wɪnd] [wen] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] - ,
“ I fancy I can tell an east wind when I feel it , ” said Mr Skratdj ,
“ 我 想要 我 能 告诉 一个 东方 风 什么时候 我 感觉 它 , ” 说 先生 - ,

“我觉得我能分辨出东风，”斯克拉特吉先生说。

[dʒəu'kəusli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
jocosely , to the company .
滑稽地 , 到 这 公司 .

开玩笑地对公司说。

“ [aɪ][toʊld][dʒi'maimə][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['weðərkɑːk] , ” ['mɜːmɜd] ['mɪsɪz] - .
“ I told Jemima to look at the weathercock , ” murmured Mrs Skratdj .
“ 我 讲述 杰米玛 到 看 在 这 风向标 , ” 低声说道 太太 - .

“我让杰米玛去看风向标，”斯克拉特吉太太低声说道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][dʒi'maimə] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

“	I	don't	care	a	fig	for	Jemima	,	”	said	her	husband	.
“	我	不	关心	一个	如图	为了	杰米玛	,	”	说	她	丈夫	.

“我一点也不在乎杰米玛，”她丈夫说。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] ['mɪsɪz] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [frend] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] .

On	another	occasion	Mrs	Skratdj	and	a	lady	friend	were	conversing	.
在	其他	场合	太太	-	和	一个	女士	朋友	是	对话	.

另一次，斯克拉特吉夫人和一位女性朋友正在交谈。

. . . “ [wiː; wi] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [smɪθs] - — [ə; eɪ]['dʒentəlmənˌlaɪk] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] , [ə'baʊt]

.	.	.	“	We	met	him	at	the	Smiths	'	—	a	gentlemanlike	agreeable	man	,	about
.	.	.	“	我们	遇见	他	在	这	史密斯	-	—	一个	绅士风度	同意	男人	,	关于

['fɔːrti] , ” [sed] ['mɪsɪz] - ,

forty	,	”	said	Mrs	Skratdj	,
四十	,	”	说	太太	-	,

“我们在史密斯家见过他——他是一位举止文雅、和蔼可亲的男士，大约四十岁，”斯克拉特吉太太说。

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mætər] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][bəuθ] ['leɪdiz] .

in	reference	to	some	matter	interesting	to	both	ladies	.
在	参考	到	一些	事情	有趣的	到	两个都	女士们	.

指的是两位女士都感兴趣的某个事情。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər] ['θɜːrti] - [faɪv] , ” [sed] ['mɪstər] - , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

“	Not	a	day	over	thirty	-	five	,	”	said	Mr	Skratdj	,	from	behind	his	newspaper	.
“	不是	一个	天	超过	三十	-	五	,	”	说	先生	-	,	从	在后面	他的	报纸	.

“没有一天超过三十五岁，”斯克拉特吉先生从报纸后面说道。

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['wɪljəm] , [hɪz; ɪz] ['hɛrz] [greɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] - .

“	Why	,	my	dear	William	,	his	hair's	grey	,	”	said	Mrs	Skratdj	.
“	为什么	,	我的	亲爱的	威廉	,	他的	头发的	灰色的	,	”	说	太太	-	.

“哎呀，我亲爱的威廉，他的头发都白了，”斯克拉特吉太太说。

“ ['plenti] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [greɪ] [æt; ət] ['θɜːrti] , ” [sed] ['mɪstər] - .

“	Plenty	of	men	are	grey	at	thirty	,	”	said	Mr	Skratdj	.
“	很多	的	男人	是	灰色的	在	三十	,	”	说	先生	-	.

“很多男人到了三十岁头发就白了，”斯克拉特吉先生说。

“ [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [greɪ] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] . ”

“	I	knew	a	man	who	was	grey	at	twenty	-	five	.	”
“	我	知道	一个	男人	WHO	曾是	灰色的	在	二十	-	五	.	”

“我认识一个25岁头发就白了的男人。”

“ [wel] , ['fɔːrti] [ɔːr] ['θɜːrti] - [faɪv] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] , ” [sed] ['mɪsɪz] - , [ə'baʊt] [tuː; tə]

“	Well	,	forty	or	thirty	-	five	,	it	doesn't	much	matter	,	”	said	Mrs	Skratdj	,	about	to
“	出色地	,	四十	或者	三十	-	五	,	它	不	很多	事情	,	”	说	太太	-	,	关于	到

[rɪ'zuːm] [hɜːr; hər][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

resume	her	narration	.
恢复	她	旁白	.

“嗯，四十岁还是三十五岁，都无所谓，”斯克拉特吉夫人说着，正要继续讲述她的故事。

“ [faɪv] ['jɪrz] ['mætər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][moʊst]['piːp(ə)l][æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] , ” [sed] ['mɪstər]

“	Five	years	matter	a	good	deal	to	most	people	at	thirty	-	five	,	”	said	Mr
“	五	年	事情	一个	好的	交易	到	最多	人们	在	三十	-	五	,	”	说	先生

-

Skratdj	,
-	,

“对于大多数35岁的人来说，五年时间意义重大，”斯克拉特吉先生说。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

as	he	walked	towards	the	door	.
作为	他	步行	向	这	门	.

他走向门口。

“ [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [noʊ] ;
“ **They would make a remarkable difference to me , I know ;**
“ 他们 会 制作 一个 卓越 不同之处 到 我 , 我 知道 ;

“我知道，它们对我会产生巨大的影响；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑ:kjələr] [er] ['mɪstər] - [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
” **and with a jocular air Mr Skratdj departed ,**
” 和 和 一个 诙谐 空气 先生 - 已离开 ,

斯克拉特吉先生带着玩笑般的语气离开了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - [hæd; həd][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ænɪkdoʊt][hɜ:r; hər][oʊn] [weɪ] .
and Mrs Skratdj had the rest of the anecdote her own way .
和 太太 - 有 这 休息 的 这 轶事 她 自己的 方式 .

而斯克拉特吉夫人则按照自己的方式讲述了剩下的轶事。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] - .
The Little Skratdjs .
这 小的 - .

小斯克拉特杰斯。

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [faɪndz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][moʊst] ['nɜ:rsəri] ,
The Spirit of Contradiction finds a place in most nurseries ,
这 精神 的 矛盾 发现 一个 地方 在 最多 苗圃 ,

矛盾的精神在大多数托儿所都能找到一席之地。

[ðoʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'gri:] [ɪn] ['dɪfrənt] [wʌnz] .
though to a very varying degree in different ones .
尽管 到 一个 非常 变化 程度 在 不同的 一个 .

虽然在不同的地区程度差异很大。

['tʃɪldrən] [snæp][ænd; ənd][snɑ:rl][baɪ] ['neɪtʃər] , [laɪk] [jʌŋ] ['pʌpiz] ;
Children snap and snarl by nature , like young puppies ;
孩子们 折断 和 咆哮 经过 自然 , 喜欢 年轻的 小狗 ;

孩子天生就会像小狗一样呲牙咧嘴、咆哮；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən] [rɪ'membər] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['spɪrɪtɪd] ['daɪəlɔ:gz]
and most of us can remember taking part in some such spirited dialogues
和 最多 的 我们 能 记住 采取 部分 在 一些 这样的 精神抖擞 对话
[æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] : —
as the following : —
作为 这 下列的 : —

我们大多数人都能回忆起参与过以下这些热烈的对话：——

“ [aɪ] [wɪl] . ”
“ **I will . ”**
“ 我 将要 . ”

“我会。”

“ [ju:; jʊ] ['dɛrənt] . ”
“ **You daren't . ”**
“ 你 不敢 . ”

“你不敢。”

“ [ju:; jʊ][kɑ:nt] . ”
“ **You can't . ”**
“ 你 不能 . ”

“你不能。”

“ [aɪ] [der] . ”
“ **I dare . ”**
“ 我 敢 . ”

“我敢。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] . ”
“ You shall . ”
“ 你 将 . ”

“你必须这样做。”

“ [aɪl] [tel] ['mæmə] . ”
“ I'll tell Mamma . ”
“ 患病的 告诉 妈妈 . ”

“我会告诉妈妈。”

“ [aɪ][wəʊnt] . ”
“ I won't . ”
“ 我 惯于 . ”

“我不会。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .
“ I don't care if you do .
“ 我 不 关心 如果 你 做 .

“我不在乎你是否这样做。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][waɪz] ['perənts][tuː; tə] [rɪ'pres] [ðiːz] [skwibz][ænd; ənd] ['krækərz] [ʌv; əv]
” It is the part of wise parents to repress these squibs and crackers of
” 它 是 这 部分 的 明智的 父母 到 抑 这些 爆破片 和 饼干 的
['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [kən'tenʃ(ə)n] ,
juvenile contention ,
少年 争论 ,

“明智的父母有责任制止这些青少年争吵中的小打小闹。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðæt] ['sloʊli] - ['lɜːrnɪd] ['les(ə)n] ,
and to enforce that slowly - learned lesson ,
和 到 执行 那 缓慢地 - 学习 课 ,

为了巩固这一来之不易的教训，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wʌn][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n] “ [pæs] ['oʊvər] ” [ænd; ənd] “ [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ” [θɪŋz] [ɪn]
that in this world one must often “ pass over ” and “ put up with ” things in
那 在 这 世界 一 必须 经常 “ 经过 超过 ” 和 “ 放 向上 和 ” 事物 在
['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
other people ,
其他 人们 ,

在这个世界上，人们常常不得不“容忍”和“忍受”他人的缺点。

['biːɪŋ] [wʌn'self][baɪ][noʊ] [miːnz] ['pɜːrfɪkt] .
being oneself by no means perfect .
存在 自己 经过 不 方法 完美的 .

做自己，绝非完美。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kaɪndnəs] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['duːti] ,
Also that it is a kindness , and almost a duty ,
还 那 它 是 一个 仁慈 , 和 几乎 一个 责任 ,

而且这是一种善意，几乎是一种责任。

[tuː; tə][let]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ænd; ənd] [seɪ] [ænd; ənd][duː] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
to let people think and say and do things in their own way occasionally .
到 让 人们 思考 和 说 和 做 事物 在 他们的 自己的 方式 偶尔 .

偶尔让人们按照自己的方式思考、说话和做事。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [hæd; həd]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ɔːl] [ðɪs]
But even if Mr and Mrs Skratdj had ever thought of teaching all this
但 甚至 如果 先生 和 太太 - 有 曾经 想法 的 教学 全部 这
[tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,
to their children ,
到 他们的 孩子们 ,

但即便斯克拉特吉夫妇曾经想过要把这一切都教给他们的孩子，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði]['les(ə)n] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]
it must be confessed that the lesson would not have come with a good
它 必须 是 坦白 那 这 课 会 不是 有 来 和 一个 好的
[greɪs] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
grace from either of them ,
优雅 从 任何一个 的 他们 ,

必须承认，他们两人都不会乐意接受这个教训。

[sɪns] [ðeɪ] [snæpt] [ænd; ənd][snaːrld] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]
since they snapped and snarled between themselves as much or more than
自从 他们 啪啪 和 纠缠 之间 他们自己 作为 很多 或者 更多的 比
[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
their children in the nursery .
他们的 孩子们 在 这 苗圃 .

因为他们彼此之间互相吼叫、咆哮的次数，不亚于甚至超过了他们在育婴室里对孩子发脾气的次数。

[ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lidər] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['skwɔbəlz] .
The two eldest were the leaders in the nursery squabbles .
这 二 长子 是 这 领导人 在 这 苗圃 争吵 .

两个年纪最大的孩子是幼儿园里争吵的带头人。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ,
Between these , a boy and a girl ,
之间 这些 , 一个 男生 和 一个 女孩 ,

他们之间，有一个男孩和一个女孩，

[ə; eɪ] ['siːsləs] [wɔːr][ʌv; əv][wɜːrdz][wʌz; wəz][weɪdʒd][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .
a ceaseless war of words was waged from morning to night .
一个 不停歇 战争 的 字 曾是 发动 从 早晨 到 夜晚 .

从早到晚，双方展开了一场持续不断的口水战。

[ænd; ənd][æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lækt] ['redi] [wɪt] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər][ɪn]['kɑːnstənt]
And as neither of them lacked ready wit , and both were in constant
和 作为 两者都不 的 他们 缺乏 准备好 有 , 和 两个都 是 在 持续的
['præktɪs] ,
practice ,
实践 ,

而且他们两人都机智过人，并且都经常练习，

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['snæpɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .
the art of snapping was cultivated by them to the highest pitch .
这 艺术 的 啪啪 曾是 栽培 经过 他们 到 这 最高 沥青 .

他们将打响指的技艺磨练到了炉火纯青的地步。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][æt; ət] ['brekfəst] , [ɪf] [nɑːt] ['suːnər] .
It began at breakfast , if not sooner .
它 开始 在 早餐 , 如果 不是 很快 .

这件事可能从早餐时就开始了，甚至更早。

“ [juːv] ['teɪkən][maɪ] [tʃer] . ”
“ You've taken my chair . ”
“ 你已经 已采取 我的 椅子 . ”

“你坐了我的椅子。”

“ [its] [nɑːt][jʊr; jər] [tʃer] . ”
“ It's not your chair . ”
“ 它是 不是 你的 椅子 . ”

“这不是你的椅子。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [its] [ðə; ði][wʌn][aɪ][laɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [pleɪs] . ”
“ You know it's the one I like , and it was in my place . ”
“ 你 知道 它是 这 一 我 喜欢 , 和 它 曾是 在 我的 地方 . ”

“你知道我喜欢这件，而且它就放在我家。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ？ ”
“ How do you know it was in your place ? ”
“ 如何 做 你 知道 它 曾是 在 你的 地方 ？ ”

“你怎么知道它就在你家？”

“ ['nevər] [maɪnd] .
“ Never mind .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ][duː] [noʊ] . ”
I do know . ”
我 做 知道 . ”

我知道。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] . ”
“ No , you don't . ”
“ 不 , 你 不 . ”

“不，你不需要。”

“ [jes] , [aɪ][duː] . ”
“ Yes , I do . ”
“ 是的 , 我 做 . ”

“是的，我愿意。”

“ [səˈpoʊz] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [pleɪs] . ”
“ Suppose I say it was in my place . ”
“ 认为 我 说 它 曾是 在 我的 地方 . ”

“假设我说，如果换作是我，情况又会如何呢？”

“ [juː; jʊ][kɑːnt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] . ”
“ You can't , for it wasn't . ”
“ 你 不能 , 为了 它 不是 . ”

“你不能，因为事实并非如此。”

“ [aɪ][kæn; kən] , [ɪf] [aɪ][laɪk] . ”
“ I can , if I like . ”
“ 我 能 , 如果 我 喜欢 . ”

“如果我愿意，我可以。”

“ [wel] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ？ ”
“ Well , was it ? ”
“ 出色地 , 曾是 它 ？ ”

“是吗？”

“ [aɪ] ['ʃænt] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ I sha'n't tell you . ”
“ 我 不会 告诉 你 . ”

“我不会告诉你的。”

“ [ɑː] ！ [ðæt] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] . ”
“ Ah ! that shews it wasn't . ”
“ 啊 ！ 那 展示 它 不是 . ”

“啊！这说明事实并非如此。”

“ [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] . ”
“ No , it doesn't . ”
“ 不 , 它 不 . ”

“不，并非如此。”

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] .
“ Yes , it does .
“ 是的 , 它 做 .

“是的，确实如此。”

" [et'setərə] , [et'setərə] , [et'setərə] .
" **Etcetera , etcetera , etcetera .**
" 等等 , 等等 , 等等 .

"等等，等等，等等。"

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪli] [wɔ:ks] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fru:tf(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['dɪfrəns]
The direction of their daily walks was a fruitful subject of difference
这 方向 的 他们的 日常的 散步 曾是 一个 卓有成效 主题 的 不同之处
[ʌv; əv][ə'pɪnjən] .
of opinion .
的 观点 .

他们每天散步的方向是一个经常引发争论的话题。

" [lets] [goʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:mən] [tu:; tə] - [deɪ] , [nɜ:rs] . "
" Let's go on the Common to - day , Nurse . "
" 我们来吧 去 在 这 常见的 到 - 天 , 护士 . "

"护士，我们今天去公园散步吧。"

" [oʊ] , [dəunt] [lets] [goʊ][ðer; ðər] ; [wɪə(r)]['ɔ:lweɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:mən] . "
" Oh , don't let's go there ; we're always going on the Common . "
" 哦 , 不 我们来吧 去 那里 ; 是 总是 去 在 这 常见的 . "

"哦，我们还是别去那儿了；我们总是去公园。"

" [aɪm] [ʃʊr] [wɪə(r)][nɑ:t] .
" I'm sure we're not .
" 我是 当然 是 不是 .

"我确信我们不是。"

[wi:v] [nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] . "
We've not been there for ever so long . "
我们已经 不是 到过 那里 为了 曾经 所以 长的 . "

我们并没有一直待在那里。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['stɔ:ri] !
" Oh , what a story !
" 哦 , 什么 一个 故事 !

"哦，真是个精彩的故事！"

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ðer; ðər][ɑ:n] ['wenzdeɪ] .
We were there on Wednesday .
我们 是 那里 在 周三 .

我们周三去过那里。

[lets] [goʊ] [daʊn] [leɪn] .
Let's go down Gipsey Lane .
我们来吧 去 向下 吉普赛人 车道 .

我们去吉普赛巷吧。

[wi:; wi]['nevər][goʊ] [daʊn] [leɪn] . "
We never go down Gipsey Lane . "
我们 绝不 去 向下 吉普赛人 车道 . "

我们从来不去吉普赛巷。

" [waɪ] , [wɪə(r)]['ɔ:lweɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] [leɪn] .
" Why , we're always going down Gipsey Lane .
" 为什么 , 是 总是 去 向下 吉普赛人 车道 .

"为什么，我们总是走吉普赛巷。"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] . "
And there's nothing to see there . "
和 有 没有什么 到 看 那里 . "

那里什么也看不到。

“ [aɪ][dəunt] [ker] .
“ I don't care .
“ 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ][wəʊnt][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ,
I won't go on the Common ,
我 惯于 去 在 这 常见的 ,

我不会去公园。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd][get]['pɑːpə][tuː; tə] [seɪ] [wɪə(r)][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [leɪn] .
and I shall go and get Papa to say we're to go down Gipsey Lane .
和 我 将 去 和 得到 爸爸 到 说 是 到 去 向下 吉普赛人 车道 .

我要去叫爸爸，让他告诉我们，我们要去吉普赛巷。

[aɪ][kæn; kən] [rʌn] ['fæstər][ðæn; ðən][juː; jʊ] . ”
I can run faster than you . ”
我 能 跑步 快点 比 你 . ”

我跑得比你快。

“ [ðæts] ['veri] ['sniːkɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] . ”
“ That's very sneaking ; but I don't care . ”
“ 那就是 非常 鬼鬼祟祟 ; 但 我 不 关心 . ”

“这招挺阴险的，但我不在乎。”

“ ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] !
“ Papa ! Papa !
“ 爸爸 ! 爸爸 !

“爸爸！爸爸！”

['pɑːliːz] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sniːk] . ”
Polly's called me a sneak . ”
波莉的 称为 我 一个 潜行 . ”

波莉说我是个偷偷摸摸的人。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , ['pɑːpə] . ”
“ No , I didn't , Papa . ”
“ 不 , 我 没有 , 爸爸 . ”

“不，我没有，爸爸。”

“ [juː; jʊ][dɪd] . ”
“ You did . ”
“ 你 做过 . ”

“你做到了。”

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
“ No , I didn't .
“ 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

[aɪ]['oʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sniːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [juːd] [rʌn]['fæstər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,
I only said it was sneaking of you to say you'd run faster than me ,
我 仅有的 说 它 曾是 鬼鬼祟祟 的 你 到 说 你会 跑步 快点 比 我 ,

我只是说你偷偷摸摸地说你会跑得比我快，这太没礼貌了。

[ænd; ənd][get]['pɑːpə][tuː; tə][seɪ][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [leɪn] . ”
and get Papa to say we were to go down Gipsey Lane . ”
和 得到 爸爸 到 说 我们 是 到 去 向下 吉普赛人 车道 . ”

然后让爸爸说我们要去吉普赛巷。

“ [ðen] [juː; jʊ][dɪd][kɔːl][hɪm; ɪm] ['sniːkɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] - .
“ Then you did call him sneaking , ” said Mr Skratdj .
“ 然后 你 做过 称呼 他 鬼鬼祟祟 , ” 说 先生 - .

“那你确实称他为偷偷摸摸的人，”斯克拉特吉先生说。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [ɪl] - ['mænərd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	And	you're	a	very	naughty	ill	-	mannered	little	girl	.
”	和	你是	一个	非常	淘气	患病的	-	有礼貌的	小的	女孩	.

“你真是个淘气没教养的小女孩。”

[jʊə(r)] ['getɪŋ] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] , ['pɑːli] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][send][juː; jʊ][tuː; tə]

You're	getting	very	troublesome	,	Polly	,	and	I	shall	have	to	send	you	to
你是	获得	非常	麻烦的	,	波莉	,	和	我	将	有	到	发送	你	到

[skuːl] ,

school	,
学校	,

波莉，你越来越难管教了，我不得不送你去上学。

[wer] [juːl] [biː; bi] [kept] [ɪn]['ɔːrdər] .

where	you'll	be	kept	in	order	.
在哪里	你会	是	保留	在	命令	.

在那里你会受到很好的管教。

[goʊ] [wer] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪʃɪz] [æt; ət][wʌns] .

Go	where	your	brother	wishes	at	once	.
去	在哪里	你的	兄弟	愿望	在	一次	.

立即前往你哥哥希望他去的地方。

” [fɔːr; fər] ['pɑːli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

”	For	Polly	and	her	brother	had	reached	an	age	when	it	was
”	为了	波莉	和	她	兄弟	有	达到	一个	年龄	什么时候	它	曾是

[kən'viːniənt] ,

convenient	,
方便的	,

“因为波莉和她的弟弟已经到了合适的年纪，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ɔːl] ['nɜːrsəri] ['dɪfərənsɪz] [ɑːn] ['pɑːli] .

if	possible	,	to	throw	the	blame	of	all	nursery	differences	on	Polly	.
如果	可能的	,	到	扔	这	责备	的	全部	苗圃	差异	在	波莉	.

如果可能的话，把托儿所里所有矛盾的责任都推到波莉身上。

[ɪn] ['fæməliz] [wer] [də'mestɪk] ['dɪsəplɪn] [ɪz] ['rædər] ['frækʃəs] [ðæn; ðən][fɜːrm] ,

In	families	where	domestic	discipline	is	rather	fractious	than	firm	,
在	家庭	在哪里	国内的	纪律	是	相当	易怒的	比	公司	,

在那些家庭纪律与其说是严格不如说是混乱的家庭中，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][steɪdʒ] [wen] [ðə; ði]['gɜːrlz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

there	comes	a	stage	when	the	girls	almost	invariably	go	to	the	wall	,
那里	来	一个	阶段	什么时候	这	女孩们	几乎	总是	去	到	这	墙	,

总有一天，女孩们几乎都会走到墙角。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɪl] [stænd] ['snʌbɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [nɑːt] .

because	they	will	stand	snubbing	,	and	the	boys	will	not	.
因为	他们	将要	站立	冷落	,	和	这	男孩们	将要	不是	.

因为他们会容忍被冷落，而男孩们不会。

[də'mestɪk] [ə'θɔːrəti] , [laɪk][sʌm; səm] ['ʌðər] ['paʊɝz] , [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi]['mægnɪfaɪd][ɑːn][ðə; ði]

Domestic	authority	,	like	some	other	powers	,	is	apt	to	be	magnified	on	the
国内的	权威	,	喜欢	一些	其他	权力	,	是	易于	到	是	放大	在	这

['wikər] [klæs] .

weaker	class	.
较弱	班级	.

国内权力，如同其他一些权力一样，往往会对弱势群体施加过大的影响。

[bʌt; bət]['mɪstər] - [wʊd] [nɑːt]['ɔːlweɪz]['lɪs(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['hæri] .

But	Mr	Skratdj	would	not	always	listen	even	to	Harry	.
但	先生	-	会	不是	总是	听	甚至	到	哈里	.

但斯克拉特吉先生有时甚至不会听哈利的话。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
“ If you don't give it me back directly ,
“ 如果 你 不 给 它 我 后退 直接地 ,

“如果你不直接还给我，

[aɪl] [tel] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['mægnəm] - - [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] [ɑːn] ['sʌndeɪ]
I'll tell about your eating the two magnum - bonums in the kitchen garden on Sunday
患病的 告诉 关于 你的 吃 这 二 马格南 - - 在 这 厨房 花园 在 星期日
,
,
,

星期天我会告诉你你在菜园里吃掉那两颗特大号甜甜圈的事。

” [sed] ['mæstər] ['hæri] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] .
” said Master Harry on one occasion .
” 说 掌握 哈里 在 一 场合 .

“哈利少爷有一次这样说道。”

“ [tel] - [teɪl] [tɪt] !
“ Tell - tale tit !
“ 告诉 - 故事 山雀 !

“泄露秘密的山雀！”

[jʊr; jər] [tʌŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][slɪt] ,
Your tongue shall be slit ,
你的 舌头 将 是 缝隙 ,

你的舌头将被割开，

[ænd; ənd] ['evri] [dɔːg][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ,
And every dog in the town shall have a little bit ,
和 每一个 狗 在 这 镇 将 有 一个 小的 少量 ,

镇上的每只狗都会分到一点儿。

” ['kwoʊtɪd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
” quoted his sister .
” 引 他的 姐姐 .

“引用他姐姐的话说。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[juːv] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] .
You've called me a tell - tale .
你已经 称为 我 一个 告诉 - 故事 .

你竟然说我是个告密者。

[naʊ] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] ['pɑːpə] .
Now I'll go and tell Papa .
现在 患病的 去 和 告诉 爸爸 .

现在我要去告诉爸爸。

[juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][faɪn] [skreɪp] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [neɪmz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . ”
You got into a fine scrape for calling me names the other day . ”
你 得到 进入 一个 美好的 刮 为了 呼叫 我 姓名 这 其他 天 . ”

你那天骂我的话惹上了大麻烦。

“ [goʊ] , [ðen] !
“ Go , then !
“ 去 , 然后 !

“那就走吧！”

[aɪ][dəunt] [ker] . ”
I don't care . ”
我 不 关心 . ”

我不在乎。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , [aɪ] [noʊ] . ”
“ You wouldn't like me to go , I know . ”
“ 你 不会 喜欢 我 到 去 , 我 知道 . ”

“我知道你不想让我走。”

“ [juː; jʊ] ['dɛrənt] .
“ You daren't .
“ 你 不敢 .

你不敢。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
That's what it is . ”
那就是 什么 它 是 . ”

就是这样。

“ [aɪ] [der] . ”
“ I dare . ”
“ 我 敢 . ”

“我敢。”

“ [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ? ”
“ Then why don't you ? ”
“ 然后 为什么 不 你 ? ”

“那你为什么不呢？”

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [juːl] [siː] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh , I am going ; but you'll see what will be the end of it .
“ 哦 , 我 是 去 ; 但 你会 看 什么 将要 是 这 结尾 的 它 .

“哦，我要走了；但你会看到事情的结局。”

” ['pɑːli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stɑːlɪd] , [ænd; ənd] ['hæri]
” Polly , however , had her own reasons for remaining stolid , and Harry
” 波莉 , 然而 , 有 她 自己的 原因 为了 其余的 沉稳 , 和 哈里
['stɑːrtɪd] .
started .
开始 .

然而，波莉有她自己的理由保持沉默，哈利开始了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [hiː; hi] [pɔːzd] .
But when he reached the landing he paused .
但 什么时候 他 达到 这 降落 他 暂停 .

但当他到达楼梯平台时，他停了下来。

['mɪstər] - [hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [ə'naʊnst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]
Mr Skratdj had especially announced that morning that he did not wish to
先生 - 有 尤其 宣布 那 早晨 那 他 做过 不是 希望 到
[biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ,
be disturbed ,
是 不安 ,

斯克拉特吉先生当天早上特意宣布，他不希望被打扰。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , ['hæri] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði]
and though he was a favourite , Harry had no desire to invade the
和 尽管 他 曾是 一个 最喜欢的 , 哈里 有 不 欲望 到 入侵 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] .
dining - room at this crisis .
用餐 - 房间 在 这 危机 .

尽管哈里很受宠，但在这种危机时刻，他并不想闯入餐厅。

[soʊ][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mægˈnænɪməs] [er] ,

So	he	returned	to	the	nursery	,	and	said	with	a	magnanimous	air	,
所以	他	返回	到	这	苗圃	,	和	说	和	一个	坦荡	空气	,

于是他回到育婴室，用宽宏大量的语气说道：

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get][juː; jʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] , [ˈpɑːli] .

“	I	don't	want	to	get	you	into	a	scrape	,	Polly	.
“	我	不	想	到	得到	你	进入	一个	刮	,	波莉	.

“我不想让你陷入困境，波莉。”

[ɪf] [juːl] [beg][maɪ][ˈpɑːrd(ə)n][aɪ][wəʊnt][goʊ] . ”

If	you'll	beg	my	pardon	I	won't	go	.	”
如果	你会	求	我的	赦免	我	惯于	去	.	”

如果你能原谅我的话，我就不去了。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˈʃænt] , ” [sed] [ˈpɑːli] ,

“	I'm	sure	I	sha'n't	,	”	said	Polly	,
“	我是	当然	我	不会	,	”	说	波莉	,

“我肯定不会，”波莉说。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [wel] [ɪnˈfɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈferz] [æt; ət] [hed] -

who	was	equally	well	informed	as	to	the	position	of	affairs	at	head	-
WHO	曾是	同样地	出色地	知情的	作为	到	这	位置	的	事务	在	头	-

[ˈkwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

他对总部的情况也同样非常了解。

“ [goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [der] . ”

“	Go	,	if	you	dare	.	”
“	去	,	如果	你	敢	.	”

“有胆就去吧。”

“ [aɪ][wəʊnt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][nɑːt] , ” [sed] [ˈhæri] , [dɪˈskriːtli] [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]

“	I	won't	if	you	want	me	not	,	”	said	Harry	,	discreetly	waiving	the	question	of
“	我	惯于	如果	你	想	我	不是	,	”	说	哈里	,	谨慎地	放弃	这	问题	的

[əˈpɑːləˌdʒiːz] .

apologies	.
致歉	.

“如果你不希望我道歉，我就不会道歉。”哈利说着，巧妙地回避了道歉的问题。

“ [bʌt; bət][aɪˈd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [went] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑːbdərət] [ˈpɑːli] .

“	But	I'd	rather	you	went	,	”	said	the	obdurate	Polly	.
“	但	ID	相当	你	去	,	”	说	这	顽固的	波莉	.

“但我更希望你去，”固执的波莉说道。

“ [jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈtelɪŋ] [teɪlz; ˈteɪˌliz] .

“	You're	always	telling	tales	.
“	你是	总是	讲述	故事	.

你总是编故事。

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [naʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][əˈfreɪd] .

Go	and	tell	now	,	if	you're	not	afraid	.
去	和	告诉	现在	,	如果	你是	不是	害怕的	.

如果你不害怕，现在就去告诉别人。

” [soʊ] [ˈhæri] [went] .

”	So	Harry	went	.
”	所以	哈里	去	.

于是哈利就去了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] ['liŋgə] [ə'gen] ,
But **at** **the** **bottom** **of** **the** **stairs** **he** **lingered** **again** **,**
但 在 这 底部 的 这 楼梯 他 徘徊不去 再次 ,

但他走到楼梯底部时又逗留了一会儿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][moʊst]['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ,
and **was** **meditating** **how** **to** **return** **with** **most** **credit** **to** **his** **dignity** **,**
和 曾是 冥想 如何 到 返回 和 最多 信用 到 他的 尊严 ,

他正在思考如何才能最大程度地维护自己的尊严，重返赛场。

[wen] ['pɑːliːz] [feɪs] [ə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['bænɪstəz] , [ænd; ənd] ['pɑːliːz] [ʃɑːrp] [tʌŋ] [gəʊdid]
when **Polly's** **face** **appeared** **through** **the** **banisters** **,** **and** **Polly's** **sharp** **tongue** **goaded**
什么时候 波莉的 脸 出现 通过 这 栏杆 , 和 波莉的 锋利的 舌头 被激怒
[hɪm; ɪm][ɑːn] .
him **on** **.**
他 在 .

当波莉的脸从栏杆后探出来时，波莉尖刻的言语激怒了他。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
I **see** **you** **.**
我 看 你 .

我看见你。

[jʊə(r)] ['stɑːpɪŋ] .
You're **stopping** **.**
你是 停止 .

你要停下来了。

[juː; jʊ] ['dɛrənt] [goʊ] . ”
You **daren't** **go** **.** **”**
你 不敢 去 . ”

你不敢去。

“ [aɪ] [der] , ” [sed] ['hæri] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [went] .
“ I dare , ” said Harry ; and at last he went .
“ 我 敢 , ” 说 哈里 ; 和 在 最后的 他 去 .

“我敢，”哈利说；最后他去了。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , ['mɪstər] - [tɜːrnd] [raʊnd] .
As **he** **turned** **the** **handle** **of** **the** **door** **,** **Mr** **Skratdj** **turned** **round** **.**
作为 他 转向 这 处理 的 这 门 , 先生 - 转向 圆形的 .

斯克拉特吉先生转动门把手时，转过身来。

“ [pliːz] , ['pɑːpə] — ” ['hæri] [bɪ'gæn] .
“ Please , Papa — ” Harry began .
“ 请 , 爸爸 — ” 哈里 开始 .

“爸爸，求求你——”哈利开口道。

“ [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
“ Get away with you !
“ 得到 离开 和 你 !

滚开！

” [kraɪd]['mɪstər] - .
” cried Mr Skratdj .
” 哭 先生 - .

”斯克拉特吉先生喊道。”

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	Didn't	I	tell	you	I	was	not	to	be	disturbed	this	morning	?
“	没有	我	告诉	你	我	曾是	不是	到	是	不安	这	早晨	?

“我不是告诉过你今天早上不要打扰我吗？”

[wʌt] [æn; ən] - —

What	an	extraor	—
什么	一个	-	—

真是非凡的——

” [bʌt; bət] ['hæri] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [prɪ'sɪpɪtətli] .

”	But	Harry	had	shut	the	door	,	and	withdrawn	precipitately	.
”	但	哈里	有	关闭	这	门	,	和	撤回	突然地	.

“但哈利关上了门，匆匆离开了。”

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] [steps] , [ænd; ənd][æn; ən] [er]

Once	outside	,	he	returned	to	the	nursery	with	dignified	steps	,	and	an	air
一次	外部	,	他	返回	到	这	苗圃	和	凝重	步骤	,	和	一个	空气

[ʌv; əv] [ə'pærənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

of	apparent	satisfaction	,
的	明显	满意	,

出了屋后，他迈着庄重的步伐回到了育婴室，脸上带着明显的满足感。

['seɪɪŋ] , —

saying	,	—
说	,	—

说道，——

“ [jʊə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [brɪks] , [pliːz] . ”

“	You're	to	give	me	the	bricks	,	please	.	”
“	你是	到	给	我	这	砖块	,	请	.	”

请把砖头给我。

“ [huː] [sez] [soʊ] ? ”

“	Who	says	so	?	”
“	WHO	说道	所以	?	”

“谁说的？”

“ [waɪ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ?

“	Why	,	who	should	say	so	?
“	为什么	,	WHO	应该	说	所以	?

“为什么？谁有资格这么说？”

[wer] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] , [preɪ] ? ”

Where	have	I	been	,	pray	?	”
在哪里	有	我	到过	,	祈祷	?	”

我这段时间都去哪儿了？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] . ”

“	I	don't	know	,	and	I	don't	care	.	”
“	我	不	知道	,	和	我	不	关心	.	”

“我不知道，也不关心。”

“ [aɪv] [bɪn] [tuː; tə]['pɑːpə] .

“	I've	been	to	Papa	.
“	我已经	到过	到	爸爸	.

“我去看过爸爸了。”

[ðer; ðər] ! ”

There	!	”
那里	!	”

那里！ ”

“ [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [brɪks] ? ”
“ Did he say I was to give up the bricks ? ”
“ 做过 他 说 我 曾是 到 给 向上 这 砖块 ? ”

“他是不是说我要放弃那些砖头？”

“ [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] . ”
“ I've told you . ”
“ 我已经 讲述 你 . ”

“我已经告诉过你了。”

“ [noʊ] , [juːv] [nɑːt] . ”
“ No , you've not . ”
“ 不 , 你已经 不是 . ”

“不，你没有。”

“ [aɪ] [ˈʃænt] [tel] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] . ”
“ I sha'n't tell you any more . ”
“ 我 不会 告诉 你 任何 更多的 . ”

“我不会再告诉你更多了。”

“ [ðen] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ˈpɑːpə][ænd; ənd][æsk] . ”
“ Then I'll go to Papa and ask . ”
“ 然后 患病的 去 到 爸爸 和 问 . ”

“那我就去问爸爸。”

“ [goʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] . ”
“ Go by all means . ”
“ 去 经过 全部 方法 . ”

“你尽管去吧。”

“ [aɪ][wəʊnt] [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem ˈiː][ˈtruːli] . ”
“ I won't if you'll tell me truly . ”
“ 我 惯于 如果 你会 告诉 我 真的 . ”

“如果你说实话，我就不会。”

“ [aɪ] [ˈʃænt] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] .
“ I sha'n't tell you anything .
“ 我 不会 告诉 你 任何事物 .

“我什么都不会告诉你。”

[goʊ][ænd; ənd][æsk] , [ɪf] [juː; jʊ] [der] , ” [sed] [ˈhæri] , [ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][teiblz]
Go and ask , if you dare , ” said Harry , only too glad to have the tables
去 和 问 , 如果 你 敢 , ” 说 哈里 , 仅有的 也 高兴的 到 有 这 表格
[tɜːrnd] .
turned .
转向 .

“有胆就去问问，”哈利说道，他很高兴形势发生了逆转。

[ˈpɑːliːz] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ,
Polly's expedition met with the same fate ,
波莉的 远征 遇见 和 这 相同的 命运 ,

波莉的探险队也遭遇了同样的命运。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈkʌvər][hɜːr; hər] [rɪˈtriːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈmænər] .
and she attempted to cover her retreat in a similar manner .
和 她 尝试过 到 覆盖 她 撤退 在 一个 相似的 方式 .

她试图以类似的方式掩盖自己的撤退。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] . ”
“ Ah ! you didn't tell . ”
“ 啊 ! 你 没有 告诉 . ”

“啊！你竟然没说。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [æskt] ['pɑ:pə] . ”
“ I don't believe you asked Papa . ”
“ 我 不 相信 你 问 爸爸 . ”

“我不相信你问过爸爸。”

“ [dəunt][ju:; jʊ] ?
“ Don't you ?
“ 不 你 ?

难道不是吗?

['veri] [wel] ! ”
Very well ! ”
非常 出色地 ! ”

很好!

“ [wel] , [dɪd][ju:; jʊ] ? ”
“ Well , did you ? ”
“ 出色地 , 做过 你 ? ”

“那么，你做到了吗？”

“ ['nevər] [maɪnd] .
“ Never mind .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

” [et'setərə] , [et'setərə] , [et'setərə] .
” Etcetera , etcetera , etcetera .
” 等等 , 等等 , 等等 .

”等等，等等，等等。”

['mi:nwaɪl] ['mɪstər] - [skəuldid]['mɪsɪz] - [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['betər]
Meanwhile Mr Skratdj scolded Mrs Skratdj for not keeping the children in better
同时 先生 - 责骂 太太 - 为了 不是 保持 这 孩子们 在 更好的
['ɔ:rdər] .
order .
命令 .

与此同时，斯克拉特吉先生斥责斯克拉特吉太太没有好好管教孩子。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] ,
And Mrs Skratdj said it was quite impossible to do so ,
和 太太 - 说 它 曾是 相当 不可能的 到 做 所以 ,

斯克拉特吉夫人说，这完全不可能做到。

[wen] ['mɪstər] - [spɔɪlt] ['hæri] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] ['wi:kənd] [hɜ:r; hər] (['mɪsɪz]
when Mr Skratdj spoilt Harry as he did , and weakened her (Mrs
什么时候 先生 - 被宠坏了 哈里 作为 他 做过 , 和 减弱 她 (太太
-) [ə'θɔ:rəti] [baɪ]['kɑ:nstənt] [ˌɪntər'fɪrəns] .
Skratdj's) authority by constant interference .
-) 权威 经过 持续的 干涉 .

斯克拉特吉先生溺爱哈利，并且不断干涉斯克拉特吉太太的权威，从而削弱了她（斯克拉特吉太太）的权威。

['dɪfrəns] [ʌv; əv][seks] [geɪv] [pɔɪnt] [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['nɜ:rsəri] ['skwɔbəlz] ,
Difference of sex gave point to many of these nursery squabbles ,
不同之处 的 性别 给予 观点 到 许多 的 这些 苗圃 争吵 ,

性别差异是造成这些幼儿争吵的原因之一。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [dʌz] [tu:; tə] [də'mestɪk] [brɔɪlz] .
as it so often does to domestic broils .
作为 它 所以 经常 做 到 国内的 烤肉 .

就像它经常对家养肉鸡做的那样。

“ [bɔɪz] ['nevər] [wɪl] [duː] [wʌt] [ðeə(r)] [æskt] , ” ['pɑːli] [wʊd] [kəm'pleɪn] .
“ **Boys never will do what they're asked , ” Polly would complain .**
“ 男孩们 绝不 将要 做 什么 它们是 问 , ” 波莉 会 抱怨 .

“男孩子从来不听话，”波莉抱怨道。

“ ['gɜːlz][æsk] [sʌtʃ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋz] , ” [wʌz; wəz] ['hɛriːz] [rɪ'tɔːrt] .
“ **Girls ask such unreasonable things , ” was Harry's retort .**
“ 女孩们 问 这样的 不合理 事物 , ” 曾是 哈利的 反驳 .

“女孩子总是问些不讲道理的问题，”哈利反驳道。

“ [nɑːt][hæf][soʊ][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][æsk] . ”
“ **Not half so unreasonable as the things you ask . ”**
“ 不是 一半 所以 不合理 作为 这 事物 你 问 . ”

“这还算不上你提出的要求多么不合理。”

“ [ɑː] ! [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] !
“ **Ah ! that's a different thing !**
“ 啊 ! 那就是 一个 不同的 事物 !

“啊！那又是另一回事了！”

['wɪmɪn] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][duː] [wʌt] [men] [tel] [ðem; ðəm] , ['weðər] [its] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ɔːr][nɑːt] . ”
Women have got to do what men tell them , whether it's reasonable or not . ”
女性 有 得到 到 做 什么 男人 告诉 他们 , 无论 它是 合理的 或者 不是 . ”

女人必须听从男人的吩咐，不管这是否合理。

“ [noʊ] , [ðeɪv] [nɑːt] ! ” [sed] ['pɑːli] .
“ **No , they've not ! ” said Polly .**
“ 不 , 他们有 不是 ! ” 说 波莉 .

“不，他们没有！”波莉说。

“ [æt; ət] [liːst] , [ðæts] ['oʊnli] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] . ”
“ **At least , that's only husbands and wives . ”**
“ 在 至少 , 那就是 仅有的 丈夫们 和 妻子们 . ”

“至少，那只是夫妻关系。”

“ [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ɪn'fɪriər] ['ænɪmlz] , ” [sed] ['hæri] .
“ **All women are inferior animals , ” said Harry .**
“ 全部 女性 是 下 动物 , ” 说 哈里 .

“所有女人都是低等动物，”哈利说。

“ [traɪ] ['ɔːrdərɪŋ] ['mæmə] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd] [siː] ! ” [sed] ['pɑːli] .
“ **Try ordering Mamma to do what you want , and see ! ” said Polly .**
“ 尝试 订购 妈妈 到 做 什么 你 想 , 和 看 ! ” 说 波莉 .

“你试试命令妈妈做你想做的事，看看会怎么样！”波莉说道。

“ [men][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə][ə'beɪ] , ” [sed] ['hæri] ,
“ **Men have got to give orders , and women have to obey , ” said Harry ,**
“ 男人 有 得到 到 给 订单 , 和 女性 有 到 服从 , ” 说 哈里 ,

“男人要发号施令，女人要服从，”哈里说。

['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] , “ [ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][ə; eɪ][waɪf] ,
falling back on the general principle , “ And when I get a wife ,
坠落 后退 在 这 一般的 原则 , “ 和 什么时候 我 得到 一个 妻子 ,

回归到一般原则，“等我娶了老婆，

[aɪl] [teɪk] [ker] [aɪ] [meɪk] [hɜːr; hər][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] .
I'll take care I make her do what I tell her .
患病的 拿 关心 我 制作 她 做 什么 我 告诉 她 .

我会确保让她听我的话。

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ə'beɪ][jʊr; jər]['hʌzbənd] [wen] [juː; jʊ][get][wʌn] . ”
But you'll have to obey your husband when you get one . ”
但 你会 有 到 服从 你的 丈夫 什么时候 你 得到 一 . ”

但你以后有了丈夫就得听他的话了。

“ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən][duː][æz; əz][aɪ][laɪk] . ”

“	**I**	**won't**	**have**	**a**	**husband**	**,**	**and**	**then**	**I**	**can**	**do**	**as**	**I**	**like**	**.**	**”**
“	我	惯于	有	一个	丈夫	,	和	然后	我	能	做	作为	我	喜欢	.	”

“我不会结婚，那样我就可以随心所欲了。”

“ [oʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

“	**Oh**	**,**	**won't**	**you**	**?**
“	哦	,	惯于	你	?

“哦，你不会吗？”

[juːl] [traɪ][tuː; tə][get][wʌn] , [aɪ] [noʊ] .

You'll	**try**	**to**	**get**	**one**	**,**	**I**	**know**	**.**
你会	尝试	到	得到	一	,	我	知道	.

我知道你会想办法弄到一个。

['gɜːlz]['ɔːlweɪz][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . ”

Girls	**always**	**want**	**to**	**be**	**married**	**.**	**”**
女孩们	总是	想	到	是	已婚	.	”

女孩总是想结婚。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , ” [sed] ['pɑːli] ;

“	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**why**	**,**	**”**	**said**	**Polly**	**;**
“	我是	当然	我	不	知道	为什么	,	”	说	波莉	;

“我肯定不知道为什么，”波莉说；

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][men] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['brʌðərz] .

“	**they**	**must**	**have**	**had**	**enough**	**of**	**men**	**if**	**they**	**have**	**brothers**	**.**
“	他们	必须	有	有	足够的	的	男人	如果	他们	有	兄弟	.

“如果他们还有兄弟，那他们一定受够了男人。”

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went][ɑːn] , [æd][ˌɪn'fɪnɪtəm] , [wɪð; wɪθ] ['siːsləs] ['ɑːrgjuːmənts][ðæt] [pruːvd]

”	**And**	**so**	**they**	**went**	**on**	**,**	**ad**	**infinitum**	**,**	**with**	**ceaseless**	**arguments**	**that**	**proved**
”	和	所以	他们	去	在	,	广告	无穷大	,	和	不停歇	论点	那	已证实

['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vɪnst] ['noʊbɑːdi] ,

nothing	**and**	**convinced**	**nobody**	**,**
没有什么	和	确信	无人	,

于是他们没完没了地争论下去，但这些争论什么也证明不了，也没说服任何人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [striːm] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ðæt] [dʒʌst] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['daʊnraɪt]

and	**a**	**continual**	**stream**	**of**	**contradiction**	**that**	**just**	**fell**	**short**	**of**	**downright**
和	一个	持续的	溪流	的	矛盾	那	只是	跌倒	短的	的	彻头彻尾

['kwɔːrəlɪŋ] .

quarrelling	**.**
争吵	.

双方不断提出矛盾，但始终没有演变成激烈的争吵。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['snæpɪŋ] ['iːv(ə)n] [les] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'spjuːt][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

there	**was**	**a**	**kind**	**of**	**snapping**	**even**	**less**	**near**	**to**	**a**	**dispute**	**than**	**in**	**the**
那里	曾是	一个	种类	的	啪啪	甚至	较少的	靠近	到	一个	争议	比	在	这

['keɪsɪz][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

cases	**just**	**mentioned**	**.**
案例	只是	提及	.

甚至在与争执关系不那么密切的情况下，也出现了一种类似爆发式的冲突，这种情况比刚才提到的案例还要少见。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - , [laɪk][sʌm; səm] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

The	**little**	**Skratdjs**	**,**	**like**	**some**	**other**	**children**	**,**
这	小的	-	,	喜欢	一些	其他	孩子们	,

小斯克拉特杰斯和其他一些孩子一样，

[wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['klevər] [tuː; tə] [hɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz]
were **under** **the** **unfortunate** **delusion** **that** **it** **sounds** **clever** **to** **hear** **little** **boys**
是 在下面 这 不幸 错觉 那 它 声音 聪明的 到 听到 小的 男孩们
[ænd; ənd] ['gɜːlz] [snæp] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [smɑːrt] ['seɪɪŋz] ,
and **girls** **snap** **each** **other** **up** **with** **smart** **sayings** **,**
和 女孩们 折断 每个 其他 向上 和 聪明的 谚语 ,

他们不幸地误以为，听小男孩小女孩们用俏皮话互相打趣听起来很聪明。

[ænd; ənd] [oʊld] [ænd; ənd] ['ræðər] ['vʌlgər] [pleɪ] [ə'pɑːn] [wɜːrdz] , [sʌtʃ] [æz; əz] :
and **old** **and** **rather** **vulgar** **play** **upon** **words** **,** **such** **as** **:**
和 老的 和 相当 庸俗 玩 之上 字 , 这样的 作为 :

以及一些古老且略显粗俗的文字游戏，例如：

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɑːks] .
“ **I'll** **give** **you** **a** **Christmas** **box** **.**
“ 患病的 给 你 一个 圣诞节 盒子 .

“我会送你一个圣诞礼盒。”

[wɪtʃ] [ɪr] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ? ”
Which **ear** **will** **you** **have** **it** **on** **?** **”**
哪个 耳朵 将要 你 有 它 在 ? ”

你打算戴在哪只耳朵上？

“ [aɪ] [wəʊnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **I** **won't** **stand** **it** **.** **”**
“ 我 惯于 站立 它 . ”

“我绝不容忍。”

“ [preɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] . ”
“ **Pray** **take** **a** **chair** **.** **”**
“ 祈祷 拿 一个 椅子 . ”

“请坐。”

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
“ **You** **shall** **have** **it** **to** **-** **morrow** **.** **”**
“ 你 将 有 它 到 - 明天 . ”

“你明天就能拿到。”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['nevər] [kʌmz] .
“ **To** **-** **morrow** **never** **comes** **.**
“ 到 - 明天 绝不 来 .

“明天永远不会到来。”

” [ænd; ənd] [soʊ] [ɪf] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['kaɪndli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
” **And** **so** **if** **a** **visitor** **kindly** **began** **to** **talk** **to** **one** **of** **the** **children** **,**
” 和 所以 如果 一个 游客 亲切地 开始 到 讲话 到 一 的 这 孩子们 ,

“所以，如果有一位访客好心地和其中一个孩子交谈起来，

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [ænd; ənd] “ [teɪk] [ʌp] ” [ɔːl] [ðə; ði] [fɜːrst] ['tʃaɪldz] ['ænsər] ,
another **was** **sure** **to** **draw** **near** **and** **“** **take** **up** **”** **all** **the** **first** **child's** **answers** **,**
其他 曾是 当然 到 画 靠近 和 “ 拿 向上 ” 全部 这 第一的 孩子的 答案 ,

另一个孩子肯定会凑过来，“接手”第一个孩子的所有答案。

[wɪð; wɪθ] [smɑːrt] ['kɑːments] , [ænd; ənd] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
with **smart** **comments** **,** **and** **catches** **that** **sounded** **as** **silly** **as** **they** **were**
和 聪明的 评论 , 和 捕获物 那 听起来 作为 愚蠢的 作为 他们 是
['taɪərsəm] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
tiresome **and** **impertinent** **.**
令人厌烦 和 无礼 .

带着机智的评论，以及听起来既愚蠢又令人厌烦和无礼的批评。

[ænd; ənd] [ɪl] - ['mænərd] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] , ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] - ['nevər] [pʊt][ə; eɪ]

And	ill	-	mannered	as	this	was	,	Mr	and	Mrs	Skratdj	never	put	a
和	患病的	-	有礼貌的	作为	这	曾是	,	先生	和	太太	-	绝不	放	一个

[stɑ:p][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

stop	to	it	.
停止	到	它	.

尽管这种行为很没礼貌，但斯克拉特吉夫妇却从未制止过它。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [ðəm'selvz] .

Indeed	,	it	was	only	a	caricature	of	what	they	did	themselves	.
的确	,	它	曾是	仅有的	一个	漫画	的	什么	他们	做过	他们自己	.

事实上，这只是对他们自身行为的一种夸张模仿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [sed] , “ [wi:; wi][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz]

But	they	often	said	,	“	We	can't	think	how	it	is	the	children	are	always
但	他们	经常	说	,	“	我们	不能	思考	如何	它	是	这	孩子们	是	总是

['skwɔbəlɪŋ] !

squabbling	!
争吵	!

但他们经常说：“我们想不明白为什么孩子们总是吵架！”

” [ðə; ði] - [dɔ:g][ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] .

”	The	Skratdj's	Dog	and	the	Hot	-	Tempered	Gentleman	.
”	这	-	狗	和	这	热的	-	淬火	绅士	.

《斯克拉特吉的狗和脾气暴躁的绅士》。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [ɪz] ['influənst] [baɪ]

It	is	wonderful	how	the	state	of	mind	of	a	whole	household	is	influenced	by
它	是	精彩的	如何	这	状态	的	头脑	的	一个	所有的	家庭	是	影响	经过

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

the	heads	of	it	.
这	头部	的	它	.

一家之主对整个家庭的精神状态的影响之大，真是令人惊叹。

['mɪstər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd]['mæstər] , [ænd; ənd][mɪsɪz] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd]

Mr	Skratdj	was	a	very	kind	master	,	and	Mrs	Skratdj	was	a	very	kind
先生	-	曾是	一个	非常	种类	掌握	,	和	太太	-	曾是	一个	非常	种类

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

斯克拉特吉先生是一位非常仁慈的主人，斯克拉特吉夫人是一位非常仁慈的女主人。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['fi:vər][ʌv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ðæt] [dʒʌst] [fel]

and	yet	their	servants	lived	in	a	perpetual	fever	of	irritability	that	just	fell
和	然而	他们的	仆人	居住地	在	一个	永久	发烧	的	易怒	那	只是	跌倒

[ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

short	of	discontent	.
短的	的	不满	.

然而，他们的仆人却始终处于一种烦躁易怒的状态，这种状态距离不满还很遥远。

[ðeɪ] ['dʒɔsəld] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [sterz] , [sed] [ʃɑ:rp] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ,

They	jostled	each	other	on	the	back	stairs	,	said	sharp	things	in	the	pantry	,
他们	推搡	每个	其他	在	这	后退	楼梯	,	说	锋利的	事物	在	这	食品储藏室	,

他们在后楼梯上互相推搡，在食品储藏室里说了些尖刻的话。

[ænd; ənd] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [pə'reniəl] ['wɔ:rfer] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði]

and	kept	up	a	perennial	warfare	on	the	subject	of	the	duty	of	the
和	保留	向上	一个	多年生	战争	在	这	主题	的	这	责任	的	这

['sɛksəz, 'sɛksɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][mæn] - ['sɜ:rvənt] .

sexes	with	the	general	man	-	servant	.
性别	和	这	一般的	男人	-	仆人	.

他们就两性责任问题与普通男仆展开了旷日持久的斗争。

[ðeɪ] [geɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] .
They gave warning on the slightest provocation .
他们 给予 警告 在 这 丝毫 挑衅 .

他们稍有挑衅就会发出警告。

[ðə; ði] ['veri] [dɔ:g][wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['snæpɪŋ] ['meɪniə] .
The very dog was infected by the snapping mania .
这 非常 狗 曾是 已感染 经过 这 啪啪 狂热 .

这条狗也被感染了这种咬人狂。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [breɪv] [dɔ:g] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [dɔ:g] ,
He was not a brave dog , he was not a vicious dog ,
他 曾是 不是 一个 勇敢的 狗 , 他 曾是 不是 一个 恶毒 狗 ,

他不是一条勇敢的狗，也不是一条凶猛的狗。

[ænd; ənd][noʊ] [haɪ] - ['bri:dɪŋ] ['sæŋkʃənd] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] ['ærəgəns] .
and no high - breeding sanctioned his pretensions to arrogance .
和 不 高的 - 选育 已制裁 他的 虚荣心 到 傲慢 .

没有任何上流社会人士认可他的傲慢自大。

[bʌt; bət][laɪk][hɪz; ɪz] ['oʊnərz] , [hi:; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ][bæd]['hæbɪt] , [ə; eɪ] [trɪk] ,
But like his owners , he had contracted a bad habit , a trick ,
但 喜欢 他的 所有者 , 他 有 合同 一个 坏的 习惯 , 一个 诡计 ,

但和他的主人一样，他也染上了一个坏习惯，一个诡计。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][pest][ʌv; əv][ɔ:l]['tɪmɪd] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʌv; əv][ɔ:l] ['vɪzɪtər]
which made him the pest of all timid visitors , and indeed of all visitors
哪个 制成 他 这 害虫 的 全部 胆小 访客 , 和 的确 的 全部 访客
[ˌwʌtsoʊ'evər] .
whatsoever .
任何 .

这使他成为所有胆小访客的讨厌对象，实际上也成为所有访客的讨厌对象。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['eniwʌn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [ə'keiʒənz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
The moment anyone approached the house , on certain occasions when he was
这 片刻 任何人 接近 这 房子 , 在 肯定 场合 什么时候 他 曾是
['spoʊkən][tu:; tə] ,
spoken to ,
说 到 ,

任何人靠近房子的那一刻，在某些特定情况下，当有人和他说话时，

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ɪn][noʊ]['treɪsəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['eni] [kɔ:z] [æt; ət][ɔ:l] , [snæp][ðə; ði] ['mʌŋgrəl]
and often in no traceable connection with any cause at all , Snap the mongrel
和 经常 在 不 可追溯的 联系 和 任何 原因 在 全部 , 折断 这 杂种狗
[wʊd] [rʌʃ] [aʊt] ,
would rush out ,
会 匆忙 出去 ,

而且往往没有任何明显的原因，那条杂种狗斯纳普就会突然冲出去。

[ænd; ənd][bɑ:rk][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:rp] [vɔɪs] — “ [jæp] !
and bark in his little sharp voice — “ Yap !
和 吠 在 他的 小的 锋利的 嗓音 — “ 雅浦 !

并用他那尖细的声音吠叫——“呀！”

[jæp] !
yap !
雅普 !

是的！

[jæp] !
yap !
雅普 !

是的！

" [ɪf] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [meɪd] [ə; eɪ] [stænd] , [hiː; hi] [wʊd] [baʊnd] [ə'weɪ] ['saɪdweɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['lɪt(ə)l]
" If the visitor made a stand , he would bound away sideways on his four little
" 如果 这 游客 制成 一个 站立 , 他 会 边界 离开 侧身 在 他的 四 小的
[legz] ;
legs ;
腿 ;

"如果访客采取抵抗行动，他就会用四条小腿横向跳开；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'gen] , [snæp] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz]
but the moment the visitor went on his way again , Snap was at his heels
但 这 片刻 这 游客 去 在 他的 方式 再次 , 折断 曾是 在 他的 高跟鞋
— " [jæp] !
— " Yap !
— " 雅浦 !

但访客刚一离开，Snap 就紧随其后——"呀！"

[jæp] !
yap !
雅普 !

是的！

[jæp] !
yap !
雅普 !

是的！

" [hiː; hi] [bɑːrkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪlkmən] , [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪkər] , [ðoʊ]
" He barked at the milkman , the butcher's boy , and the baker , though
" 他 吠叫 在 这 送奶工 , 这 肉铺 男生 , 和 这 面包师 , 尽管
[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .
he saw them every day .
他 锯 他们 每一个 天 .

"他冲着送奶工、屠夫的学徒和面包师大吼大叫，尽管他每天都能见到他们。"

[hiː; hi] ['nevər] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑːʃərwʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
He never got used to the washerwoman , and she never got used to him .
他 绝不 得到 用过的 到 这 洗衣妇 , 和 她 绝不 得到 用过的 到 他 .

他始终无法习惯洗衣妇，洗衣妇也始终无法习惯他。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] " [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [blæk] [dɔːg] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres]
She said he " put her in mind of that there black dog in the Pilgrim's Progress
她 说 他 " 放 她 在 头脑 的 那 那里 黑色的 狗 在 这 朝圣者的 进步
.
:
.

她说他让她想起了《天路历程》里的那只黑狗。

" [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] ['sʌmər] ,
" He sat at the gate in summer ,
" 他 卫星 在 这 门 在 夏天 ,

"夏天的时候，他坐在门口，

[ænd; ənd] [jæpt] [æt; ət] ['evri] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ænd; ənd] ['evri] [pə'destriən] [huː] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pæs]
and yapped at every vehicle and every pedestrian who ventured to pass
和 喋喋不休 在 每一个 车辆 和 每一个 行人 WHO 冒险 到 经过
[ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
on the high road .
在 这 高的 路 .

对着每一辆冒险经过这条大路上的车辆和行人狂吠。

[hiː; hi] ['nevər] [bʌt; bət] [wʌns] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbɑːkiŋ] [æt; ət] ['bɜːrglər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

He	never	but	once	had	the	chance	of	barking	at	burglars	;	and	then	,
他	绝不	但	一次	有	这	机会	的	叫声	在	窃贼	;	和	然后	,

他只有一次机会对着窃贼吠叫；然后，

[ðoʊ] [hiː; hi] [bɑːrkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] , ['noʊbɑːdi] [gɑːt] [ʌp] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] , “ [its] ['oʊnli] [snæps] [weɪ] .

though	he	barked	long	and	loud	,	nobody	got	up	,	for	they	said	,	“	It's	only	Snap's	way	.
尽管	他	吠叫	长的	和	大声	,	无人	得到	向上	,	为了	他们	说	,	“	它是	仅有的	快照	方式	.

虽然他大声吠叫了很久，但没有人起身，因为他们说：“这只是 Snap 的行事方式。”

” [ðə; ði] - [lɔːst] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['tiːpɑːt] , [ə; eɪ] ['stɪltən] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪ'lektroʊ] ['krɪsnɪŋ] [mʌgz] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ;

”	The	Skratdjs	lost	a	silver	teapot	,	a	Stilton	cheese	,	and	two	electro	christening	mugs	,	on	this	occasion	;
”	这	-	丢失的	一个	银	茶壶	,	一个	斯蒂尔顿	奶酪	,	和	二	电	洗礼	马克杯	,	在	这	场合	;

“Skratdjs 这次丢失了一个银茶壶、一块斯蒂尔顿奶酪和两个电子洗礼杯；

[ænd; ənd] ['mɪstər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] - [dɪ'spjuːt] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [huː] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [rɪ'laɪəns] [ɑːn] [snæps] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

and	Mr	and	Mrs	Skratdj	dispute	who	it	was	who	discouraged	reliance	on	Snap's	warning	to	the	present	day	.
和	先生	和	太太	-	争议	WHO	它	曾是	WHO	灰心	依赖	在	快照	警告	到	这	展示	天	.

时至今日，斯克拉特吉夫妇仍然对是谁阻止人们依赖斯纳普的警告存在争议。

[wʌn] ['krɪsməs] - [taɪm] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [hɑːt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] - .

One	Christmas	-	time	,	a	certain	hot	-	tempered	gentleman	came	to	visit	the	Skratdjs	.
一	圣诞节	-	时间	,	一个	肯定	热的	-	淬火	绅士	来了	到	访问	这	-	.

圣诞节期间，一位脾气暴躁的先生来拜访斯克拉特吉一家。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['sændi] , [ˌenər'dʒetɪk] [jʌŋ] [mæn] , [huː] ['kærid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæg] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

A	tall	,	sandy	,	energetic	young	man	,	who	carried	his	own	bag	from	the	railway	:
一个	高的	,	沙	,	精力充沛	年轻的	男人	,	WHO	携带	他的	自己的	包	从	这	铁路	.

一位身材高挑、皮肤黝黑、精力充沛的年轻人，自己拎着行李从火车站下来。

[ðə; ði] [bæg] [hæd; həd] [bɪn] [kræmd] ['rɑːðər] [ðæn; ðən] [pækt] , ['æftər] [ðə; ði] [wɔːnt] [ʌv; əv] ['bætʃələz] ;

The	bag	had	been	crammed	rather	than	packed	,	after	the	wont	of	bachelors	;
这	包	有	到过	拥挤	相当	比	包装	,	后	这	惯于	的	单身汉	;

按照单身汉的习惯，这个包不是打包好的，而是塞得满满的；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [wer] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [buːt] [dɪ'stendɪd] [ðə; ði] ['leðər] ,

and	you	could	see	where	the	heel	of	a	boot	distended	the	leather	,
和	你	可以	看	在哪里	这	脚跟	的	一个	启动	膨胀	这	皮革	,

你可以看到靴子后跟撑开了皮革。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] - [kriːm] [leɪ] .

and	where	the	bottle	of	shaving	-	cream	lay	.
和	在哪里	这	瓶子	的	剃须	-	奶油	躺	.

还有那瓶剃须膏放在哪里。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ，[aʊt] [keɪm] [snæp][æz; əz]['juːʒuəl] — “ [jæp] !

As	he	came	up	to	the	house	,	out	came	Snap	as	usual	—	“	Yap	!
作为	他	来了	向上	到	这	房子	，	出去	来了	折断	作为	通常	—	“	雅浦	！

当他走到房子跟前时，Snap 像往常一样走了出来——“呀！”

[jæp] !

yap	!
雅普	！

是的！

[jæp] !

yap	!
雅普	！

是的！

” [naʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][dɔːgz] ,

”	Now	the	gentleman	was	very	fond	of	dogs	,
”	现在	这	绅士	曾是	非常	喜爱	的	狗	,

这位先生非常喜欢狗，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːrn] [ðɪs] ['griːtɪŋ] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [taɪmz] [frʌm; frəm][snæp] ,

and	had	borne	this	greeting	some	dozen	of	times	from	Snap	,
和	有	出生	这	问候	一些	打	的	时代	从	折断	,

而且，Snap已经向我发出过十几次这样的问候了。

[huː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] [nuː] [ðə; ði]['vɪzɪtər] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['wɑːʃərwʊmən] ,

who	for	his	part	knew	the	visitor	quite	as	well	as	the	washerwoman	,
WHO	为了	他的	部分	知道	这	游客	相当	作为	出色地	作为	这	洗衣妇	,

他本人对这位访客的了解程度，不亚于对洗衣妇的了解。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [bɔɪ] .

and	rather	better	than	the	butcher's	boy	.
和	相当	更好的	比	这	肉铺	男生	.

而且比屠夫的学徒强多了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [gʊd] , ['sensəb(ə)l] , [wel] - [bɪ'heɪvd] [dɔːgz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd]

The	gentleman	had	good	,	sensible	,	well	-	behaved	dogs	of	his	own	,	and
这	绅士	有	好的	,	明智的	,	出色地	-	表现	狗	的	他的	自己的	,	和

[wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][snæps] [kən'dʌkt] .

was	greatly	disgusted	with	Snap's	conduct	.
曾是	非常	厌恶	和	快照	执行	.

这位先生自己养了几条乖巧懂事、行为良好的狗，他对 Snap 的行为感到非常厌恶。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [spoʊk] ['frendli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][snæp] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni]

Nevertheless	he	spoke	friendly	to	him	;	and	Snap	,	who	had	had	many
尽管如此	他	辐	友好的	到	他	;	和	折断	,	WHO	有	有	许多

[ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

a	bit	from	his	plate	,
一个	少量	从	他的	盘子	,

然而，他还是友好地和他说话；而斯纳普，已经从他盘子里吃过不少东西了，

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .

could	not	help	stopping	for	a	minute	to	lick	his	hand	.
可以	不是	帮助	停止	为了	一个	分钟	到	舔	他的	手	.

他忍不住停下来舔了舔手。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][proʊ'siːd][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

But	no	sooner	did	the	gentleman	proceed	on	his	way	,
但	不	很快	做过	这	绅士	继续	在	他的	方式	,

但这位先生刚继续前行，

[ðæn; ðən][snæp] [fluː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] —
than **Snap** **flew** **at** **his** **heels** **in** **the** **usual** **fashion** **—**
比 折断 飞翔 在 他的 高跟鞋 在 这 通常 时尚 —

然后，Snap像往常一样紧随其后——

“ [jæp] !
“ **Yap** **!**
“ 雅浦 !

“呀！”

[jæp] !
Yap **!**
雅浦 !

是啊！

[jæp] !
Yap **!**
雅浦 !

是啊！

” [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] — ['biːɪŋ] [hɑːt] - ['tempərd] ,
” **On** **which** **the** **gentleman** **—** **being** **hot** **-** **tempered** **,**
” 在 哪个 这 绅士 — 存在 热的 - 淬火 ,

“这位先生脾气暴躁，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ([æz; əz] [ðeɪ] [seɪ]) [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd]
and **one** **of** **those** **people** **with** **whom** **it** **is** **(** **as** **they** **say** **)** **a** **word** **and**
和 一 的 那些 人们 和 谁 它 是 (作为 他们 说) 一个 单词 和
[ə; eɪ] [bloʊ] ,
a **blow** **,**
一个 吹 ,

而他就是那种（正如人们常说的）一句话就能打一拳的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [fɜːrst] — [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][snæp] , [ænd; ənd][snæp] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and **the** **blow** **first** **—** **made** **a** **dash** **at** **Snap** **,** **and** **Snap** **taking** **to** **his**
和 这 吹 第一的 — 制成 一个 短跑 在 折断 , 和 折断 采取 到 他的
[hiːlz] ,
heels **,**
高跟鞋 ,

先发制人——他猛冲向斯纳普，斯纳普拔腿就跑。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] - [bæg]['æftər][hɪm; ɪm] .
the **gentleman** **flung** **his** **carpet** **-** **bag** **after** **him** **.**
这 绅士 扔 他的 地毯 - 包 后 他 .

那位先生把他的地毯包扔向了他。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] - [kriːm] [hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [smæʃt] .
The **bottle** **of** **shaving** **-** **cream** **hit** **upon** **a** **stone** **and** **was** **smashed** **.**
这 瓶子 的 剃须 - 奶油 打 之上 一个 石头 和 曾是 粉碎 .

剃须膏瓶子撞到石头上摔碎了。

[ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːt] [kɔːt] [snæp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['skwiːlɪŋ] [tuː; tə]
The **heel** **of** **the** **boot** **caught** **Snap** **on** **the** **back** **,** **and** **sent** **him** **squealing** **to**
这 脚跟 的 这 启动 捕捉 折断 在 这 后退 , 和 发送 他 尖叫 到
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the **kitchen** **.**
这 厨房 .

靴子的后跟踢到了Snap的后背，吓得他尖叫着跑进了厨房。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [bɑːrkt] [æt; ət] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] .
And **he** **never** **barked** **at** **that** **gentleman** **again** **.**
和 他 绝不 吠叫 在 那 绅士 再次 .

他再也没有对那位先生吠叫过。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [snæps] [kən'dʌkt] ,
If **the** **gentleman** **disapproved** **of** **Snap's** **conduct** **,**
如果 这 绅士 不赞成 的 快照 执行 ,

如果这位先生不赞同Snap的行为，

[hiː; hi] [stɪl] [les] [laɪkt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['fæməli] [ðəm'selvz] .
he **still** **less** **liked** **the** **continual** **snapping** **of** **the** **Skratdj** **family** **themselves** **.**
他 仍然 较少的 喜欢 这 持续的 啪啪 的 这 - 家庭 他们自己 .

他更不喜欢斯克拉特吉一家人不停地打响指。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] ['mɪstər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] - , [haʊ'evər] ,
He **was** **an** **old** **friend** **of** **Mr** **and** **Mrs** **Skratdj** **,** **however** **,**
他 曾是 一个 老的 朋友 的 先生 和 太太 - , 然而 ,

然而，他是斯克拉特吉夫妇的老朋友。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['hæpi] [tə'geðər] ,
and **knew** **that** **they** **were** **really** **happy** **together** **,**
和 知道 那 他们 是 真的 快乐的 一起 ,

而且知道他们在一起真的很幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bæd] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['kɑːnstəntli] [ˌkɑːntrə'dɪkt]
and **that** **it** **was** **only** **a** **bad** **habit** **which** **made** **them** **constantly** **contradict**
和 那 它 曾是 仅有的 一个 坏的 习惯 哪个 制成 他们 不断地 顶撞
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each **other** **.**
每个 其他 .

而这只是一个坏习惯，导致他们总是互相矛盾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]
It **was** **in** **allusion** **to** **their** **real** **affection** **for** **each** **other** **,** **and** **their**
它 曾是 在 典故 到 他们的 真实的 感情 为了 每个 其他 , 和 他们的
[pər'petʃuəl] [dɪs'pjuːtɪŋ] ,
perpetual **disputing** **,**
永久 争议 ,

这是暗指他们彼此间真实的感情，以及他们之间永无休止的争吵。

[ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] “ ['snæpɪŋ] ['təːtlz] .
that **he** **called** **them** **the** **“** **Snapping** **Turtles** **.**
那 他 称为 他们 这 “ 咔嗒声 乌龟 .

他称它们为“鳄龟”。

” [wen] [ðə; ði] [wɔːr] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wækst] [hɑːtɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hoʊst]
” When **the** **war** **of** **words** **waxed** **hottest** **at** **the** **dinner** **-** **table** **between** **his** **host**
” 什么时候 这 战争 的 字 打蜡 最热门 在 这 晚餐 - 桌子 之间 他的 主持人
[ænd; ənd] ['hoʊstəs] ,
and **hostess** **,**
和 女主人 ,

“当主人和女主人在餐桌上爆发激烈的争吵时，

[hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [hɪz; ɪz] [hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['sændi] [her] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
he **would** **drive** **his** **hands** **through** **his** **shock** **of** **sandy** **hair** **,** **and** **say** **,**
他 会 驾驶 他的 双手 通过 他的 震惊 的 沙 头发 , 和 说 ,

他会用手捋捋他那蓬乱的沙色头发，然后说：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk(ə)l] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌmbər] [aɪz] , “ [dəunt] [flɜːrt] , [maɪ] [frendz] .
with **a** **comical** **glance** **out** **of** **his** **umber** **eyes** **,** **“** **Don't** **flirt** **,** **my** **friends** **.**
和 一个 滑稽 瞥一眼 出去 的 他的 数字 眼睛 , “ 不 调情 , 我的 朋友们 .

他用那双棕色的眼睛滑稽地瞥了一眼，“朋友们，不要调情。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [fiːl] ['ɔːkwərd] .
It **makes** **a** **bachelor** **feel** **awkward** **.**
它 制作 一个 学士 感觉 尴尬的 .

这会让单身汉感到尴尬。

" [ænd; ənd] ['niːðər] ['mɪstər][nɔːr]['mɪsɪz] - [kʊd; kəd][help] ['læfɪŋ] .

"	And	neither	Mr	nor	Mrs	Skratdj	could	help	laughing	.
"	和	两者都不	先生	也不	太太	-	可以	帮助	笑	.

"斯克拉特吉先生和夫人都忍不住笑了起来。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [hɪz; ɪz] ['meʒərz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['vɪgərəs] .

With	the	little	Skratdjs	his	measures	were	more	vigorous	.
和	这	小的	-	他的	措施	是	更多的	蓬勃	.

对于小斯克拉特吉斯，他的措施更加严厉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	was	very	fond	of	children	,	and	a	good	friend	to	them	.
他	曾是	非常	喜爱	的	孩子们	,	和	一个	好的	朋友	到	他们	.

他非常喜欢孩子，是他们的好朋友。

[hiː; hi] [grʌdʒd] [noʊ][taɪm][ɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][help][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [geɪmz] [ænd; ənd]

He	grudged	no	time	or	trouble	to	help	them	in	their	games	and
他	心怀怨恨	不	时间	或者	麻烦	到	帮助	他们	在	他们的	游戏	和

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

projects	,
项目	,

他毫不吝惜时间和精力帮助他们进行游戏和项目，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] [ðer; ðər] ['snæpɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

but	he	would	not	tolerate	their	snapping	up	each	other's	words	in	his	presence	.
但	他	会	不是	容忍	他们的	啪啪	向上	每个	其他的	字	在	他的	在场	.

但他绝不能容忍他们在他面前互相打断对方的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['truːli][kaɪnd][ðæn; ðən] ['meni] ['vɪzɪtər] ,

He	was	much	more	truly	kind	than	many	visitors	,
他	曾是	很多	更多的	真的	种类	比	许多	访客	,

他比很多来访者都真诚友善得多。

[huː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][pə'laɪt][tuː; tə][smaɪl][æt; ət][ðə; ði] ['sɑːsɪnɪs] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdnəs] [wɪtʃ] ['ɪgnərənt]

who	think	it	polite	to	smile	at	the	sauciness	and	forwardness	which	ignorant
WHO	思考	它	有礼貌的	到	微笑	在	这	酱汁	和	前瞻	哪个	无知

['vænəti] [liːdz] ['tʃɪldrən] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] " [ʃoʊ] [ɔːf] " [bɪ'fɔːr] [st'reɪndʒəz] .

vanity	leads	children	so	often	to	"	shew	off	"	before	strangers	.
虚荣	线索	孩子们	所以	经常	到	"	展示	离开	"	前	陌生人	.

有些人认为，对无知虚荣心驱使孩子们在陌生人面前常常表现出的轻佻和冒失的行为微笑是一种礼貌。

[ðiːz] ['sɪv(ə)l] [ə'kweɪntəns] ['oʊnli][ə'bjuːs][bəuθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['perənts] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] ,

These	civil	acquaintances	only	abuse	both	children	and	parents	behind	their	backs	,
这些	民用	熟人	仅有的	虐待	两个都	孩子们	和	父母	在后面	他们的	背部	,

这些普通朋友只会在背后虐待孩子和家长。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [bæd]['hæbɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [help][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] .

for	the	very	bad	habits	which	they	help	to	encourage	.
为了	这	非常	坏的	习惯	哪个	他们	帮助	到	鼓励	.

因为它们助长了许多不良习惯。

[ðə; ði][hɑːt] - ['tempərd] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [wʌz; wəz]

The	hot	-	tempered	gentleman's	treatment	of	his	young	friends	was
这	热的	-	淬火	绅士的	治疗	的	他的	年轻的	朋友们	曾是

['veri] ['dɪfrənt] .

very	different	.
非常	不同的	.

这位脾气暴躁的绅士对待他的年轻朋友们的方式截然不同。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['pɑːli] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][in'kwaiəriz][ə'baʊt]

One	day	he	was	talking	to	Polly	,	and	making	some	kind	inquiries	about
一	天	他	曾是	说	到	波莉	,	和	制作	一些	种类	查询	关于

[hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ,

her	lessons	,
她	课程	,

有一天，他和波莉聊天，并友好地询问了她上课的情况。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'plaiŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [wen] [ʌp] [keɪm]

to	which	she	was	replying	in	a	quiet	and	sensible	fashion	,	when	up	came
到	哪个	她	曾是	回复	在	一个	安静的	和	明智的	时尚	,	什么时候	向上	来了

['mæstər] ['hæri] ,

Master	Harry	,
掌握	哈里	,

她平静而理智地回答着，这时哈利少爷走了过来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz][wɪt][baɪ] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	began	to	display	his	wit	by	comments	on	the	conversation	,
和	开始	到	展示	他的	有	经过	评论	在	这	对话	,

他开始通过对谈话内容发表评论来展现自己的机智，

[ænd; ənd][baɪ] ['snæpɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ri'maːks] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	by	snapping	at	and	contradicting	his	sister's	remarks	,	to	which	she
和	经过	啪啪	在	和	矛盾的	他的	姐妹	评论	,	到	哪个	她

[riˈtɔːtid] ;

retorted	;
反驳	;

他反驳妹妹的言论，妹妹也回击了他；

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl][snæp] - ['daɪəlɔːg] [went] [ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] .

and	the	usual	snap	-	dialogue	went	on	as	usual	.
和	这	通常	折断	-	对话	去	在	作为	通常	.

然后，像往常一样，双方展开了简短的对话。

“ [ðen] [juː; jʊ][laɪk]['mjuːzɪk] , ” [sed] [ðə; ði][hɑːt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] .

“	Then	you	like	music	,	”	said	the	hot	-	tempered	gentleman	.
“	然后	你	喜欢	音乐	,	”	说	这	热的	-	淬火	绅士	.

“那你喜欢音乐，”这位脾气暴躁的先生说道。

“ [jes] , [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː]['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['pɑːli] .

“	Yes	,	I	like	it	very	much	,	”	said	Polly	.
“	是的	,	我	喜欢	它	非常	很多	,	”	说	波莉	.

“是的，我非常喜欢，”波莉说。

“ [oʊ] , [duː][juː; jʊ] ?

“	Oh	,	do	you	?
“	哦	,	做	你	?

“哦，是吗？”

” ['hæri] [broʊk] [ɪn] .

”	Harry	broke	in	.
”	哈里	打破	在	.

哈利插话道。

“ [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? ”

“	Then	what	are	you	always	crying	over	it	for	?	”
“	然后	什么	是	你	总是	哭泣	超过	它	为了	?	”

“那你为什么总是为此哭泣呢？”

“ [aɪm][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I'm	not	always	crying	over	it	.	”
“	我是	不是	总是	哭泣	超过	它	.	”

“我并非总是为此哭泣。”

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
“ Yes , you are . ”
“ 是的 , 你 是 . ”

“是的，你是。”

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .
“ No , I'm not .
“ 不 , 我是 不是 .

“不，我不是。”

[aɪ]['oʊnli][kraɪ] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [stɪk] [fæst] . ”
I only cry sometimes , when I stick fast . ”
我 仅有的 哭 有时 , 什么时候 我 戳 快速地 . ”

我只有在坚持到底的时候才会哭。

“ [jʊr; jər]['mjuːzɪk][mʌst; məst][biː; bi]['veri] ['stɪki] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [stʌk] [fæst] . ”
“ Your music must be very sticky , for you're always stuck fast . ”
“ 你的 音乐 必须 是 非常 黏 , 为了 你是 总是 卡住 快速地 . ”

“你的音乐一定很有粘性，因为你总是牢牢地粘在上面。”

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !
“ Hold your tongue !
“ 抓住 你的 舌头 !

“闭嘴！”

” [sed] [ðə; ði][hɑːt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] .
” said the hot - tempered gentleman .
” 说 这 热的 - 淬火 绅士 .

“这位脾气暴躁的先生说道。”

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['veri] ['wægɪʃ] [er] , ['hæri] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
With what he imagined to be a very waggish air , Harry put out his tongue ,
和 什么 他 想象 到 是 一个 非常 滑稽的 空气 , 哈里 放 出去 他的 舌头 ,

哈利自认为摆出一副滑稽的样子，于是伸出了舌头。

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] .
and held it with his finger and thumb .
和 握住 它 和 他的 手指 和 拇指 .

他用拇指和食指捏着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
It was unfortunate that he had not time to draw it in again before the
它 曾是 不幸 那 他 有 不是 时间 到 画 它 在 再次 前 这
[hɑːt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,
hot - tempered gentleman gave him a stinging box on the ear ,
热的 - 淬火 绅士 给予 他 一个 刺痛 盒子 在 这 耳朵 ,

不幸的是，他还没来得及把东西收回去，那位脾气暴躁的先生就狠狠地打了他耳朵一拳。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
which brought his teeth rather sharply together on the tip of his tongue ,
哪个 带来 他的 牙齿 相当 尖锐地 一起 在 这 提示 的 他的 舌头 ,

这让他的牙齿猛地咬住了舌尖。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɪtn] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
which was bitten in consequence .
哪个 曾是 被咬 在 结果 .

结果被咬了。

“ [its] [noʊ][juːz] ['spiːkɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][hɑːt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] , ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
“ It's no use speaking , ” said the hot - tempered gentleman , driving his hands
“ 它是 不 使用 请讲 , ” 说 这 热的 - 淬火 绅士 , 驾驶 他的 双手
[θruː] [hɪz; ɪz] [her] .
through his hair .
通过 他的 头发 .

“说话也没用，”这位脾气暴躁的先生一边说着，一边用手捋了捋头发。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][laɪk][dɔːgz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['veri] [gʊd] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]['riːəl] [frendz] .
Children are like dogs , they are very good judges of their real friends .
孩子们 是 喜欢 狗 , 他们 是 非常 好的 法官 的 他们的 真实的 朋友们 .

孩子就像狗一样，他们很擅长判断谁才是真正的朋友。

['hæri] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][hɑːt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
Harry did not like the hot - tempered gentleman a bit the less because he
哈里 做过 不是 喜欢 这 热的 - 淬火 绅士 一个 少量 这 较少的 因为 他
[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ;
was obliged to respect and obey him ;
曾是 有义务 到 尊重 和 服从 他 ;

哈利一点也不喜欢这位脾气暴躁的绅士，因为他不得不尊重和服从他；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['bɔɪstərəsli] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðæt] ['krɪsməs]
and all the children welcomed him boisterously when he arrived that Christmas
和 全部 这 孩子们 欢迎 他 喧闹地 什么时候 他 到达的 那 圣诞节
[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɑːn][snæp] .
which we have spoken of in connection with his attack on Snap .
哪个 我们 有 说 的 在 联系 和 他的 攻击 在 折断 .

在他袭击 Snap 的那年圣诞节，他到来时，所有的孩子们都热情地欢迎他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [iːv] [ðæt][ðə; ði]['tʃaɪnə] [pʌntʃ] [boʊl] [wʌz; wəz]
It was on the morning of Christmas Eve that the china punch bowl was
它 曾是 在 这 早晨 的 圣诞节 前夕 那 这 中国 冲床 碗 曾是
['broʊkən] .
broken .
破碎的 .

圣诞前夜的早晨，瓷质潘趣酒碗被打碎了。

['mɪstər] - [hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm][dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] - [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]
Mr Skratdj had a warm dispute with Mrs Skratdj as to whether it
先生 - 有 一个 温暖的 争议 和 太太 - 作为 到 无论 它
[hæd; həd] [bɪn] [kept][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] ;
had been kept in a safe place ;
有 到过 保留 在 一个 安全的 地方 ;

斯克拉特吉先生和斯克拉特吉太太就此事是否妥善保管发生了激烈争论；

['æftər] [wɪtʃ] [bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ][brɪsk] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ]
after which both had a brisk encounter with the housemaid , who did not know
后 哪个 两个都 有 一个 轻快 遇到 和 这 保姆 , WHO 做过 不是 知道
[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ;
how it happened ;
如何 它 发生 ;

之后两人与女佣发生了短暂的接触，女佣并不知道事情是怎么发生的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['flaʊnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] ['pæsɪdʒ] , [kɪkt] [snæp] ;
and she , flouncing down the back passage , kicked Snap ;
和 她 , 扭动 向下 这 后退 通道 , 踢 折断 ;

她昂首阔步地走下后门，踢了Snap一脚；

[huː] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] -
who **forthwith** **flew** **at** **the** **gardener** **as** **he** **was** **bringing** **in** **the** **horse** **-**
WHO 立即 飞翔 在 这 园丁 作为 他 曾是 带来 在 这 马 -
[ˈrædɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːf] ;
radish **for** **the** **beef** **;**
萝卜 为了 这 牛肉 ;

当园丁正把辣根搬进来配牛肉时，他立刻扑向了他；

[huː] [ˈstepɪŋ] [ˈbækwərdz] [traʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][kæt] ; [huː] [spæt][ænd; ənd] [swɔːr] ,
who **stepping** **backwards** **trode** **upon** **the** **cat** **;** **who** **spat** **and** **swore** **,**
WHO 步进 向后 践踏 之上 这 猫 ; WHO 争吵 和 发誓 ,

后退时踩到了猫；还吐了口唾沫，破口大骂。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [pʌmp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][teɪl][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][ˈfɑːksəz] [brʌʃ] .
and **went** **up** **the** **pump** **with** **her** **tail** **as** **big** **as** **a** **fox's** **brush** **.**
和 去 向上 这 泵 和 她 尾巴 作为 大的 作为 一个 狐狸的 刷子 .

她迈着像狐狸尾巴一样大的尾巴，爬上了水泵。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðɪs] [dəˈmestɪk] [siːn] , [ðə; ði][hɑːt] - [ˈtempərd] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][ðə; ði]
To **avoid** **this** **domestic** **scene** **,** **the** **hot** **-** **tempered** **gentleman** **withdrew** **to** **the**
到 避免 这 国内的 场景 , 这 热的 - 淬火 绅士 退出 到 这
[ˈbrekfəst] - [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .
breakfast **-** **room** **and** **took** **up** **a** **newspaper** **.**
早餐 - 房间 和 采取 向上 一个 报纸 .

为了避免看到这种家庭闹剧，这位脾气暴躁的先生退到早餐室，拿起一份报纸。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ˈhæri] [ænd; ənd] [ˈpɑːli] [keɪm] [ɪn] ,
By **-** **and** **-** **by** **,** **Harry** **and** **Polly** **came** **in** **,**
经过 - 和 - 经过 , 哈里 和 波莉 来了 在 ,

过了一会儿，哈利和波莉进来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈsnæpɪŋ] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli][ˈoʊvər][ðer; ðər] [oʊn] [əˈferz] [ɪn][ə; eɪ]
and **they** **were** **soon** **snapping** **comfortably** **over** **their** **own** **affairs** **in** **a**
和 他们 是 很快 啪啪 舒适地 超过 他们的 自己的 事务 在 一个
[ˈkɔːrnər] .
corner **.**
角落 .

很快，他们就舒舒服服地躲在角落里，开始讨论起自己的事来。

[ðə; ði][hɑːt] - [ˈtempərd] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈʌmbər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
The **hot** **-** **tempered** **gentleman's** **umber** **eyes** **had** **been** **looking** **over** **the**
这 热的 - 淬火 绅士的 数字 眼睛 有 到过 寻找 超过 这
[tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
top **of** **his** **newspaper** **at** **them** **for** **some** **time** **,**
顶部 的 他的 报纸 在 他们 为了 一些 时间 ,

那位脾气暴躁的先生，他那双棕色的眼睛已经从报纸上方盯着他们看了好一会儿了。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kɔːld] , “ [ˈhæri] , [maɪ] [bɔɪ] !
before **he** **called** **,** **“** **Harry** **,** **my** **boy** **!**
前 他 称为 , “ 哈里 , 我的 男生 !

在他喊出"哈利，我的孩子！"之前

" [ænd; ənd] [ˈhæri] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” **And** **Harry** **came** **up** **to** **him** **.**
" 和 哈里 来了 向上 到 他 .

"然后哈利走到他跟前。"

“ [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ˈhæri] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Shew** **me** **your** **tongue** **,** **Harry** **,** **”** **said** **he** **.**
" 秀 我 你的 舌头 , 哈里 , " 说 他 .

"哈利，让我看看你的舌头，"他说。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” [sed] ['hæri] ; “ [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər] . ”
“ What for ? ” said Harry ; “ you're not a doctor . ”
“ 什么 为了 ? ” 说 哈里 ; “ 你是 不是 一个 医生 . ”

“为什么？”哈利说，“你又不是医生。”

“ [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][hɑːt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['hæri] [sɔː]
“ Do as I tell you , ” said the hot - tempered gentleman ; and as Harry saw
“ 做 作为 我 告诉 你 , ” 说 这 热的 - 淬火 绅士 ; 和 作为 哈里 锯
[hɪz; ɪz][hænd] ['muːvɪŋ] ,
his hand moving ,
他的 手 移动 ,

“照我说的做，”那位脾气暴躁的先生说道；哈利看到他的手动了起来，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [heɪst] .
he put his tongue out with all possible haste .
他 放 他的 舌头 出去 和 全部 可能的 匆忙 .

他以最快的速度伸出了舌头。

[ðə; ði][hɑːt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] [said] .
The hot - tempered gentleman sighed .
这 热的 - 淬火 绅士 叹了口气 .

这位脾气暴躁的先生叹了口气。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [dɪ'prest] [toʊnz] ; “ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ! — ['pɑːli] , [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [lʊk]
” he said in depressed tones ; “ I thought so ! — Polly , come and let me look
” 他 说 在 郁闷 音调 ; “ 我 想法 所以 ! — 波莉 , 来 和 让 我 看
[æt; ət] [jɔːrz] .
at yours .
在 你的 .

“我就知道！——波莉，过来让我看看你的。”他语气低沉地说。

” ['pɑːli] , [huː] [hæd; həd] [krept] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['prɑːses] , [naʊ] [pʊt] [aʊt] [hɜːrz] .
” Polly , who had crept up during this process , now put out hers .
” 波莉 , WHO 有 悄悄地爬向上 期间 这 过程 , 现在 放 出去 她的 .

“波莉在这个过程中悄悄靠近，现在也放出了她的。”

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] ['gluːmiːɚ] [stɪl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But the hot - tempered gentleman looked gloomier still , and shook his head .
但 这 热的 - 淬火 绅士 看起来 更阴郁 仍然 , 和 摇晃 他的 头 .

但这位脾气暴躁的先生脸色更加阴沉，摇了摇头。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd][bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ What is it ? ” cried both the children .
“ 什么 是 它 ? ” 哭 两个都 这 孩子们 .

“那是什么？”两个孩子都喊道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌŋz] [ɪn][ðer; ðər]['fɪŋgərz] , [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər]
” And they seized the tips of their tongues in their fingers , to feel for
” 和 他们 查获 这 尖端 的 他们的 舌头 在 他们的 手指 , 到 感觉 为了
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

“于是他们用手指捏住舌尖，要自己摸索一下。”

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] [went] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt]
But **the** **hot** **-** **tempered** **gentleman** **went** **slowly** **out** **of** **the** **room** **without**
但 这 热的 - 淬火 绅士 去 缓慢地 出去 的 这 房间 没有
['ænsər] ;
answering **;**
回答 ;

但这位脾气暴躁的先生没有回答，而是慢慢地走出了房间；

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [ɑː] ! [hʌm] !
passing **his** **hands** **through** **his** **hair** **,** **and** **saying** **,** **"** **Ah** **!** **Hum** **!**
通过 他的 双手 通过 他的 头发 , 和 说 , " 啊 ! 哼 !

他用手捋了捋头发，说道："啊！嗯！"

" [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪv] [fɔːr'boʊdɪŋ] .
" **and** **nodding** **with** **an** **air** **of** **grave** **foreboding** **.**
" 和 点头 和 一个 空气 的 严重 不祥的预感 .

"他一边点头，一边带着一种严肃的不祥预感。"

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː]
Just **as** **he** **crossed** **the** **threshold** **,** **he** **turned** **back** **,** **and** **put** **his** **head** **into**
只是 作为 他 交叉 这 临界点 , 他 转向 后退 , 和 放 他的 头 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the **room** **.**
这 房间 .

他刚跨过门槛，就转过身，把头探进房间。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] [ðæt] [jʊr; jər] [tʌŋz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['pɔɪntɪd] ?
" **Have** **you** **ever** **noticed** **that** **your** **tongues** **are** **growing** **pointed** **?**
" 有 你 曾经 注意到 那 你的 舌头 是 生长 尖 ?

"你们有没有注意到你们的舌头变得越来越尖了？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .
" **No** **!** **"** **cried** **the** **children** **with** **alarm** **.**
" 不 ! " 哭 这 孩子们 和 警报 .

"不！"孩子们惊恐地喊道。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" **Are** **they** **?** **"**
" 是 他们 ? "

"是吗？"

" [ɪf] ['evər][juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔːrkt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['sɑːləm] [toʊnz] , "
" **If** **ever** **you** **find** **them** **becoming** **forked** **,** **"** **said** **the** **gentleman** **in** **solemn** **tones** **,** **"**
" 如果 曾经 你 寻找 他们 成为 分叉 , " 说 这 绅士 在 庄严 音调 , "
[let][ˌem 'iː] [noʊ] .
let **me** **know** **.**
让 我 知道 .

"如果你发现它们分叉了，"这位先生严肃地说，"请告诉我。"

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['greɪvli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **With** **which** **he** **departed** **,** **gravely** **shaking** **his** **head** **.**
" 和 哪个 他 已离开 , 严重地 摇晃 他的 头 .

"说完，他神情严肃地摇了摇头，然后离开了。"

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
In **the** **afternoon** **the** **children** **attacked** **him** **again** **.**
在 这 下午 这 孩子们 遭到攻击 他 再次 .

下午，孩子们再次袭击了他。

“ [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] . ”
“ **Do tell us what's the matter with our tongues . ”**
“ 做 告诉 我们 是什么 这 事情 和 我们的 舌头 . ”

“请告诉我们，我们的舌头到底出了什么问题。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɔbəlɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]
“ You were snapping and squabbling just as usual this morning , ” said the
“ 你 是 啪啪 和 争吵 只是 作为 通常 这 早晨 , ” 说 这
[hɑːt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] .
hot - tempered gentleman .
热的 - 淬火 绅士 .

“你今天早上和往常一样，又开始发脾气、争吵了，”这位脾气暴躁的先生说道。

“ [wel] , [wiː; wi][fər'gɑːt] , ” [sed] ['pɑːli] .
“ Well , we forgot , ” said Polly .
“ 出色地 , 我们 忘了 , ” 说 波莉 .

“哦，我们都忘了，”波莉说。

“ [wiː; wi][dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ We don't mean anything , you know .
“ 我们 不 意思是 任何事物 , 你 知道 .

“我们什么都不是，你知道的。”

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ðæt] [naʊ] , [pliːz] .
But never mind that now , please .
但 绝不 头脑 那 现在 , 请 .

不过现在请别在意这些了。

[tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] .
Tell us about our tongues .
告诉 我们 关于 我们的 舌头 .

请告诉我们一些关于我们舌头的事情。

[wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? ”
What is going to happen to them ? ”
什么 是 去 到 发生 到 他们 ? ”

他们会怎么样?

“ [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , ” [sed] [ðə; ði][hɑːt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] ['sɑːləm] ['meʒərd]
“ I'm very much afraid , ” said the hot - tempered gentleman , in solemn measured
“ 我是 非常 很多 害怕的 , ” 说 这 热的 - 淬火 绅士 , 在 庄严 测量
[toʊnz] ,
tones ,
音调 ,

“我很害怕，”这位脾气暴躁的先生用严肃而沉稳的语气说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] — [fæst] — ['goʊɪŋ] — [tuː; tə] — [ðə; ði] — ”
“ that you are both of you — fast — going — to — the — ”
“ 那 你 是 两个都 的 你 — 快速地 — 去 — 到 — 这 — ”

“你们俩——快速——走向——那——”

“ [dɔːgz] ? ” [sə'dʒestɪd] ['hæri] , [huː] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ɪn][kænt] [ɪk'spreʃənz] .
“ Dogs ? ” suggested Harry , who was learned in cant expressions .
“ 狗 ? ” 建议 哈里 , WHO 曾是 学习 在 不能 表达式 .

“狗？”哈利提议道，他精通行话。

“ [dɔːgz] ! ” [sed] [ðə; ði][hɑːt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] , ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .
“ Dogs ! ” said the hot - tempered gentleman , driving his hands through his hair .
“ 狗 ! ” 说 这 热的 - 淬火 绅士 , 驾驶 他的 双手 通过 他的 头发 .

“狗！”这位脾气暴躁的先生一边说着，一边用手捋了捋头发。

“ [bles] [jʊr; jər][laɪf] , [noʊ] !
“ **Bless your life , no !**
“ 保佑 你的 生活 , 不 !

“祝你生活幸福，不！”

['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ] ['plez(ə)nt] !
Nothing half so pleasant !
没有什么 一半 所以 令人愉快的 !

简直太愉快了!

([ðæt] [ɪz] , [ən'les] [ɔ:l][dɔ:gz][wɜ:r; wər][laɪk][snæp] , [wɪtʃ] ['mɜ:rsɪfəli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] .)
(That is , unless all dogs were like Snap , which mercifully they are not .)
(那 是 , 除非 全部 狗 是 喜欢 折断 , 哪个 仁慈地 他们 是 不是 .)

（也就是说，除非所有的狗都像Snap一样，但值得庆幸的是，它们并非如此。）

[noʊ] , [maɪ][sæd] [fɪr] [ɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] — ['ræpɪdli] — ['goʊɪŋ] — [tu:; tə][ðə; ði]
No , my sad fear is , that you are both of you — rapidly — going — to the
不 , 我的 伤心 害怕 是 , 那 你 是 两个都 的 你 — 快速 — 去 — 到 这
[snæp] - ['drægənz] !
Snap - Dragons !
折断 - 龙 !

不，我悲哀地担心，你们两个——很快——就要——去吃金鱼草了!

” [ænd; əd][nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [wʊd] [ðə; ði][hɑ:t] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] [seɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
” And not another word would the hot - tempered gentleman say on the subject .
” 和 不是 其他 单词 会 这 热的 - 淬火 绅士 说 在 这 主题 .

“这位脾气暴躁的先生再也没有就此事发表任何评论。”

['krɪsməs] [i:v] .
Christmas Eve .
圣诞节 前夕 .

圣诞节前夕。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] ['aʊərz]['mɪstər][ænd; əd]['mɪsɪz] - [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər]
In the course of a few hours Mr and Mrs Skratdj recovered their
在 这 课程 的 一个 很少 小时 先生 和 太太 - 恢复 他们的
[ˌekwə'nɪməti] .
equanimity .
平静 .

几个小时后，斯克拉特吉夫妇恢复了平静。

[ðə; ði] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [bru:d] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌg] , [ænd; əd]['teɪstɪd][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
The punch was brewed in a jug , and tasted quite as good as usual .
这 冲床 曾是 酿造 在 一个 水壶 , 和 尝过 相当 作为 好的 作为 通常 .

潘趣酒是用罐子煮的，味道和往常一样好。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz]['veri] ['laɪvli] .
The evening was very lively .
这 晚上 曾是 非常 热闹 .

当晚气氛非常热闹。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [tri:] , [ju:l] [keɪks] , [lɔ:g] , [ænd; əd] ['kændlz] , ['fə:məti, -mən-] ,
There were a Christmas - tree , Yule cakes , log , and candles , furmety ,
那里 是 一个 圣诞节 - 树 , 圣诞节 蛋糕 , 日志 , 和 蜡烛 , 毛茸茸的 ,
[ænd; əd][snæp] - ['drægən]['æftər] ['sʌpər] .
and snap - dragon after supper .
和 折断 - 龙 后 晚餐 .

晚饭后，有圣诞树、圣诞蛋糕、木柴、蜡烛、毛毡和金鱼草。

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
When the company was tired of the tree ,
什么时候 这 公司 曾是 疲劳的 的 这 树 ,

当公司对这棵树感到厌倦时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [baɪ][ðə; ði][hɑːrd]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə] [haɪ]
and **had** **gained** **an** **appetite** **by** **the** **hard** **exercise** **of** **stretching** **to** **high**
和 有 获得 一个 食欲 经过 这 难的 锻炼 的 伸展 到 高的
['bræntʃɪz] ,
branches **,**
分支 ,

他因为长时间伸展手臂够到高高的树枝而食欲大增。

['bloʊɪŋ] [aʊt] “ ['deɪndʒərəs] ” ['teɪpərz] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['rɪbən] [ænd; ənd] [pæk] - [θred] [ɪn][ɔːl]
blowing **out** **“** **dangerous** **”** **tapers** **,** **and** **cutting** **ribbon** **and** **pack** **-** **thread** **in** **all**
吹 出去 “ 危险的 ” 锥形 , 和 切割 丝带 和 盒 - 线 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] , ['sʌpər] [keɪm] ,
directions **,** **supper** **came** **,**
方向 , 晚餐 来了 ,

吹灭“危险的”锥形烟斗，剪断四处飞溅的丝带和包装线，晚餐来了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['welkəm] [keɪks] [ænd; ənd]['fəːməti, -mən-][ænd; ənd] [pʌntʃ] .
with **its** **welcome** **cakes** **and** **furmety** **and** **punch** **.**
和 它是 欢迎 蛋糕 和 毛茸茸的 和 冲床 .

以及迎宾蛋糕、毛绒玩具和潘趣酒。

[ænd; ənd] [wen] ['fəːməti, -mən-] ['sʌmwʌt] [pɔːld; pæld][ə'pɑːn][ðə; ði] [teɪst] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
And **when** **furmety** **somewhat** **palled** **upon** **the** **taste** **(** **and** **it** **must**
和 什么时候 毛茸茸的 有些 苍白 之上 这 品尝 (和 它 必须
[biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [boʊst] [mɔːr] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən] ['fleɪvər] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [dɪʃ]) ,
be **admitted** **to** **boast** **more** **sentiment** **than** **flavour** **as** **a** **Christmas** **dish** **)** **,**
是 承认 到 夸 更多的 情绪 比 味道 作为 一个 圣诞节 盘子) ,

而当毛茸茸的味道略显逊色时（必须承认，作为一道圣诞菜肴，它更多的是饱含情感而非美味），

[ðə; ði] [juːl] ['kændlz] [wɜːr; wər] [bloʊn] [aʊt][ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði]['spɪrɪts][ænd; ənd][ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv]
the **Yule** **candles** **were** **blown** **out** **and** **both** **the** **spirits** **and** **the** **palates** **of**
这 圣诞节 蜡烛 是 吹 出去 和 两个都 这 烈酒 和 这 味蕾 的
[ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər]['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['pʌndʒənt] ['pleʒərz] [ʌv; əv][snæp] -
the **party** **were** **stimulated** **by** **the** **mysterious** **and** **pungent** **pleasures** **of** **snap** **-**
这 派对 是 刺激 经过 这 神秘 和 泼辣 快乐 的 折断 -
['drægən] .
dragon **.**
龙 .

圣诞蜡烛被吹灭，派对上人们的兴致和味蕾都被金鱼草神秘而浓郁的香气所刺激。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][hɑːt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] [wɔːmd] [hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz][æt; ət][ðə; ði] [juːl] -
Then **,** **as** **the** **hot** **-** **tempered** **gentleman** **warmed** **his** **coat** **-** **tails** **at** **the** **Yule** **-**
然后 , 作为 这 热的 - 淬火 绅士 温暖 他的 外套 - 尾巴 在 这 圣诞节 -
[lɔːg] ,
log **,**
日志 ,

然后，当这位脾气暴躁的绅士在圣诞柴火旁烤着他的外套下摆时，

[ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði]
a **grim** **smile** **stole** **over** **his** **features** **as** **he** **listened** **to** **the** **sounds** **in** **the**
一个 严峻 微笑 偷窃 超过 他的 特征 作为 他 听着 到 这 声音 在 这
[ruːm] .
room **.**
房间 .

他侧耳倾听着房间里的声音，脸上浮现出一丝阴冷的笑容。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [bluː] [fleɪmz] [liːpt] [ænd; ənd] [dɑːnst] ,
In **the** **darkness** **the** **blue** **flames** **leaped** **and** **danced** **,**
在 这 黑暗 这 蓝色的 火焰 跳跃 和 跳舞 ,

黑暗中，蓝色的火焰跳跃舞动。

[ðə; ði]['reɪzɪnz][wɜːr; wər] [snæpt] [ænd; ənd] [snætʃt] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] , ['skætərɪŋ]

the	**raisins**	**were**	**snapped**	**and**	**snatched**	**from**	**hand**	**to**	**hand**	**,**	**scattering**
这	葡萄干	是	啪啪	和	抢夺	从	手	到	手	,	散射

['frægmənts][ʌv; əv] [fleɪm] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

fragments	**of**	**flame**	**hither**	**and**	**thither**	**.**
片段	的	火焰	这里	和	那里	.

葡萄干被掰断，在手中被抢夺，火焰碎片四处飞溅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金鱼草；圣诞老人(Snap-Dragons; Old Father Christmas)

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][ðə; ði]['faɪəri] [swi:t'mi:ts] [bɜ:rnt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɔ:kɪʃ] [teɪst] [ʌv; əv]

The	children	shouted	as	the	fiery	sweetmeats	burnt	away	the	mawkish	taste	of
这	孩子们	喊叫	作为	这	火热	甜食	烧焦的	离开	这	矫情	品尝	的

[ðə; ði]['fə:məti, -mən-] .

the	furmety	.
这	毛茸茸的	.

孩子们欢呼雀跃，因为辛辣的甜点烧掉了毛茸茸食物的甜腻味道。

['mɪstər] - [kraɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ;

Mr	Skratdj	cried	that	they	were	spoiling	the	carpet	;
先生	-	哭	那	他们	是	破坏	这	地毯	;

斯克拉特吉先生哭诉说他们弄脏了地毯;

['mɪsɪz] - [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [spɪld] [sʌm; səm]['brændi][ɑ:n][hɜ:r; hər] [dres] .

Mrs	Skratdj	complained	that	he	had	spilled	some	brandy	on	her	dress	.
太太	-	抱怨	那	他	有	洒了	一些	白兰地	在	她	裙子	.

斯克拉特吉太太抱怨说他把一些白兰地洒在了她的裙子上。

['mɪstər] - [ri'tɔ:tid] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [wer] ['dresɪz] [soʊ][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv]['dæmɪdʒ][ɪn]

Mr	Skratdj	retorted	that	she	should	not	wear	dresses	so	susceptible	of	damage	in
先生	-	反驳	那	她	应该	不是	穿	连衣裙	所以	易受影响的	的	损害	在

[ðə; ði]['fæməli]['sɜ:rk(ə)l] .

the	family	circle	.
这	家庭	圆圈	.

斯克拉特吉先生反驳说，她不应该在家庭场合穿这么容易损坏的衣服。

['mɪsɪz] - [ri'kɔ:ld] [æn; ən][oʊld] [spi:tʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] - [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['werɪŋ]

Mrs	Skratdj	recalled	an	old	speech	of	Mr	Skratdj	on	the	subject	of	wearing
太太	-	召回	一个	老的	演讲	的	先生	-	在	这	主题	的	穿着

[wʌnz] [naɪs] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['fæməli] ,

one's	nice	things	for	the	benefit	of	one's	family	,
一个人的	好的	事物	为了	这	益处	的	一个人的	家庭	,

斯克拉特吉夫人回忆起斯克拉特吉先生以前关于穿漂亮衣服对家人有益的演讲。

[ænd; ənd][nɑ:t] [rɪ'zɜ:rv] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['vɪzɪtər] .

and	not	reserving	them	for	visitors	.
和	不是	预订	他们	为了	访客	.

而且不预留给游客。

['mɪstər] - [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪsɪz] - [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['baɪɪŋ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [dres]

Mr	Skratdj	remembered	that	Mrs	Skratdj's	excuse	for	buying	that	particular	dress
先生	-	记得	那	太太	-	原谅	为了	购买	那	特别的	裙子

[wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

when	she	did	not	need	it	,
什么时候	她	做过	不是	需要	它	,

斯克拉特吉先生记得斯克拉特吉太太买那件她并不需要的裙子的理由是:

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [jɪr] .

was	her	intention	of	keeping	it	for	the	next	year	.
曾是	她	意图	的	保持	它	为了	这	下一个	年	.

她原本打算把它留到明年。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'spju:tɪd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['kredɪt][fɔ:r; fər] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

The	children	disputed	as	to	the	credit	for	courage	and	the	amount	of
这	孩子们	争议	作为	到	这	信用	为了	勇气	和	这	数量	的

['reɪzɪnz] [du:] [tu:; tə] [i:tʃ] .

raisins	due	to	each	.
葡萄干	到期的	到	每个	.

孩子们就谁该因勇敢而受到表扬以及每人应得的葡萄干数量争论不休。

[snæp] [bɑ:rkt] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz] ;

Snap	barked	furiously	at	the	flames	;
折断	吠叫	愤怒地	在	这	火焰	;

Snap 对着火焰狂吠;

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪdz] ['hʌsəld] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [gʊd] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

and	the	maids	hustled	each	other	for	good	places	in	the	doorway	,
和	这	女佣	匆忙	每个	其他	为了	好的	地方	在	这	门口	,

女仆们争先恐后地抢占门口的好位置。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði][mæn] - ['sɜ:rvənt][tu:; tə] [si:] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][hi:; hi]

and	would	not	have	allowed	the	man	-	servant	to	see	at	all	,	but	he
和	会	不是	有	允许	这	男人	-	仆人	到	看	在	全部	,	但	他

[lʊkt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

looked	over	their	heads	.
看起来	超过	他们的	头部	.

他原本绝不会让男仆看到，但他却越过他们的头顶往外看。

“ [ˌes 'ti:] ! [ˌes 'ti:] !

“	St	!	St	!
“	英石	!	英石	!

“圣！圣！

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] !

At	it	!
在	它	!

开始吧！

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ! ” ['tʃʌkld] [ðə; ði][hɑ:t] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] .

At	it	!	”	chuckled	the	hot	-	tempered	gentleman	in	undertones	.
在	它	!	”	轻笑	这	热的	-	淬火	绅士	在	弦外之音	.

“开始吧！”这位脾气暴躁的先生低声笑道。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] ,

And	when	he	said	this	,
和	什么时候	他	说	这	,

当他说这话的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [roʊz] ['haɪər] [ɪn]

it	seemed	as	if	the	voices	of	Mr	and	Mrs	Skratdj	rose	higher	in
它	似乎	作为	如果	这	声音	的	先生	和	太太	-	玫瑰	更高	在

[ˌmætrɪ'moʊniəl] [ˌrepɑ:r'ti:] ,

matrimonial	repartee	,
婚姻	妙语连珠	,

斯克拉特吉夫妇的声音似乎在夫妻间的妙语连珠中越来越高。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['skwɔbəlz] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [jelpt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

and	the	children's	squabbles	became	louder	,	and	the	dog	yelped	as	if	he
和	这	孩子们的	争吵	成为	更大声	,	和	这	狗	尖叫	作为	如果	他

[wɜ:r; wər][mæd] ,

were	mad	,
是	疯狂的	,

孩子们争吵的声音越来越大，狗也像疯了一样狂吠起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪdz] - ['kɑːntest][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpər] ; [waɪlst][ðə; ði][snæp] - ['drægən] [fleɪmz] [liːpt] [ʌp]

and	the	maids	'	contest	was	sharper	;	whilst	the	snap	-	dragon	flames	leaped	up
和	这	女佣	-	竞赛	曾是	更锐利	;	而	这	折断	-	龙	火焰	跳跃	向上

[ænd; ənd][ʌp] ,

and	up	,
和	向上	,

少女们的比赛更加激烈；而金鱼草的火焰则越烧越旺。

[ænd; ənd] [bluː] ['faɪər] [fluː] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [foʊm] .

and	blue	fire	flew	about	the	room	like	foam	.
和	蓝色的	火	飞翔	关于	这	房间	喜欢	泡沫	.

蓝色的火焰像泡沫一样在房间里飞溅。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['reɪzɪnz][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət][aʊt] ,

At	last	the	raisins	were	finished	,	the	flames	were	all	but	out	,
在	最后的	这	葡萄干	是	完成的	,	这	火焰	是	全部	但	出去	,

葡萄干终于烤完了，火焰也几乎熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	the	company	withdrew	to	the	drawing	-	room	.
和	这	公司	退出	到	这	绘画	-	房间	.

于是，一行人退到了客厅。

['oʊnli] ['hæri] ['lɪŋgə] .

Only	Harry	lingered	.
仅有的	哈里	徘徊不去	.

只有哈利留了下来。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['hæri] , ” [sed] [ðə; ði][hɑːt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] .

“	Come	along	,	Harry	,	”	said	the	hot	-	tempered	gentleman	.
“	来	沿着	,	哈里	,	”	说	这	热的	-	淬火	绅士	.

“跟我来，哈利，”这位脾气暴躁的先生说道。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] ['hæri] .

“	Wait	a	minute	,	”	said	Harry	.
“	等待	一个	分钟	,	”	说	哈里	.

“等一下，”哈利说。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

“	You	had	better	come	,	”	said	the	gentleman	.
“	你	有	更好的	来	,	”	说	这	绅士	.

“你最好来，”那位先生说。

“ [waɪ] ? ” [sed] ['hæri] .

“	Why	?	”	said	Harry	.
“	为什么	?	”	说	哈里	.

“为什么？”哈利问道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər] .

“	There's	nothing	to	stop	for	.
“	有	没有什么	到	停止	为了	.

“没有什么可停下来的。”

[ðə; ði]['reɪzɪnz][ɑːr; ər] ['iːtn] , [ðə; ði]['brændi][ɪz][bɜːrnt][aʊt] — ”

The	raisins	are	eaten	,	the	brandy	is	burnt	out	—	”
这	葡萄干	是	吃	,	这	白兰地	是	烧焦的	出去	—	”

葡萄干吃完了，白兰地也烧完了——”

“ [noʊ] , [its] [nɑːt] , ” [sed] ['hæri] .

“	No	,	it's	not	,	”	said	Harry	.
“	不	,	它是	不是	,	”	说	哈里	.

“不，不是的，”哈利说。

“ [wel] , [ˈɔːlmoʊst] .
“ Well , almost .
“ 出色地 , 几乎 .

“嗯，差不多了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][kwaɪt] [aʊt] .
It would be better if it were quite out .
它 会 是 更好的 如果 它 是 相当 出去 .

如果它完全消失就更好了。

[naʊ] [kʌm] .
Now come .
现在 来 .

过来。

[its] [ˈdeɪndʒərəs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][snæp] - [ˈdrægənz][tuː; tə]
It's dangerous for a boy like you to be alone with the Snap - Dragons to
它是 危险的 为了 一个 男生 喜欢 你 到 是 独自的 和 这 折断 - 龙 到
- [naɪt] . ”
- night . ”
- 夜晚 . ”

像你这样的男孩今晚单独和金鱼草待在一起很危险。

“ [ˈfɪdl] - [stɪks] ! ” [sed] [ˈhæri] .
“ Fiddle - sticks ! ” said Harry .
“ 小提琴 - 棍子 ! ” 说 哈里 .

“胡说八道！”哈利说道。

“ [goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [ðen] ! ” [sed] [ðə; ði][hɑːt] - [ˈtempərd] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
“ Go your own way , then ! ” said the hot - tempered gentleman ; and he
“ 去 你的 自己的 方式 , 然后 ! ” 说 这 热的 - 淬火 绅士 ; 和 他
[baʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
bounced out of the room ,
弹跳 出去 的 这 房间 ,

“那就走吧！”那位脾气暴躁的先生说完，便蹦蹦跳跳地出了房间。

[ænd; ənd] [ˈhæri] [wʌz; wəz][left] [əˈloʊn] .
and Harry was left alone .
和 哈里 曾是 左边 独自的 .

哈利被独自留下了。

[hiː; hi] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wer] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [bluː] [fleɪm] [ˈflikəd] [ɪn][ðə; ði][snæp] -
He crept up to the table , where one little pale blue flame flickered in the snap -
他 悄悄地爬向上 到 这 桌子 , 在哪里 一 小的 苍白 蓝色的 火焰 闪烁 在 这 折断 -
[ˈdrægən] [dɪʃ] .
dragon dish .
龙 盘子 .

他蹑手蹑脚地走到桌边，只见金鱼草盘里有一小簇淡蓝色的火焰在摇曳。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [aʊt] ! ” [sed] [ˈhæri] .
“ What a pity it should go out ! ” said Harry .
“ 什么 一个 遗憾 它 应该 去 出去 ! ” 说 哈里 .

“真可惜它要出去了！”哈利说。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈbrændi][ˈbɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][saɪd] - [bɔːrd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
At this moment the brandy bottle on the side - board caught his eye .
在 这 片刻 这 白兰地 瓶子 在 这 边 - 木板 捕捉 他的 眼睛 .

这时，餐具柜上的白兰地酒瓶吸引了他的目光。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , ” ['mɜ:mɜd] ['hæri] [tu:; tə][hɪm'self] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʌn'kɔ:kt] [ðə; ði]

“	Just	a	little	more	,	”	murmured	Harry	to	himself	;	and	he	uncorked	the
”	只是	一个	小的	更多的	,	”	低声说道	哈里	到	他自己	;	和	他	开瓶	这

['bɑ:t(ə)l] ,

bottle	,
瓶子	,

“就再来一点点，”哈利喃喃自语；然后他拔开了瓶塞。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brændi][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪm] .

and	poured	a	little	brandy	on	to	the	flame	.
和	倾倒	一个	小的	白兰地	在	到	这	火焰	.

然后往火焰上倒了一点白兰地。

[naʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['brændi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['faɪər] ,

Now	of	course	,	as	soon	as	the	brandy	touched	the	fire	,
现在	的	课程	,	作为	很快	作为	这	白兰地	感动	这	火	,

当然，白兰地一接触到火，

[ɔ:l][ðə; ði]['brændi][ɪn][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [bleizd] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][splɪt][tu:; tə]

all	the	brandy	in	the	bottle	blazed	up	at	once	,	and	the	bottle	split	to
全部	这	白兰地	在	这	瓶子	燃烧的	向上	在	一次	,	和	这	瓶子	分裂	到

['pi:sɪz] ;

pieces	;
件	;

瓶子里的白兰地一下子全部燃烧起来，瓶子也裂成了碎片；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] ['hæri] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][get] ['sɪriəsli] [hɜ:rt] .

and	it	was	very	fortunate	for	Harry	that	he	did	not	get	seriously	hurt	.
和	它	曾是	非常	幸运	为了	哈里	那	他	做过	不是	得到	严重地	伤害	.

哈利非常幸运，没有受重伤。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t]['brændi][dɪd][get]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][smɑ:rt] ,

A	little	of	the	hot	brandy	did	get	into	his	eyes	,	and	made	them	smart	,
一个	小的	的	这	热的	白兰地	做过	得到	进入	他的	眼睛	,	和	制成	他们	聪明的	,

一些热白兰地溅进了他的眼睛，让他感觉眼睛发酸。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

so	that	he	had	to	shut	them	for	a	few	seconds	.
所以	那	他	有	到	关闭	他们	为了	一个	很少	秒	.

所以他不得不把眼睛关上几秒钟。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm][ə'gen] , [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [hi:; hi] [sɔ:] !

But	when	he	opened	them	again	,	what	a	sight	he	saw	!
但	什么时候	他	打开	他们	再次	,	什么	一个	视线	他	锯	!

但当他再次打开它们时，他看到了多么可怕的景象！

[ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] [blu:] [fleɪmz] [li:pt] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [li:pt]

All	over	the	room	the	blue	flames	leaped	and	danced	as	they	had	leaped
全部	超过	这	房间	这	蓝色的	火焰	跳跃	和	跳舞	作为	他们	有	跳跃

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði] [su:p] - [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪzɪnz] .

and	danced	in	the	soup	-	plate	with	the	raisins	.
和	跳舞	在	这	汤	-	盘子	和	这	葡萄干	.

房间里到处都是蓝色的火焰，它们像之前在盛着葡萄干的汤盘里那样，跳跃着、舞动着。

[ænd; ənd] ['hæri] [sɔ:] [ðæt] [i:tʃ] [sək'sesɪv] [fleɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][foʊld][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['bɑ:di][ʌv; əv]

And	Harry	saw	that	each	successive	flame	was	the	fold	in	the	long	body	of
和	哈里	锯	那	每个	连续	火焰	曾是	这	折叠	在	这	长的	身体	的

[ə; eɪ] [braɪt] [blu:] ['drægən] ,

a	bright	blue	Dragon	,
一个	明亮的	蓝色的	龙	,

哈利看到，每一簇火焰都是一条亮蓝色巨龙修长身躯上的褶皱。

[wɪtʃ] [muːvd] [laɪk] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] .
which moved like the body of a snake .
哪个 已搬 喜欢 这 身体 的 一个 蛇 .

它像蛇一样蠕动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['drægənz] .
And the room was full of these Dragons .
和 这 房间 曾是 满的 的 这些 龙 .

房间里到处都是这样的龙。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['drægənz] [wʌn] [siːz] [meɪd] [ʌv; əv] ['veri] [oʊld] [bluː] [ænd; ənd]
In the face they were like the dragons one sees made of very old blue and
在 这 脸 他们 是 喜欢 这 龙 一 看到 制成 的 非常 老的 蓝色的 和
[waɪt] ['tʃaɪnə] ;
white china ;
白色的 中国 ;

它们的面容就像是用非常古老的青花瓷器制成的龙一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrkt] [tʌŋz] , [laɪk] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] .
and they had forked tongues , like the tongues of serpents .
和 他们 有 分叉 舌头 , 喜欢 这 舌头 的 蛇 .

他们的舌头分叉，像蛇的舌头一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['kʌlər] , ['biːɪŋ] [skaɪ] - [bluː] .
They were most beautiful in colour , being sky - blue .
他们 是 最多 美丽的 在 颜色 , 存在 天空 - 蓝色的 .

它们颜色最美，是天蓝色的。

['lɔbstəz] [huː] [hæv; həv] [dʒʌst] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [koʊts] [ɑːr; ər] ['veri] ['hænsəm] ,
Lobsters who have just changed their coats are very handsome ,
龙虾 WHO 有 只是 已更改 他们的 外套 是 非常 英俊的 ,

刚换过皮的龙虾非常漂亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vaɪələt] [ænd; ənd] ['ɪndɪgoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɑːbstɚz] [koʊt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪliənt]
but the violet and indigo of a lobster's coat is nothing to the brilliant
但 这 紫色 和 靛青 的 一个 龙虾的 外套 是 没有什么 到 这 杰出的
[skaɪ] - [bluː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [snæp] - ['drægən] .
sky - blue of a Snap - Dragon .
天空 - 蓝色的 的 一个 折断 - 龙 .

但龙虾皮毛的紫罗兰色和靛蓝色与金鱼草亮丽的天蓝色相比，简直不值一提。

[haʊ] [ðeɪ] [liːpt] [ə'baʊt] !
How they leaped about !
如何 他们 跳跃 关于 !

它们跳来跳去的样子真可爱！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] ['evər] ['liːpɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [laɪk] [siːlz] [æt; ət] [pleɪ] .
They were for ever leaping over each other , like seals at play .
他们 是 为了 曾经 跳跃 超过 每个 其他 , 喜欢 封印 在 玩 .

它们总是互相跃来跃去，就像嬉戏的海豹一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] “ [pleɪ] ” [æt; ət] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri]
But if it was “ play ” at all with them , it was of a very
但 如果 它 曾是 “ 玩 ” 在 全部 和 他们 , 它 曾是 的 一个 非常
[rʌf] [kaɪnd] ;
rough kind ;
粗糙的 种类 ;

但如果说和他们之间有"玩耍"的可能，那也是非常粗暴的玩耍；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ðeɪ] [dʒʌmpt] , [ðeɪ] [snæpt] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
for as they jumped , they snapped and barked at each other ,
为了 作为 他们 跳了起来 , 他们 啪啪 和 吠叫 在 每个 其他 ,

它们跳跃时，互相吠叫、撕咬，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɑ:kiŋ] [wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [nu:; nju:][ɪn][ðə; ði][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

and	their	barking	was	like	that	of	the	barking	Gnu	in	the	Zoological
和	他们的	叫声	曾是	喜欢	那	的	这	叫声	牛羚	在	这	动物学

['ga:dnz] ;

Gardens	;
花园	;

它们的吠叫声就像动物园里的角马的吠叫声一样；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] [ðeɪ] [tɔ:r] [ðə; ði] [her] [aʊt][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['hedz] [wɪð; wɪθ]

and	from	time	to	time	they	tore	the	hair	out	of	each	other's	heads	with
和	从	时间	到	时间	他们	撕裂	这	头发	出去	的	每个	其他的	头部	和

[ðer; ðər] [klɔ:z] ,

their	claws	,
他们的	爪子	,

它们时不时会用爪子互相撕扯对方的头发。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][ðə; ði] [flɔ:r] .

and	scattered	it	about	the	floor	.
和	疏散	它	关于	这	地面	.

然后把它撒在地板上。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [fleks] [ʌv; əv] [fleɪm] ['pi:p(ə)l] [ʃeɪk]

And	as	it	dropped	it	was	like	the	flecks	of	flame	people	shake
和	作为	它	掉落	它	曾是	喜欢	这	斑点	的	火焰	人们	摇

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['fɪŋgərz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['i:tɪŋ] [snæp] - ['drægən]['reɪzɪnz] .

from	their	fingers	when	they	are	eating	snap	-	dragon	raisins	.
从	他们的	手指	什么时候	他们	是	吃	折断	-	龙	葡萄干	.

当它落下时，就像人们吃金鱼草葡萄干时从指尖抖落的火焰碎片一样。

['hæri] [stʊd] [ə'gæst] .

Harry	stood	aghast	.
哈里	站立	惊愕	.

哈利惊愕地站在那里。

“ [wʌt] [fʌn] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][baɪ][hɪm; ɪm] ;

“	What	fun	!	”	said	a	voice	close	by	him	;
“	什么	乐趣	！	”	说	一个	嗓音	关闭	经过	他	;

“真有趣！”他身边传来一个声音；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['drægənz][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd][nɑ:t]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn]

and	he	saw	that	one	of	the	Dragons	was	lying	near	,	and	not	joining	in
和	他	锯	那	一	的	这	龙	曾是	说谎	靠近	,	和	不是	加入	在

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

他看到其中一条龙躺在附近，没有参与游戏。

[hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [baɪ]['æksɪdənt] ,

He	had	lost	one	of	the	forks	of	his	tongue	by	accident	,
他	有	丢失的	一	的	这	叉子	的	他的	舌头	经过	事故	,

他不小心失去了一根舌头分叉。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bɑ:rk][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .

and	could	not	bark	for	awhile	.
和	可以	不是	吠	为了	一会儿	.

有好一会儿都叫不出声。

“ [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['fʌni] , ” [sed] ['hæri] , “ [aɪ][dəunt] . ”

“	I'm	glad	you	think	it	funny	,	”	said	Harry	,	“	I	don't	.	”
“	我是	高兴的	你	思考	它	有趣的	,	”	说	哈里	,	“	我	不	.	”

“我很高兴你觉得这很有趣，”哈利说，“我不觉得。”

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
” 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[snæp] [ə'weɪ] !
Snap away !
折断 离开 !

快拍!

” [sniəd] [ðə; ði]['drægən] .
” sneered the Dragon .
” 冷笑 这 龙 .

“巨龙冷笑道。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['treʒər] .
“ You're a perfect treasure .
” 你是 一个 完美的 宝藏 .

“你真是个完美的宝贝。”

[ðeɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði][θɜːrd] [raʊnd] . ”
They'll take you in with them the third round . ”
他们会 拿 你 在 和 他们 这 第三 圆形的 . ”

第三轮他们会带上你。

“ [nɑːt] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] ? ” [kraɪd] ['hæri] .
“ Not those creatures ? ” cried Harry .
” 不是 那些 生物 ? ” 哭 哈里 .

“不是那些怪物吧？”哈利喊道。

“ [jes] , [ðoʊz] ['kriːtʃərz] .
“ Yes , those creatures .
” 是的 , 那些 生物 .

“是的，那些生物。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [lɔːst] [maɪ][bɑːrk] , [aɪ'd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ɔːf] ,
And if I hadn't lost my bark , I'd be the first to lead you off ,
和 如果 我 之前没有 丢失的 我的 吠 , ID 是 这 第一的 到 带领 你 离开 ,

如果我没有失去吠叫的能力，我肯定会第一个带你出发。

” [sed] [ðə; ði]['drægən] .
” said the Dragon .
” 说 这 龙 .

“龙说道。”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [geɪm] [wɪl] [ɪg'zæktli][suːt][juː; jʊ] . ”
“ Oh , the game will exactly suit you . ”
” 哦 , 这 游戏 将要 确切地 套装 你 . ”

“哦，这款游戏非常适合你。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] ?
“ What is it , please ?
” 什么 是 它 , 请 ?

“请问是什么事？”

” ['hæri] [æskt] .
” Harry asked .
” 哈里 问 .

“哈利问道。”

“ [juːd] ['betər] [nɑːt] [seɪ] - [pliːz] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [sed] [ðə; ði]['drægən] ,
“ You'd better not say ' please ' to the others , ” said the Dragon ,
” 你会 更好的 不是 说 - 请 - 到 这 其他的 , ” 说 这 龙 ,

“你最好别对其他人说‘请’，”龙说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər] [her] [pʊld] [aʊt] .
“ if you don't want to have all your hair pulled out .
“ 如果 你 不 想 到 有 全部 你的 头发 拉 出去 .

“如果你不想被人把头发全部拔光的话。”

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ðɪs] .
The game is this .
这 游戏 是 这 .

游戏就是这样。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌmpɪŋ]['oʊvər] ['sʌmbɑːdi] [els] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]
You have always to be jumping over somebody else , and you must
你 有 总是 到 是 跳 超过 某人 别的 , 和 你 必须
['iːðər] [tɔːk] [ɔːr][bɑːrk] .
either talk or bark .
任何一个 讲话 或者 吠 .

你必须时刻跨越别人，而且你必须要么说话要么吠叫。

[ɪf] ['enibɑːdi] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][snæp][ɪn][rɪ'tɜːrn] .
If anybody speaks to you , you must snap in return .
如果 任何人 说话 到 你 , 你 必须 折断 在 返回 .

如果有人跟你说话，你必须立刻回击。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪk'spleɪn] [wʌt] ['snæpɪŋ] [ɪz] .
I need not explain what snapping is .
我 需要 不是 解释 什么 啪啪 是 .

我无需解释什么是“弹指”。

[juː; jʊ] [noʊ] .
You know .
你 知道 .

你知道。

[ɪf] ['eniwʌn] [baɪ]['æksɪdənt] ['gɪvz] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['ænsər] ,
If anyone by accident gives a civil answer ,
如果 任何人 经过 事故 给予 一个 民用 回答 ,

如果有人不小心给出了文明的回答，

[ə; eɪ] [klɔː] - [fʊl] [ʌv; əv] [her] [ɪz][tɔːrn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz][breɪn] .
a claw - full of hair is torn out of his head to stimulate his brain .
一个 爪 - 满的 的 头发 是 撕裂 出去 的 他的 头 到 刺激 他的 脑 .

为了刺激他的大脑，人们从他头上扯下一把头发。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʌniːɚ] . ”
Nothing can be funnier . ”
没有什么 能 是 更有趣 . ”

真是太搞笑了。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][juː; jʊ]['kæpətəli] , ” [sed] ['hæri] ; “ [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [laɪk]
“ I dare say it suits you capitally , ” said Harry ; “ but I'm sure we shouldn't like
“ 我 敢 说 它 西装 你 资本 , ” 说 哈里 ; “ 但 我是 当然 我们 不应该 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我敢说它非常适合你，”哈利说；“但我确信我们不应该喜欢它。”

[aɪ] [miːn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
I mean men and women and children .
我 意思是 男人 和 女性 和 孩子们 .

我指的是男人、女人和孩子。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] . ”
It **wouldn't** **do** **for** **us** **at** **all** **.** **”**
它 不会 做 为了 我们 在 全部 . ”

这对我们来说完全行不通。

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ðə; ði]['drægən] .
“ **Wouldn't** **it** **?** **”** **said** **the** **Dragon** **.**
“ 不会 它 ? ” 说 这 龙 .

“难道不是吗？”巨龙说道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [dæns] [wɪð; wɪθ]['drægənz][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .
“ **You** **don't** **know** **how** **many** **human** **beings** **dance** **with** **dragons** **on** **Christmas** **Eve** **.**
“ 你 不 知道 如何 许多 人类 生物 舞蹈 和 龙 在 圣诞节 前夕 .

你不知道有多少人在圣诞夜与龙共舞。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kept] ['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,
If **we** **are** **kept** **going** **in** **a** **house** **till** **after** **midnight** **,**
如果 我们 是 保留 去 在 一个 房子 直到 后 午夜 ,

如果我们被困在房子里直到午夜之后，

[wiː; wi][kæn; kən] [pʊl] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][bedz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dæns] [ɪn]
we **can** **pull** **people** **out** **of** **their** **beds** **,** **and** **take** **them** **to** **dance** **in**
我们 能 拉 人们 出去 的 他们的 床 , 和 拿 他们 到 舞蹈 在
[viˈsuːvjəs] . ”
Vesuvius **.** **”**
维苏威火山 . ”

我们可以把人从床上拉起来，带他们去维苏威火山跳舞。

“ [viˈsuːvjəs] ! ” [kraɪd] ['hæri] .
“ **Vesuvius** **!** **”** **cried** **Harry** **.**
“ 维苏威火山 ! ” 哭 哈里 .

“维苏威火山！”哈利喊道。

“ [jes] , [viˈsuːvjəs] .
“ **Yes** **,** **Vesuvius** **.**
“ 是的 , 维苏威火山 .

“是的，维苏威火山。”

[wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [ə'rɪdʒənəli] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We **come** **from** **Italy** **originally** **,** **you** **know** **.**
我们 来 从 意大利 起初 , 你 知道 .

你知道，我们原本来自意大利。

['aʊər; ɑːr] [skɪnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] .
Our **skins** **are** **the** **colour** **of** **the** **Bay** **of** **Naples** **.**
我们的 皮肤 是 这 颜色 的 这 湾 的 那不勒斯 .

我们的皮肤颜色和那不勒斯湾一样。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn] [draɪd] [greɪps] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪts] .
We **live** **on** **dried** **grapes** **and** **ardent** **spirits** **.**
我们 居住 在 干燥 葡萄 和 热心 烈酒 .

我们靠葡萄干和烈酒度日。

[wiː; wi][hæv; həv] ['glɔːriəs] [fʌn] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['sʌmtaɪmz] .
We **have** **glorious** **fun** **in** **the** **mountain** **sometimes** **.**
我们 有 辉煌 乐趣 在 这 山 有时 .

我们有时在山上玩得非常开心。

[oʊ] ! [wʌt] ['snæpɪŋ] , [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] !
Oh **!** **what** **snapping** **,** **and** **scratching** **,** **and** **tearing** **!**
哦 ! 什么 啪啪 , 和 抓挠 , 和 撕裂 !

哦！好大的啪啪声、抓挠声和撕裂声！

[dɪ'lɪʃəs] !
Delicious !
可口的 !

可口的!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['skwɔbəlɪŋ] [bɪ'kʌmz] [tuː] [greɪt] , [ænd; ənd] ['mʌðər] ['maʊnt(ə)n]
There are times when the squabbling becomes too great , and Mother Mountain
那里 是 时代 什么时候 这 争吵 变成 也 伟大的 , 和 母亲 山
[wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ,
won't stand it ,
惯于 站立 它 ,

有时候争吵太过激烈，连母亲山都无法容忍。

[ænd; ənd] [spits] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd] [θroʊz] ['sindəz]['æftər][ˌjuː 'es] .
and spits us all out , and throws cinders after us .
和 吐痰 我们 全部 出去 , 和 投掷 煤渣 后 我们 .

然后把我们都吐出去，再把煤渣扔到我们身后。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][æt; ət] [taɪmz] .
But this is only at times .
但 这 是 仅有的 在 时代 .

但这种情况只是偶尔发生。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['miːtɪŋ] [læst] [jɪr] .
We had a charming meeting last year .
我们 有 一个 迷人 会议 最后的 年 .

我们去年有过一次愉快的会面。

[soʊ] ['meni] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][snæp] !
So many human beings , and how they can snap !
所以 许多 人类 生物 , 和 如何 他们 能 折断 !

这么多人，他们怎么会突然崩溃呢!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['pɑːrti] .
It was a choice party .
它 曾是 一个 选择 派对 .

这是一场盛大的派对。

[soʊ] ['veri] [sɪ'lekt] .
So very select .
所以 非常 选择 .

非常精挑细选。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['sɔːsi] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] .
We always have plenty of saucy children , and servants .
我们 总是 有 很多 的 风骚的 孩子们 , 和 仆人 .

我们家总是有很多调皮捣蛋的孩子和佣人。

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [tuː] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][æz; əz][ðə; ði]
Husbands and wives too , and quite as many of the former as the
丈夫们 和 妻子们 也 , 和 相当 作为 许多 的 这 以前的 作为 这
['lætər] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] .
latter , if not more .
后者 , 如果 不是 更多的 .

丈夫和妻子也一样，而且丈夫的数量可能和妻子一样多，甚至更多。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] ['vestri] - [men] , [ə; eɪ] ['kʌntri] ['poʊstmæstər] ,
But besides these , we had two vestry - men , a country postmaster ,
但 除了 这些 , 我们 有 二 教区委员会 - 男人 , 一个 国家 邮政局长 ,

除了这些人之外，我们还有两名教区委员、一名乡村邮政局长。

[huː] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['tælənts] [tuː; tə] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

who	devoted	his	talents	to	insulting	the	public	instead	of	to	learning	the
WHO	奉献	他的	天赋	到	侮辱	这	民众	反而	的	到	学习	这

['poʊst(ə)l] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

postal	regulations	,
邮政	法规	,

他没有学习邮政法规，而是将自己的才能用于侮辱公众。

[θriː] ['kæbmən] [ænd; ənd] [tuː] - [ferz] ,

three	cabmen	and	two	'	fares	,
三	出租车司机	和	二	-	票价	,

三个出租车司机和两个乘客，

- [tuː] [jʌŋ] [ʃɑːp] - ['gɜːlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɜːr'lɪn] [wʊl] [ʃɑːp] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

'	two	young	shop	-	girls	from	a	Berlin	wool	shop	in	a	town	where	there	was
-	二	年轻的	店铺	-	女孩们	从	一个	柏林	羊毛	店铺	在	一个	镇	在哪里	那里	曾是

[noʊ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

no	competition	,
不	竞赛	,

'两名来自柏林羊毛店的年轻女售货员，在那个没有竞争对手的小镇上

[fɔːr] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələz] , [sɪks] ['lænd,leɪdiːz] , [sɪks] [oʊld] ['beɪli] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['sevrəl] ['widəuz]

four	commercial	travellers	,	six	landladies	,	six	Old	Bailey	lawyers	,	several	widows
四	商业的	旅行者	,	六	房东太太们	,	六	老的	贝利	律师	,	一些	寡妇

[frʌm; frəm] ['ɑːmzˌhaʊsiz] ,

from	almshouses	,
从	救济院	,

四名商务旅客，六名房东太太，六名老贝利律师，几名来自救济院的寡妇，

['sev(ə)n] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [naɪn] [kæts] , [huː] [swɔːr] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ; [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

seven	single	gentlemen	and	nine	cats	,	who	swore	at	everything	;	a	dozen
七	单身的	先生们	和	九	猫	,	WHO	发誓	在	一切	;	一个	打

['sʌlfər] - ['kʌlərd] ['skriːmɪŋ] ['kɑːkəˌtuːz] ;

sulphur	-	coloured	screaming	cockatoos	;
硫	-	有色	尖叫	凤头鹦鹉	;

七位单身男士和九只猫，它们对什么都破口大骂；十二只硫磺色的尖叫凤头鹦鹉；

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [striːt] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [taʊn] ; [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['mʌŋgrəl] [kɜːrs] [frʌm; frəm]

a	lot	of	street	children	from	a	town	;	a	pack	of	mongrel	curs	from
一个	很多	的	街道	孩子们	从	一个	镇	;	一个	盒	的	杂种狗	曲线	从

[ðə; ði] ['kɑːləniz] ,

the	colonies	,
这	殖民地	,

一群来自城镇的流浪儿童；一群来自殖民地的杂种狗，

[huː] [snæpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] - [hiːlz] , [ænd; ənd] [faɪv] ['eldərli] ['leɪdiz] [ɪn] [ðer; ðər]

who	snapped	at	the	human	beings	'	heels	,	and	five	elderly	ladies	in	their
WHO	啪啪	在	这	人类	生物	-	高跟鞋	,	和	五	老年	女士们	在	他们的

['sʌndeɪ] ['bɔnɪts] [wɪð; wɪθ] [prer] - [bʊks] ,

Sunday	bonnets	with	Prayer	-	books	,
星期日	引擎盖	和	祷告	-	图书	,

它们紧追着人类的脚后跟，还有五位戴着周日礼帽、手捧祈祷书的老妇人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [siːts] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] . ”

who	had	been	fighting	for	good	seats	in	church	.	”
WHO	有	到过	斗争	为了	好的	座位	在	教会	.	”

他们一直在争抢教堂里的好座位。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['hæri] .

“	Dear	me	!	”	said	Harry	.
“	亲爱的	我	!	”	说	哈里	.

“我的天哪！”哈利说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['ʃɑːrpər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] - [dɪr] [ˌem 'iː] , -

“	If	you	can	find	nothing	sharper	to	say	than	-	Dear	me	,	-
“	如果	你	能	寻找	没有什么	更锐利	到	说	比	-	亲爱的	我	,	-

“如果你找不到比‘哎呀，’更尖锐的话来表达，

” [sed] [ðə; ði]['drægən] ,

”	said	the	Dragon	,
”	说	这	龙	,

“龙说道，”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fer] ['bædli] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

“	you	will	fare	badly	,	I	can	tell	you	.
“	你	将要	票价	糟糕	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，你的处境会很糟糕。

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juːd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [fɔːrkt] [jet] , [aɪ] [siː] .

Why	,	I	thought	you'd	a	sharp	tongue	,	but	it's	not	forked	yet	,	I	see	.
为什么	,	我	想法	你会	一个	锋利的	舌头	,	但	它是	不是	分叉	然而	,	我	看	.

哎呀，我还以为你伶牙俐齿呢，看来你还没变成毒舌呢。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] .

Here	they	are	,	however	.
这里	他们	是	,	然而	.

不过，它们就在这里。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Off	with	you	!
离开	和	你	!

滚开！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər] [kəːlz] — [snæp] !

And	if	you	value	your	curls	—	Snap	!
和	如果	你	价值	你的	卷发	—	折断	!

如果你珍惜你的卷发——啪！

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['hæri] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði][snæp] - ['drægənz] [keɪm] [ɑːn][ɑːn][ðer; ðər][θɜːrd] [raʊnd]

”	And	before	Harry	could	reply	,	the	Snap	-	Dragons	came	on	on	their	third	round
”	和	前	哈里	可以	回复	,	这	折断	-	龙	来了	在	在	他们的	第三	圆形的

,

,

,

“哈利还没来得及回答，Snap-Dragons队就开始了他们的第三轮比赛。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðeɪ] [swept] ['hæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	as	they	passed	they	swept	Harry	with	them	.
和	作为	他们	通过了	他们	扫荡	哈里	和	他们	.

他们经过时，哈利也被卷了进去。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

He	shuddered	as	he	looked	at	his	companions	.
他	颤抖	作为	他	看起来	在	他的	同伴	.

他看着同伴们，不禁打了个寒颤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][trænsˈpærənt][æz; əz] [ʃ'rɪmps] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] - [bluː] .

They	were	as	transparent	as	shrimps	,	but	of	this	lovely	cerulaean	blue	.
他们	是	作为	透明的	作为	虾	,	但	的	这	迷人的	-	蓝色的	.

它们像虾一样透明，但却是美丽的蔚蓝色。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [liːpt] [ðeɪ] [bɑːrkt] — “ [haʊf] !

And	as	they	leaped	they	barked	—	“	Howf	!
和	作为	他们	跳跃	他们	吠叫	—	“	豪夫	!

它们跳跃时发出吠叫声——“汪！”

[haʊf] ？ ” — [laɪk] ['bɑ:kiŋ] [nu:z] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [li:pt] ['hæri] [hæd; həd][tu:; tə] [li:p] [wɪð; wɪθ]
Howf ? ” — like barking Gnus ; and when they leaped Harry had to leap with
豪夫 ？ ” — 喜欢 叫声 牛羚 ； 和 什么时候 他们 跳跃 哈里 有 到 飞跃 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

Howf？——就像牛羚在吠叫；当他们跳跃时，哈利也不得不跟着他们一起跳。

[bɪ'saɪdz] ['bɑ:kiŋ] , [ðeɪ] [snæpt] [ænd; ənd] ['ræŋgəld] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['hæri]
Besides barking , they snapped and wrangled with each other ; and in this Harry
除了 叫声 , 他们 啪啪 和 争吵 和 每个 其他 ； 和 在 这 哈里
[mʌst; məst][dʒɔɪn]['ɔ:lsoʊ] .
must join also .
必须 加入 还 .

除了吠叫，它们还互相撕咬、争吵；哈利也必须参与其中。

“ ['plez(ə)nt] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ？ ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] ['drægənz] .
“ Pleasant , isn't it ? ” said one of the blue Dragons .
“ 令人愉快的 , 不是 它 ？ ” 说 一 的 这 蓝色的 龙 .

“感觉不错吧？”一条蓝龙说道。

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” [snæpt] ['hæri] .
“ Not at all , ” snapped Harry .
“ 不是 在 全部 , ” 啪啪 哈里 .

“一点也不，”哈利厉声说道。

“ [ðæts] [jʊr; jər][bæd] [teɪst] , ” [snæpt] [ðə; ði] [blu:] ['drægən] .
“ That's your bad taste , ” snapped the blue Dragon .
“ 那就是 你的 坏的 品尝 , ” 啪啪 这 蓝色的 龙 .

“那是你糟糕的品味，”蓝龙厉声说道。

“ [noʊ] , [its] [nɑ:t] ！ ” [snæpt] ['hæri] .
“ No , it's not ! ” snapped Harry .
“ 不 , 它是 不是 ！ ” 啪啪 哈里 .

“不，才不是！”哈利厉声说道。

“ [ðen] [its] [praɪd][ænd; ənd] [pə'və:snis] .
“ Then it's pride and perverseness .
“ 然后 它是 自豪 和 反常 .

“那就是骄傲和顽固。”

[ju:; jʊ][wɑ:nt][jʊr; jər] [her] ['koʊmɪŋ] . ”
You want your hair combing . ”
你 想 你的 头发 梳理 . ”

你想让人帮你梳头。

“ [oʊ] , [pli:z] [dəunt] ！ ” [ʃri:kt] ['hæri] , [fə'getiŋ] [hɪm'self] .
“ Oh , please don't ! ” shrieked Harry , forgetting himself .
“ 哦 , 请 不 ！ ” 尖叫 哈里 , 遗忘 他自己 .

“哦，求求你别这样！”哈利尖叫道，完全忘记了自己。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['drægən] [klɔ:d] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [her] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
On which the Dragon clawed a handful of hair out of his head ,
在 哪个 这 龙 爪子 一个 少数 的 头发 出去 的 他的 头 ,

于是，巨龙用爪子从他头上抓下一把头发。

[ænd; ənd] ['hæri] [skri:md] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] ['drægənz] [bɑ:rkt] [ænd; ənd] [dɑ:nst] .
and Harry screamed , and the blue Dragons barked and danced .
和 哈里 尖叫 , 和 这 蓝色的 龙 吠叫 和 跳舞 .

哈利尖叫起来，蓝色的巨龙们也吠叫着、跳舞起来。

“ [ðæt] [meɪd] [jʊr; jər] [her] [kɜ:rl] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [æskt] [ə'nʌðər] ['drægən] , ['li:pɪŋ] ['oʊvər] ['hæri] .

“	**That**	**made**	**your**	**hair**	**curl**	**,**	**didn't**	**it**	**?**	**”**	**asked**	**another**	**Dragon**	**,**	**leaping**	**over**	**Harry**	**.**
“	那	制成	你的	头发	卷曲	,	没有	它	?	”	问	其他	龙	,	跳跃	超过	哈里	.

“那是不是把你的头发都弄卷了？”另一条龙问道，同时跃过哈利。

“ [ðæts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ” ['hæri] [snæpt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər]

“	**That's**	**no**	**business**	**of**	**yours**	**,**	**”**	**Harry**	**snapped**	**,**	**as**	**well**	**as**	**he**	**could**	**for**
“	那就是	不	商业	的	你的	,	”	哈里	啪啪	,	作为	出色地	作为	他	可以	为了

['kraɪɪŋ] .

crying	**.**
哭泣	.

“那不关你的事，”哈利厉声说道，尽管他一直在哭泣。

“ [its] [mɔ:r] [maɪ] ['pleʒər] [ðæn; ðən] ['bɪznəs] , ” [ri'tɔ:tid] [ðə; ði]['drægən] .

“	**It's**	**more**	**my**	**pleasure**	**than**	**business**	**,**	**”**	**retorted**	**the**	**Dragon**	**.**
“	它是	更多的	我的	乐趣	比	商业	,	”	反驳	这	龙	.

“这更多的是我的荣幸，而不是生意，”龙反驳道。

“ [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [jɔ:r'self] , [ðen] , ” [snæpt] ['hæri] .

“	**Keep**	**it**	**to**	**yourself**	**,**	**then**	**,**	**”**	**snapped**	**Harry**	**.**
“	保持	它	到	你自己	,	然后	,	”	啪啪	哈里	.

“那就自己留着吧。”哈利厉声说道。

“ [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [wen] [aɪ][get][hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər] [her] ,

“	**I**	**mean**	**to**	**share**	**it**	**with**	**you**	**,**	**when**	**I**	**get**	**hold**	**of**	**your**	**hair**	**,**
“	我	意思是	到	分享	它	和	你	,	什么时候	我	得到	抓住	的	你的	头发	,

“等我摸到你的头发，我一定要跟你分享。”

” [snæpt] [ðə; ði]['drægən] .

”	**snapped**	**the**	**Dragon**	**.**
”	啪啪	这	龙	.

“巨龙”厉声说道。

“ [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ][get][ðə; ði] [tʃæns] , ” ['hæri] [snæpt] , [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd]

“	**Wait**	**till**	**you**	**get**	**the**	**chance**	**,**	**”**	**Harry**	**snapped**	**,**	**with**	**desperate**	**presence**	**of**	**mind**
“	等待	直到	你	得到	这	机会	,	”	哈里	啪啪	,	和	绝望的	在场	的	头脑

.

:
.

“等你找到机会再说吧，”哈利厉声说道，语气中带着一丝绝望的清醒。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:m] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ? ” [rɔ:rd] [ðə; ði]['drægən] ;

“	**Do**	**you**	**know**	**whom**	**you're**	**talking**	**to**	**?**	**”**	**roared**	**the**	**Dragon**	**;**
“	做	你	知道	谁	你是	说	到	?	”	咆哮	这	龙	;

“你知道你在跟谁说话吗？”巨龙咆哮道；

[ænd; ənd][hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] ,

and	**he**	**opened**	**his**	**mouth**	**from**	**ear**	**to**	**ear**	**,**
和	他	打开	他的	嘴	从	耳朵	到	耳朵	,

他张大了嘴，从耳根到耳根，

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [aʊt][hɪz; ɪz] [fɔ:rkt] [tʌŋ] [ɪn] ['hɛri:z] [feɪs] ;

and	**shot**	**out**	**his**	**forked**	**tongue**	**in**	**Harry's**	**face**	**;**
和	射击	出去	他的	分叉	舌头	在	哈利的	脸	;

然后他伸出分叉的舌头，对着哈利的脸吐了出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hi:; hi][fər'gɑ:t][tu:; tə][snæp] , [ænd; ənd][kraɪd]

and	**the**	**boy**	**was**	**so**	**frightened**	**that**	**he**	**forgot**	**to**	**snap**	**,**	**and**	**cried**
和	这	男生	曾是	所以	害怕	那	他	忘了	到	折断	,	和	哭

['pɪtiəsli] , —

piteously	**,**	**—**
可怜地	,	—

男孩吓坏了，忘了打响指，而是凄惨地哭了起来。

“ [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [pliːz] [dəunt] !

“	Oh	,	I	beg	your	pardon	,	please	don't	!
“	哦	,	我	求	你的	赦免	,	请	不	!

“哦，对不起，请不要这样！”

” [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] ['drægən] [klɔːd] [ə'nʌðər] ['hændfʊl][ʌv; əv] [her] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

”	On	which	the	blue	Dragon	clawed	another	handful	of	hair	out	of	his	head	,
”	在	哪个	这	蓝色的	龙	爪子	其他	少数	的	头发	出去	的	他的	头	,

于是，蓝龙又从他头上抓下一把头发。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['drægənz] [bɑːrkt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	all	the	Dragons	barked	as	before	.
和	全部	这	龙	吠叫	作为	前	.

所有的龙都像以前一样吠叫起来。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [geɪm] [went] [ɑːn] ['hæri] ['nevər] [ɪg'zæktli] [nuː] .

How	long	the	dreadful	game	went	on	Harry	never	exactly	knew	.
如何	长的	这	可怕	游戏	去	在	哈里	绝不	确切地	知道	.

哈利始终不知道这场可怕的游戏究竟持续了多久。

[wel] ['præktɪst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['snæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

Well	practised	as	he	was	in	snapping	in	the	nursery	,
出色地	已实践	作为	他	曾是	在	啪啪	在	这	苗圃	,

他在托儿所时就练习过拍照，所以非常熟练。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'tɔːrt] ,

he	often	failed	to	think	of	a	retort	,
他	经常	失败的	到	思考	的	一个	反驳	,

他常常想不出如何反驳。

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'redinəs] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

and	paid	for	his	unreadiness	by	the	loss	of	his	hair	.
和	有薪酬的	为了	他的	准备不足	经过	这	损失	的	他的	头发	.

他为自己的准备不足付出了代价，那就是脱发。

[oʊ] , [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] [ɔːl] [ðɪs] ['ruːdnəs] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə]

Oh	,	how	foolish	and	wearisome	all	this	rudeness	and	snapping	now	seemed	to
哦	,	如何	愚蠢	和	令人厌倦的	全部	这	粗鲁	和	啪啪	现在	似乎	到

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

哦，现在看来，他之前所有的粗鲁和暴躁是多么愚蠢和令人厌烦啊！

[bʌt; bət][ɑːn][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] , ['wʌndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [haʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

But	on	he	had	to	go	,	wondering	all	the	time	how	near	it	was	to
但	在	他	有	到	去	,	好奇	全部	这	时间	如何	靠近	它	曾是	到

[twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

twelve	o'clock	,
十二	点钟	,

但他不得不继续赶路，心里一直想着离十二点还有多远。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði][snæp] - ['drægənz] [wʊd] [steɪ] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	whether	the	Snap	-	Dragons	would	stay	till	midnight	and	take	him	with
和	无论	这	折断	-	龙	会	停留	直到	午夜	和	拿	他	和

[ðem; ðəm][tuː; tə][viˈsuːvjəs] .

them	to	Vesuvius	.
他们	到	维苏威火山	.

以及金鱼蛇是否会待到午夜，然后带他一起去维苏威火山。

[æt; ət][læst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['brændi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

At	**last**	**,**	**to**	**his**	**joy**	**,**	**it**	**became**	**evident**	**that**	**the**	**brandy**	**was**	**coming**	**to**
在	最后的	,	到	他的	喜悦	,	它	成为	明显	那	这	白兰地	曾是	未来	到

[æn; ən][end] .

an	**end**	**.**
一个	结尾	.

最后，令他欣喜的是，白兰地终于快喝完了。

[ðə; ði]['drægənz] [muːvd] ['sloʊər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːp] [soʊ] [haɪ] ,

The	**Dragons**	**moved**	**slower**	**,**	**they**	**could**	**not**	**leap**	**so**	**high**	**,**
这	龙	已搬	慢点	,	他们	可以	不是	飞跃	所以	高的	,

龙的行动速度较慢，它们跳不了那么高。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][aʊt] .

and	**at**	**last**	**one**	**after**	**another**	**they**	**began**	**to**	**go**	**out**	**.**
和	在	最后的	一	后	其他	他们	开始	到	去	出去	.

最后，他们一个接一个地出去了。

“ [oʊ] , [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [twelv] ! ” [θɔːt] [pʊr] ['hæri] .

“	**Oh**	**,**	**if**	**they**	**only**	**all**	**of**	**them**	**get**	**away**	**before**	**twelve**	**!**	**”**	**thought**	**poor**	**Harry**	**.**
“	哦	,	如果	他们	仅有的	全部	的	他们	得到	离开	前	十二	!	”	想法	贫穷的	哈里	.

“唉，要是他们都能赶在十二点前逃走就好了！”可怜的哈利心想。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] .

At	**last**	**there**	**was**	**only**	**one**	**.**
在	最后的	那里	曾是	仅有的	一	.

最后只剩下一个了。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['hæri] [dʒʌmpt] [ə'baʊt][ænd; ənd] [snæpt] [ænd; ənd] [bɑːrkt] ,

He	**and**	**Harry**	**jumped**	**about**	**and**	**snapped**	**and**	**barked**	**,**
他	和	哈里	跳了起来	关于	和	啪啪	和	吠叫	,

他和哈利又蹦又跳，还发出咔咔的叫声。

[ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ,

and	**Harry**	**was**	**thinking**	**with**	**joy**	**that**	**he**	**was**	**the**	**last**	**,**
和	哈里	曾是	思维	和	喜悦	那	他	曾是	这	最后的	,

哈利高兴地想着，他是最后一个了。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [geɪv] [ðæt] [hwɜːɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [klɑːks] [duː] [bɪ'fɔːr]

when	**the**	**clock**	**in**	**the**	**hall**	**gave**	**that**	**whirring**	**sound**	**which**	**some**	**clocks**	**do**	**before**
什么时候	这	钟	在	这	大厅	给予	那	嗡嗡声	声音	哪个	一些	时钟	做	前

[ðeɪ] [straɪk] ,

they	**strike**	**,**
他们	罢工	,

大厅里的钟发出了那种有些钟在报时前会发出的嗡嗡声。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] [ɪts] [θroʊt] .

as	**if**	**it**	**were**	**clearing**	**its**	**throat**	**.**
作为	如果	它	是	清理	它是	喉	.

仿佛在清嗓子似的。

“ [oʊ] , [pliːz] [goʊ] !

“	**Oh**	**,**	**please**	**go**	**!**
“	哦	,	请	去	!

“哦，请走吧！”

” [skriːmd] ['hæri] [ɪn] [dɪ'sper] .

”	**screamed**	**Harry**	**in**	**despair**	**.**
”	尖叫	哈里	在	绝望	.

“哈利绝望地尖叫道。”

[ðə; ði] [bluː] ['drægən] [liːpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɔː] - [fʊl] [ʌv; əv] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The **blue** **Dragon** **leaped** **up** **,** **and** **took** **such** **a** **claw** **-** **full** **of** **hair** **out** **of** **the**
这 蓝色的 龙 跳跃 向上 , 和 采取 这样的 一个 爪 - 满的 的 头发 出去 的 这
['bɔɪz] [hed] ,
boy's **head** **,**
男孩们 头 ,

蓝龙跃起，从男孩头上抓起一大把头发。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪn] [went] [tuː] .
that **it** **seemed** **as** **if** **part** **of** **the** **skin** **went** **too** **.**
那 它 似乎 作为 如果 部分 的 这 皮肤 去 也 .

好像连一部分皮肤也脱落了。

[bʌt; bət] [ðæt] [liːp] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [læst] .
But **that** **leap** **was** **his** **last** **.**
但 那 飞跃 曾是 他的 最后的 .

但那一跃却是他最后一次跳跃。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , ['vænɪʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] .
He **went** **out** **at** **once** **,** **vanishing** **before** **the** **first** **stroke** **of** **twelve** **.**
他 去 出去 在 一次 , 消失 前 这 第一的 中风 的 十二 .

他立刻出去了，在十二点钟的第一声响起之前就消失了。

[ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
And **Harry** **was** **left** **on** **his** **face** **on** **the** **floor** **in** **the** **darkness** **.**
和 哈里 曾是 左边 在 他的 脸 在 这 地面 在 这 黑暗 .

哈利脸朝下趴在黑暗的地板上。

[kən'kluːʒ(ə)n] .
Conclusion **.**
结论 .

结论。

[wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
When **his** **friends** **found** **him** **there** **was** **blood** **on** **his** **forehead** **.**
什么时候 他的 朋友们 成立 他 那里 曾是 血 在 他的 前额 .

他的朋友们找到他时，发现他额头上有血迹。

['hæri] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] ['drægən] [hæd; həd] [klɔːd] [hɪm; ɪm] ,
Harry **thought** **it** **was** **where** **the** **Dragon** **had** **clawed** **him** **,**
哈里 想法 它 曾是 在哪里 这 龙 有 爪子 他 ,

哈利觉得那是龙抓伤他的地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kʌt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] ['brændi]
but **they** **said** **it** **was** **a** **cut** **from** **a** **fragment** **of** **the** **broken** **brandy**
但 他们 说 它 曾是 一个 切 从 一个 分段 的 这 破碎的 白兰地
['bɑːt(ə)l] .
bottle **.**
瓶子 .

但他们说这是从破碎的白兰地酒瓶碎片上切下来的。

[ðə; ði] ['drægənz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðə; ði] ['brændi] .
The **Dragons** **had** **disappeared** **as** **completely** **as** **the** **brandy** **.**
这 龙 有 消失 作为 完全地 作为 这 白兰地 .

巨龙和白兰地一样，彻底消失了。

['hæri] [wʌz; wəz] [kjʊr] [ʌv; əv] ['snæpɪŋ] .
Harry **was** **cured** **of** **snapping** **.**
哈里 曾是 治愈 的 啪啪 .

哈利的暴躁脾气痊愈了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪftaɪm] ,

He	had	had	quite	enough	of	it	for	a	lifetime	,
他	有	有	相当	足够的	的	它	为了	一个	寿命	,

他这辈子已经受够了这一切。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kætʃ] - [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['haʊshoʊld] [naʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] .

and	the	catch	-	contradictions	of	the	household	now	made	him	shudder	.
和	这	抓住	-	矛盾	的	这	家庭	现在	制成	他	不寒而栗	.

而这个家庭中种种自相矛盾之处让他不寒而栗。

['paːli] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ɪm'pruːvd]

Polly	had	not	had	the	benefit	of	his	experiences	,	and	yet	she	improved
波莉	有	不是	有	这	益处	的	他的	经历	,	和	然而	她	改进

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

波莉没有经历过他那样的经历，但她的水平也提高了。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , ['snæpɪŋ] , [laɪk] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] , [rɪ'kwaɪrz] [tuː] ['pɑːrtiz]

In	the	first	place	,	snapping	,	like	other	kinds	of	quarrelling	,	requires	two	parties
在	这	第一的	地方	,	啪啪	,	喜欢	其他	种类	的	争吵	,	需要	二	各方

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

首先，像其他类型的争吵一样，打嘴仗也需要双方参与。

[ænd; ənd] ['hæri] [wʊd] ['nevər][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] ['snæpɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

and	Harry	would	never	be	a	party	to	snapping	any	more	.
和	哈里	会	绝不	是	一个	派对	到	啪啪	任何	更多的	.

哈里再也不会参与任何打响指的行为了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ['ænsər] [tuː; tə]['pɑːliːz][smɑːrt] ['spiːtʃɪz] , [ʃiː; ʃi]

And	when	he	gave	civil	and	kind	answers	to	Polly's	smart	speeches	,	she
和	什么时候	他	给予	民用	和	种类	答案	到	波莉的	聪明的	演讲	,	她

[felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

felt	ashamed	of	herself	,
毛毡	羞愧	的	她自己	,

当他礼貌而友善地回应波莉的尖锐言辞时，她感到羞愧。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] .

and	did	not	repeat	them	.
和	做过	不是	重复	他们	.

而且没有重复这些行为。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][snæp] - ['drægənz] .

In	the	second	place	,	she	heard	about	the	Snap	-	Dragons	.
在	这	第二	地方	,	她	听到	关于	这	折断	-	龙	.

其次，她听说了金鱼草。

['hæri] [toʊld][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][hɑːt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] .

Harry	told	all	about	it	to	her	and	to	the	hot	-	tempered	gentleman	.
哈里	讲述	全部	关于	它	到	她	和	到	这	热的	-	淬火	绅士	.

哈利把事情的来龙去脉都告诉了她和那位脾气暴躁的先生。

“ [naʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [truː] ?

“	Now	do	you	think	it's	true	?
“	现在	做	你	思考	它是	真的	?

“现在你认为这是真的吗？”

” ['paːli] [æskt] [ðə; ðɪ][hɑːt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] .

”	Polly	asked	the	hot	-	tempered	gentleman	.
”	波莉	问	这	热的	-	淬火	绅士	.

“波莉问那位脾气暴躁的先生。”

“ [hʌm] !
“ **Hum** **!**
“ 哼 !

“哼！

[hɑ:] ! ” [sed] [hi:; hi] , ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] .
Ha **!** **”** **said** **he** **,** **driving** **his** **hands** **through** **his** **hair** **.**
哈 ! ” 说 他 , 驾驶 他的 双手 通过 他的 头发 .

“哈！”他一边说着，一边用手捋了捋头发。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][snæp] - ['drægənz] .
“ **You** **know** **I** **warned** **you** **,** **you** **were** **going** **to** **the** **Snap** **-** **Dragons** **.**
“ 你 知道 我 警告 你 , 你 是 去 到 这 折断 - 龙 .

“你知道我警告过你，你会去Snap-Dragons队。”

” ['hæri] [ænd; ənd] ['pɑ:li] [snʌbd] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ” [wen] [ðeɪ] [snæpt] , [ænd; ənd] ['ʌtərli]
” **Harry** **and** **Polly** **snubbed** **“** **the** **little** **ones** **”** **when** **they** **snapped** **,** **and** **utterly**
” 哈里 和 波莉 冷落 “ 这 小的 一个 ” 什么时候 他们 啪啪 , 和 完全地
[dɪs'kaʊntɪnəns] ['snæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .
discountenanced **snapping** **in** **the** **nursery** **.**
折扣 啪啪 在 这 苗圃 .

“哈利和波莉对那些打喷嚏的‘小家伙们’不屑一顾，而且完全不赞成在育婴室里打喷嚏。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌædmə'nɪʃənz] [ʌv; əv]['eldər] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['ɪnstrəmənt]
The **example** **and** **admonitions** **of** **elder** **children** **are** **a** **powerful** **instrument**
这 例子 和 告诫 的 长老 孩子们 是 一个 强大的 乐器
[ʌv; əv] ['nɜ:rsəri] ['dɪsəplɪn] ,
of **nursery** **discipline** **,**
的 苗圃 纪律 ,

年长孩子的榜样和告诫是幼儿管教的有力工具。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] “ [ʃɑ:rp] [tʌŋ] ” [ə'mʌŋst] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and **before** **long** **there** **was** **not** **a** **“** **sharp** **tongue** **”** **amongst** **all** **the** **little**
和 前 长的 那里 曾是 不是 一个 “ 锋利的 舌头 ” 在 全部 这 小的
- .
Skratdjs **.**
- .

不久之后，所有的小斯克拉特吉人中就没有一个“伶牙俐齿”的人了。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['perənts] ['evər][wɜ:r; wər] [kjʊr] .
But **I** **doubt** **if** **the** **parents** **ever** **were** **cured** **.**
但 我 怀疑 如果 这 父母 曾经 是 治愈 .

但我怀疑这对父母是否真的痊愈了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
I **don't** **know** **if** **they** **heard** **the** **story** **.**
我 不 知道 如果 他们 听到 这 故事 .

我不知道他们有没有听到这个故事。

[bɪ'saɪdz] , [bæd]['hæbɪts][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['i:zəli] [kjʊr] [wen] [wʌn][ɪz][oʊld] .
Besides **,** **bad** **habits** **are** **not** **easily** **cured** **when** **one** **is** **old** **.**
除了 , 坏的 习惯 是 不是 容易地 治愈 什么时候 一 是 老的 .

此外，人老了就很难改掉坏习惯。

[aɪ] [fɪr] ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [hæv; həv] [jet] [gɑ:t][tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drægənz] .
I **fear** **Mr** **and** **Mrs** **Skratdj** **have** **yet** **got** **to** **dance** **with** **the** **Dragons** **.**
我 害怕 先生 和 太太 - 有 然而 得到 到 舞蹈 和 这 龙 .

恐怕斯克拉特吉夫妇还没机会与龙共舞呢。

['tʃæptər] [tu:] .
Chapter **Two** **.**
章 二 .

第二章

[oʊld] ['fɑːðər] ['krɪsməs] .
Old **Father** **Christmas** **.**
老的 父亲 圣诞节 .

老圣诞老人。

“ [kæn; kən][juː; jʊ]['fænsi] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ” [sed] ['gɑːdfɑːðər]['gɑːrbəl] , ['wɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ **Can** **you** **fancy** **,** **young** **people** **,** **”** **said** **Godfather** **Garbel** **,** **winking** **with** **his**
“ 能 你 想要 , 年轻的 人们 , ” 说 教父 杂乱 , 眨眼 和 他的
['prɑːmɪnənt] [aɪz] ,
prominent **eyes** **,**
著名的 眼睛 ,

“你们这些年轻人，能想象吗？”教父加贝尔说着，眨了眨他那双炯炯有神的眼睛。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz][ɪn][hɪz; ɪz] [skwer] [ʃuːz] ,
and **moving** **his** **feet** **backwards** **and** **forwards** **in** **his** **square** **shoes** **,**
和 移动 他的 脚 向后 和 前进 在 他的 正方形 鞋 ,

他穿着方头鞋，来回踱步。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [skwiːk] - ['leðər] [hæf][ə; eɪ] [ruːm] [ɔːf] — “ [kæn; kən][juː; jʊ]
so **that** **you** **could** **hear** **the** **squeak** **-** **leather** **half** **a** **room** **off** **—** **“** **can** **you**
所以 那 你 可以 听到 这 吱 - 皮革 一半 一个 房间 离开 — “ 能 你
['fænsi][maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
fancy **my** **having** **been** **a** **very** **little** **boy** **,**
想要 我的 拥有 到过 一个 非常 小的 男生 ,

所以即使隔着半个房间，你也能听到吱吱作响的皮革声——“你能想象我曾经是个很小的男孩吗？”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːdmʌðər] ?
and **having** **a** **godmother** **?**
和 拥有 一个 教母 ?

有教母吗?

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sent][ˌem 'iː]['prez(ə)nts][ɑːn][maɪ] ['bəːθdeɪz] [tuː] .
But **I** **had** **,** **and** **she** **sent** **me** **presents** **on** **my** **birthdays** **too** **.**
但 我 有 , 和 她 发送 我 礼物 在 我的 生日 也 .

但我确实有她，而且她还会在我生日的时候送我礼物。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][dɪd][nɑːt][get]['prez(ə)nts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] [ðeɪ] [get]
And **young** **people** **did** **not** **get** **presents** **when** **I** **was** **a** **child** **as** **they** **get**
和 年轻的 人们 做过 不是 得到 礼物 什么时候 我 曾是 一个 孩子 作为 他们 得到
[ðem; ðəm] [naʊ] .
them **now** **.**
他们 现在 .

我小时候，年轻人不像现在这样经常收到礼物。

[grʌmf] !
Grumph **!**
咕哝 !

哼!

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][hæf][soʊ] ['meni] [tɔɪz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kept] [ðem; ðəm]
We **had** **not** **half** **so** **many** **toys** **as** **you** **have** **,** **but** **we** **kept** **them**
我们 有 不是 一半 所以 许多 玩具 作为 你 有 , 但 我们 保留 他们
[twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] .
twice **as** **long** **.**
两次 作为 长的 .

我们拥有的玩具数量不到你们的一半，但我们拥有它们的时间却是你们的两倍。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər]['fɑːndɚ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [soʊ]
I **think** **we** **were** **fonder** **of** **them** **too** **,** **though** **they** **were** **neither** **so**
我 思考 我们 是 更爱 的 他们 也 , 尽管 他们 是 两者都不 所以
['hænsəm] ,
handsome **,**
英俊的 ,

我想我们也更喜欢他们，尽管他们并不那么英俊。

[nɔːr][soʊ] [ɪk'spensɪv] [æz; əz] [ðiːz] [nuː] - ['fæŋgəld] [ə'ferz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['breɪkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
nor **so** **expensive** **as** **these** **new** **-** **fangled** **affairs** **you** **are** **always** **breaking** **about** **the**
也不 所以 昂贵的 作为 这些 新的 - 时髦的 事务 你 是 总是 打破 关于 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

也不像你总在家里到处摆弄的那些新奇玩意儿那么贵。

[grʌmf] !
Grumph **!**
咕哝 !

哼！

“ [juː; jʊ] [siː] , ['mɪd(ə)l] - [klæs] [foʊk][wɜːr; wər] [mɔːr] ['seɪvɪŋ] [ðen] .
“ **You** **see** **,** **middle** **-** **class** **folk** **were** **more** **saving** **then** **.**
“ 你 看 , 中间 - 班级 民间 是 更多的 保存 然后 .

“你看，那时候中产阶级更懂得节俭。”

[maɪ] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [daɪd] [hɜːr; hər] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
My **mother** **turned** **and** **dyed** **her** **dresses** **,** **and** **when** **she** **had** **done** **with**
我的 母亲 转向 和 染色 她 连衣裙 , 和 什么时候 她 有 完毕 和
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

我母亲把她的裙子转过来染色，染完之后，

[ðə; ði]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [bles] [ˌem 'iː] !
the **servant** **was** **very** **glad** **to** **have** **them** **;** **but** **,** **bless** **me** **!**
这 仆人 曾是 非常 高兴的 到 有 他们 ; 但 , 保佑 我 !

仆人很高兴能得到它们；但是，天哪！

[jʊr; jər] ['mʌðɚz] [meɪdz] [dres] [soʊ] [mʌtʃ] ['faɪnər][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['mɪstrəs] ,
your **mother's** **maids** **dress** **so** **much** **finer** **than** **their** **mistress** **,**
你的 母亲的 女佣 裙子 所以 很多 更精细 比 他们的 情妇 ,

你母亲的女仆们穿得比女主人漂亮得多。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər][best] ['sʌndeɪ] [sɪlk] .
I **do** **not** **think** **they** **would** **say** **'** **thank** **you** **'** **for** **her** **best** **Sunday** **silk** **.**
我 做 不是 思考 他们 会 说 - 感谢 你 - 为了 她 最好的 星期日 丝绸 .

我不认为他们会对她最好的周日丝绸礼服说“谢谢”。

[ðə; ði] [bʌsəlz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃeɪp] .
The **bustle's** **the** **wrong** **shape** **.**
这 喧嚣的 这 错误的 形状 .

裙撑的形状不对。

[grʌmf] !
Grumph **!**
咕哝 !

哼！

“ [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ?
“ **What's** **that** **you** **are** **laughing** **at** **,** **little** **miss** **?**
“ 是什么 那 你 是 笑 在 , 小的 错过 ?

“小姑娘，你在笑什么呢？”

[its] ['pæniər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
It's pannier , is it ?
它是 车包 ，是 它 ？

是车篮，对吧?

[wel] ， [wel] , ['bʌs(ə)l][ɔːr] ['pæniər] ， [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] ;
Well , well , bustle or pannier , call it what you like ;
出色地，出色地， 忙碌 或者 车包 ，称呼 它 什么 你 喜欢 ；

嗯，嗯，无论是裙撑还是提篮，随你喜欢怎么称呼它；

[bʌt; bət]['oʊnli] ['dɔŋkiz] [wɔːr] ['pæniər] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði][raɪd] [aɪv]
but only donkeys wore panniers in my young days , and many's the ride I've
但 仅有的 驴 穿着 车袋 在 我的 年轻的 天 ， 和 许多人 这 骑 我已经
[hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] .
had in them .
有 在 他们 .

但在我年轻的时候，只有驴子才背着驮包，我坐过很多次驴子。

“ [naʊ] [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
“ Now as I say ,
“ 现在 作为 我 说 ，

“正如我所说，

[maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] [θɔːt] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pʊld] [aʊt] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] -
my relations and friends thought twice before they pulled out five shillings in a toy -
我的 关系 和 朋友们 想法 两次 前 他们 拉 出去 五 先令 在 一个 玩具 -
[ʃɑːp] ,
shop ,
店铺 ，

我的亲戚朋友们在玩具店掏出五先令之前都会三思。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [fər'get][ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
but they didn't forget me , all the same .
但 他们 没有 忘记 我 ，全部 这 相同的 .

但他们最终还是没有忘记我。

“ [ɑːn][maɪ] [eɪtθ] ['bɜːrθdeɪ] [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [braɪt] [bluː] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ On my eighth birthday my mother gave me a bright blue comforter of her
“ 在 我的 第八 生日 我的 母亲 给予 我 一个 明亮的 蓝色的 棉被 的 她
[oʊn] ['nɪtɪŋ] .
own knitting .
自己的 针织 .

“在我八岁生日那天，妈妈送给我一条她亲手织的亮蓝色被子。”

“ [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɔːl] .
“ My little sister gave me a ball .
“ 我的 小的 姐姐 给予 我 一个 球 .

“我妹妹给了我一个球。”

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][kʌt] [aʊt][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['bɪts][ɪn][ðə; ði][ræg][bæg] ,
My mother had cut out the divisions from various bits in the rag bag ,
我的 母亲 有 切 出去 这 部门 从 各种各样的 比特 在 这 抹布 包 ，

我母亲从碎布袋里的各种零碎布料上剪下了分隔线。

[ænd; ənd][maɪ]['sɪstər][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmɪŋ] .
and my sister had done some of the seaming .
和 我的 姐姐 有 完毕 一些 的 这 缝合 .

我姐姐做了一些缝纫工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stʌft] [wɪð; wɪθ][bræn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːrk][ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən]

It	was	stuffed	with	bran	,	and	had	a	cork	inside	which	had	broken
它	曾是	填充	和	麸	,	和	有	一个	软木	里面	哪个	有	破碎的

[frʌm; frəm][oʊld][eɪdʒ] ,

from	old	age	,
从	老的	年龄	,

它里面塞满了麸皮，里面还有一个软木塞，但因为年代久远已经断裂了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][fɪt][ðə; ði] ['pɪkl] [dʒɑːr][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] .

and	could	no	longer	fit	the	pickle	jar	it	belonged	to	.
和	可以	不	更长	合身	这	泡菜	罐	它	属于	到	.

而且它已经放不进它所属的泡菜罐里了。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði][bɔːl] [baʊnd] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] - ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [beɪs] . -

This	made	the	ball	bound	when	we	played	'	prisoner's	base	.	'
这	制成	这	球	边界	什么时候	我们	玩	-	囚犯的	根据	.	-

这使得我们在玩"囚徒垒球"游戏时，球会反弹。

“ [maɪ]['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['broʊkən]['draɪvɪŋ] - [wɪp] [ðæt][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [læʃ] ,

“	My	father	gave	me	the	broken	driving	-	whip	that	had	lost	the	lash	,
“	我的	父亲	给予	我	这	破碎的	驾驶	-	鞭	那	有	丢失的	这	睫毛	,

"我父亲给了我那根断了的、鞭梢已经脱落的鞭子，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [tuː; tə] [pleɪ] ['koʊtʃmən] [wɪð; wɪθ] ; [ðiːz] [aɪ][hæd; həd]

and	an	old	pair	of	his	gloves	,	to	play	coachman	with	;	these	I	had
和	一个	老的	一对	的	他的	手套	,	到	玩	马车夫	和	;	这些	我	有

[lɔːŋ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ,

long	wished	for	,
长的	希望	为了	,

还有他的一副旧手套，可以用来玩马车夫的游戏；这些我一直都很想要。

[sɪns] [nekst][tuː; tə] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ɪn][maɪ][aɪ'diːəz] ,

since	next	to	sailing	in	a	ship	,	in	my	ideas	,
自从	下一个	到	帆船	在	一个	船	,	在	我的	想法	,

在我看来，除了乘船航行之外，

[keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv]['draɪvɪŋ][ə; eɪ] [koʊtʃ] .

came	the	honour	and	glory	of	driving	a	coach	.
来了	这	荣誉	和	荣耀	的	驾驶	一个	教练	.

驾驶长途客车的荣耀和光荣随之而来。

“ [maɪ] [hoʊl] [soʊl] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['seɪlər] .

“	My	whole	soul	,	I	must	tell	you	,	was	set	upon	being	a	sailor	.
“	我的	所有的	灵魂	,	我	必须	告诉	你	,	曾是	放	之上	存在	一个	水手	.

"我必须告诉你，我的整个灵魂都渴望成为一名水手。"

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [pʊt][tuː; tə] [siː] [wʌns][ɑːn]['fɑːrmər] - [dʌk] - [pɑːnd]

In	those	days	I	had	rather	put	to	sea	once	on	Farmer	Fodder's	duck	-	pond
在	那些	天	我	有	相当	放	到	海	一次	在	农民	-	鸭子	-	池塘

[ðæn; ðən][raɪd] [twaɪs][ə'tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][heɪ] - ['wægən] ;

than	ride	twice	atop	of	his	hay	-	waggon	;
比	骑	两次	顶部	的	他的	干草	-	车皮	;

那时候，我宁愿在农夫福德的鸭塘里出海一次，也不愿坐他的干草车两次；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	between	the	smell	of	hay	and	the	softness	of	it	,
和	之间	这	闻	的	干草	和	这	柔软	的	它	,

干草的香味和它的柔软触感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp] [ə'bʌv] ['ʌðər] [foʊk] ,

and	the	height	you	are	up	above	other	folk	,
和	这	高度	你	是	向上	多于	其他	民间	,

以及你比其他人高出多少。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [aʊt] — [fɔːr; fər] [heɪ] [ɪz][ɪ'læstɪk]

and	the	danger	of	tumbling	off	if	you	don't	look	out	—	for	hay	is	elastic
和	这	危险	的	翻滚	离开	如果	你	不	看	出去	—	为了	干草	是	松紧带

[æz; əz] [wel] [æz; əz][sɔːft] — [juː; jʊ][dəunt] ['iːzəli] [biːt] [ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ə; eɪ] [heɪ] - ['wægən] [fɔːr; fər]

as	well	as	soft	—	you	don't	easily	beat	a	ride	on	a	hay	-	waggon	for
作为	出色地	作为	柔软的	—	你	不	容易地	打	一个	骑	在	一个	干草	-	车皮	为了

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

而且，如果不注意，还有可能从车上摔下来——因为干草既柔软又有弹性——所以乘坐干草车兜风的乐趣不言而喻。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ'd] ['ræðər] [pʊt][tuː; tə] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [dʌk] - [pɑːnd] ,

But	as	I	say	,	I'd	rather	put	to	sea	on	the	duck	-	pond	,
但	作为	我	说	,	ID	相当	放	到	海	在	这	鸭子	-	池塘	,

但正如我所说，我宁愿在鸭塘里扬帆出海。

[ðoʊ] [ðə; ði][best][krɑːft][aɪ][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɪgstaɪ] - [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][poʊl]

though	the	best	craft	I	could	borrow	was	the	pigsty	-	door	,	and	a	pole
尽管	这	最好的	工艺	我	可以	借	曾是	这	圊	-	门	,	和	一个	极

[tuː; tə][pʌnt; pʊnt][wɪð; wɪθ] ,

to	punt	with	,
到	平底船	和	,

虽然我能借到的最好的工具是猪圈门和一根撑船的杆子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] ['dʒɪrɪŋ] [wen] [aɪ][gɑːt][ə'graʊnd] ,

and	the	village	boys	jeering	when	I	got	aground	,
和	这	村庄	男孩们	嘲笑	什么时候	我	得到	搁浅	,

当我搁浅时，村里的男孩们都在嘲笑我。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] — [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [dʌk] - [pɑːnd]['nevər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [weɪv]

which	was	most	of	the	time	—	besides	the	duck	-	pond	never	having	a	wave
哪个	曾是	最多	的	这	时间	—	除了	这	鸭子	-	池塘	绝不	拥有	一个	海浪

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði] [neɪm] ,

on	it	worth	the	name	,
在	它	值得	这	姓名	,

大多数时候都是如此——除了鸭塘里从来没有像样的波浪之外，

[pʌnt; pʊnt][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ,

punt	as	you	would	,
平底船	作为	你	会	,

像往常一样划船，

[ænd; ənd][soʊ] ['ʃæloʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt] [draʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] .

and	so	shallow	you	could	not	have	got	drowned	in	it	to	save	your	life	.
和	所以	浅的	你	可以	不是	有	得到	溺水	在	它	到	节省	你的	生活	.

水很浅，就算拼了命也不可能淹死。

“ [jʊə(r)] ['læfɪŋ] [naʊ] , ['lɪt(ə)l]['mæstər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	You're	laughing	now	,	little	master	,	are	you	?
“	你是	笑	现在	,	小的	掌握	,	是	你	?

“小少爷，你现在笑了吧？”

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] - [ðə; ði] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['seɪlər] , [wət'evər] [juː; jʊ]

But	let	me	tell	you	that	drowning's	the	death	for	a	sailor	,	whatever	you
但	让	我	告诉	你	那	-	这	死亡	为了	一个	水手	,	任何	你

[meɪ] [θɪŋk] .

may	think	.
可能	思考	.

但我要告诉你，无论你怎么想，溺水对水手来说就是死神。

[soʊ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] , [ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evri] ['nævɪgəb(ə)l] [siː] [ɪn][ðə; ði] [noʊn]

So	I've	always	maintained	,	and	have	given	every	navigable	sea	in	the	known
所以	我已经	总是	维持	,	和	有	给定	每一个	可导航	海	在	这	已知

[wɜːrld][ə; eɪ] [tʃæns] ,

world	a	chance	,
世界	一个	机会	,

所以我一直坚持，并且给已知世界中每一片可通航的海域都提供了机会。

[ðoʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æftər][ɔːl] , [leɪd][ʌp][ɪn][ɑːrm] - [tʃerz] [ænd; ənd] ['feðər] - [bedz] ,

though	here	I	am	after	all	,	laid	up	in	arm	-	chairs	and	feather	-	beds	,
尽管	这里	我	是	后	全部	,	铺设	向上	在	手臂	-	椅子	和	羽毛	-	床	,

不过，我现在毕竟是躺在扶手椅和羽绒床上，

[tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][brɑːŋ'kaɪtɪs][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [sloʊ] ['pɔɪzn] .

to	wait	for	bronchitis	or	some	other	slow	poison	.
到	等待	为了	支气管炎	或者	一些	其他	慢的	毒	.

等待患上支气管炎或其他慢性疾病。

[grʌmf] !

Grumph	!
咕哝	!

哼！

“ [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][goʊ][æz; əz][wɪə(r)] [kɔːld] , ['seɪləz] [ɔːr]['lændzmen] ,

“ Well	,	we	must	all	go	as	we're	called	,	sailors	or	landsmen	,
“ 出色地	,	我们	必须	全部	去	作为	是	称为	,	水手们	或者	乡绅	,

“好吧，我们都必须按照我们被称为水手或陆地居民的方式去走。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][seɪl][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

and	as	I	was	saying	if	I	was	never	to	sail	a	ship	,
和	作为	我	曾是	说	如果	我	曾是	绝不	到	帆	一个	船	,

正如我刚才所说，如果我永远无法驾驶船只，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][draɪv][ə; eɪ] [koʊtʃ] .

I	would	have	liked	to	drive	a	coach	.
我	会	有	喜欢	到	驾驶	一个	教练	.

我本来想开长途客车的。

[ə; eɪ][meɪl] [koʊtʃ] , ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

A	mail	coach	,	serving	His	Majesty	.
一个	邮件	教练	,	服务	他的	威严	.

为国王陛下服务的邮车。

([hɜːr; hər]['mædʒəsti] [naʊ] [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !) ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [baʊnd]

(	Her	Majesty	now	God	bless	her	!	)	carrying	the	Royal	Arms	,	and	bound
(	她	威严	现在	上帝	保佑	她	!	)	携带	这	皇家	武器	,	和	边界

[tuː; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

（愿上帝保佑女王陛下！）手持皇家徽章，即将启程，

[rʌf] ['weðər] [ænd; ənd] [fer] .

rough	weather	and	fair	.
粗糙的	天气	和	公平的	.

恶劣天气和晴朗天气。

['mɛniːz] [ðə; ði][taɪm] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ([ɪn] [pleɪ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd]) [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪp] [ænd; ənd]

Many's	the	time	I've	done	it	(	in	play	you	understand	)	with	that	whip	and
许多人	这	时间	我已经	完毕	它	(	在	玩	你	理解	)	和	那	鞭	和

[ðoʊz] [glʌvz] .

those	gloves	.
那些	手套	.

我曾多次（在游戏中）用那根鞭子和那副手套这样做过。

[dɪr] ！ [dɪr] ！
Dear **！** **dear** **！**
亲爱的 ！ 亲爱的 ！

亲爱的！亲爱的！

[ðə; ði] [peɪnz] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] ['sɪstər] ['pæti] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] ，
The **pains** **I** **took** **to** **teach** **my** **sister** **Patty** **to** **be** **a** **highwayman** **，**
这 疼痛 我 采取 到 教 我的 姐姐 帕蒂 到 是 一个 强盗 ，

我费尽心思教妹妹帕蒂如何当个拦路强盗，

[ænd; ənd] [dʒʌmp] [aʊt] [ɑːn] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['draɪɪŋ] [graʊnd] [hedʒ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] -
and **jump** **out** **on** **me** **from** **the** **drying** **ground** **hedge** **in** **the** **dusk** **with** **a** **'** -
和 跳 出去 在 我 从 这 烘干 地面 对冲 在 这 黄昏 和 一个 -
[stænd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] ！
Stand **and** **deliver** **！**
站立 和 递送 ！

然后，在黄昏时分，他从干涸的地面树篱中跳出来，对我说：“站住，交付！”

- [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θroʊt] [fɔːr; fər] [fraɪt] ，
' **which** **she** **couldn't** **get** **out** **of** **her** **throat** **for** **fright** **，**
- 哪个 她 不能 得到 出去 的 她 喉 为了 惊吓 ，

她吓得说不出话来。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [dʒʌmp] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] .
and **wouldn't** **jump** **hard** **enough** **for** **fear** **of** **hurting** **me** **.**
和 不会 跳 难的 足够的 为了 害怕 的 受伤 我 .

他不敢跳得足够用力，怕伤到我。

“ [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [glʌvz] [geɪv] [ˌem 'iː] [dʒɔɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;
“ **The** **whip** **and** **the** **gloves** **gave** **me** **joy** **，** **I** **can** **tell** **you** **;**
“ 这 鞭 和 这 手套 给予 我 喜悦 ， 我 能 告诉 你 ;

“我可以告诉你，鞭子和手套给我带来了快乐；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .
but **there** **was** **more** **to** **come** **.**
但 那里 曾是 更多的 到 来 .

但精彩还在后头。

“ ['kɪti] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ʃel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [baɪ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['jɪrz]
“ **Kitty** **the** **servant** **gave** **me** **a** **shell** **that** **she** **had** **had** **by** **her** **for** **years**
“ 猫咪 这 仆人 给予 我 一个 壳 那 她 有 有 经过 她 为了 年
.
:
.

女仆凯蒂给了我一个她珍藏多年的贝壳。

[haʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['kʌvətɪd] [ðæt] [ʃel] ！
How **I** **had** **coveted** **that** **shell** **！**
如何 我 有 令人垂涎的 那 壳 ！

我多么渴望得到那枚贝壳啊！

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['prɑːpərti] :
It **had** **this** **remarkable** **property** **:**
它 有 这 卓越 财产 :

它具有以下这一非凡特性：

[wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɪr] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
when **you** **put** **it** **to** **your** **ear** **you** **could** **hear** **the** **roaring** **of** **the** **sea** **.**
什么时候 你 放 它 到 你的 耳朵 你 可以 听到 这 咆哮 的 这 海 .

把它贴在耳朵上，就能听到大海的咆哮声。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] ['kɪti] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɝmənz] ['kɑːtɪdʒ] ,

I	had	never	seen	the	sea	,	but	Kitty	was	born	in	a	fisherman's	cottage	,
我	有	绝不	已见	这	海	,	但	猫咪	曾是	出生	在	一个	渔民的	小屋	,

我从未见过大海，但凯蒂出生在一个渔夫的小屋里。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]['aʊər][hæv; həv][aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː]

and	many	an	hour	have	I	sat	by	the	kitchen	fire	whilst	she	told	me
和	许多	一个	小时	有	我	卫星	经过	这	厨房	火	而	她	讲述	我

[streɪndʒ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['oʊʃ(ə)n] ,

strange	stories	of	the	mighty	ocean	,
奇怪的	故事	的	这	强大的	海洋	,

我曾多次坐在厨房的炉火旁，听她讲述关于浩瀚海洋的奇闻异事。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [snætʃ] [ðə; ði] [ʃel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs]

and	ever	and	anon	she	would	snatch	the	shell	from	the	mantelpiece
和	曾经	和	匿名	她	会	抢夺	这	壳	从	这	壁炉架

[ænd; ənd][klæp][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ɪr] ,

and	clap	it	to	my	ear	,
和	拍	它	到	我的	耳朵	,

她时不时会从壁炉架上抓起贝壳，拍到我的耳朵上。

['kraɪɪŋ] , - [ðer; ðər][tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['kudnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]['pleɪnər][ðæn; ðən][ðæt] .

crying	,	'	There	child	,	you	couldn't	hear	it	plainer	than	that	.
哭泣	,	-	那里	孩子	,	你	不能	听到	它	更朴素	比	那	.

哭着说："孩子，你听得再清楚不过了。"

[its] [ðə; ði] ['veri] ['mɔːrəl] ! -

It's	the	very	moral	!	'
它是	这	非常	道德	!	-

这真是太有道德了！

“ [wen] ['kɪti] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃel] [fɔːr; fər][maɪ] ['veri] [oʊn] [aɪ][felt] [ðæt] [laɪf][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

“	When	Kitty	gave	me	that	shell	for	my	very	own	I	felt	that	life	had	little	more
“	什么时候	猫咪	给予	我	那	壳	为了	我的	非常	自己的	我	毛毡	那	生活	有	小的	更多的

[tuː; tə]['ɔːfər] .

to	offer	.
到	提供	.

"当 Kitty 把那个贝壳送给我的时候，我觉得人生已经没有什么可追求的了。"

[aɪ][held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [ɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['kæts] ; [ænd; ənd] ,

I	held	it	to	every	ear	in	the	house	,	including	the	cat's	;	and	,
我	握住	它	到	每一个	耳朵	在	这	房子	,	包括	这	猫的	;	和	,

我把它举到家里每个人的耳朵边，包括猫的耳朵边；然后，

['siːɪŋ] [dɪk] [ðə; ði]['sɛkstənz] [sʌn] [goʊ][baɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [strɔː] [tuː; tə] [stʌf] [gai]

seeing	Dick	the	sexton's	son	go	by	with	an	armful	of	straw	to	stuff	Guy
看到	迪克	这	教堂司事的	儿子	去	经过	和	一个	满满的	的	稻草	到	东西	盖伊

[fɔːks] ,

Fawkes	,
福克斯	,

看到教堂司事迪克的儿子抱着一大堆稻草去塞盖伊·福克斯的尸体，

[aɪ][ræn][aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃer] [ðə; ði] [triːt] ,

I	ran	out	,	and	in	my	anxiety	to	make	him	share	the	treat	,
我	跑	出去	,	和	在	我的	焦虑	到	制作	他	分享	这	对待	,

我把零食用完了，急于让他也分享，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði] [siː] [ɪz][laɪk] ,

and	learn	what	the	sea	is	like	,
和	学习	什么	这	海	是	喜欢	,

了解大海是什么样子，

[aɪ] [klæpt] [ðə; ði] [ʃel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [soʊ]['smɑːrtli][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðæt][hiː; hi] ,

I	clapped	the	shell	to	his	ear	so	smartly	and	unexpectedly	,	that	he	,
我	鼓掌	这	壳	到	他的	耳朵	所以	聪明地	和	不料	,	那	他	,

我迅速而出其不意地将贝壳贴在他的耳朵上，他，

['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]

thinking	me	to	have	struck	him	,	knocked	me	down	then	and	there
思维	我	到	有	击	他	,	敲门	我	向下	然后	和	那里

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [strɔː] .

with	his	bundle	of	straw	.
和	他的	捆	的	稻草	.

他以为我打了他，当场用手中的稻草捆把我打倒在地。

[wen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] ['bɛgd] [maɪ]['pɑːrd(ə)n] ['hænsəmli]

When	he	understood	the	rights	of	the	case	,	he	begged	my	pardon	handsomely
什么时候	他	理解	这	权利	的	这	案件	,	他	乞求	我的	赦免	英俊地

,

,

,

当他了解了案件的来龙去脉后，他诚恳地请求我的原谅。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [hoʊl] ['triːkl] [stɪks] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	gave	me	two	whole	treacle	sticks	and	part	of	a	third	out	of	his
和	给予	我	二	所有的	糖浆	棍子	和	部分	的	一个	第三	出去	的	他的

['brɪtʃɪz] - ['pɑːkɪt] ,

breeches	'	pocket	,
马裤	-	口袋	,

他从裤子口袋里掏出两整根糖浆棒和三分之一根糖浆棒，递给我。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ['friːli] ,

in	return	for	which	I	forgave	him	freely	,
在	返回	为了	哪个	我	原谅了	他	自由	,

作为回报，我欣然原谅了他。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [hɪr] [ðə; ði] [siː] [rɔːr] [ɑːn] ['evri] ['sætərdeɪ] [hæf] - ['hɑːlədeɪ] [tɪl]

and	promised	to	let	him	hear	the	sea	roar	on	every	Saturday	half	-	holiday	till
和	承诺	到	让	他	听到	这	海	吼	在	每一个	周六	一半	-	假期	直到

['fɑːrðər] ['noʊtɪs] .

farther	notice	.
更远	注意	.

并承诺在每个星期六的半天假期里，让他听到大海的咆哮声，直到另行通知。

“ [ænd; ənd] ,

“	And	,
“	和	,

“和，

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔː] [ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ]

speaking	of	Dick	and	the	straw	reminds	me	that	my	birthday	falls	on	the	fifth
请讲	的	迪克	和	这	稻草	提醒	我	那	我的	生日	瀑布	在	这	第五

[ʌv; əv][noʊ'vembər] .

of	November	.
的	十一月	.

说到迪克和那根稻草，让我想起了我的生日是11月5日。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ]['ɔːlweɪz][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [dʒoʊks]

From	this	it	came	about	that	I	always	had	to	bear	a	good	many	jokes
从	这	它	来了	关于	那	我	总是	有	到	熊	一个	好的	许多	笑话

[ə'baʊt] ['biːɪŋ] [bɜːrnt][æz; əz][ə; eɪ] [gai] [fɔːks] ;

about	being	burnt	as	a	Guy	Fawkes	;
关于	存在	烧焦的	作为	一个	盖伊	福克斯	;

由此，我总是不得不忍受很多关于我被烧成盖伊·福克斯的玩笑；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːnfaɪər][ʌv; əv][maɪ]
but , **on** **the** **other** **hand** , **I** **was** **allowed** **to** **make** **a** **small** **bonfire** **of** **my**
但 , 在 这 其他 手 , 我 曾是 允许 到 制作 一个 小的 篝火 的 我的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

但另一方面，我被允许自己生一堆小篝火。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [eɪt] [pə'tetoz] [tuː; tə] [roʊst] [ˌðer'ɪn] ,
and **to** **have** **eight** **potatoes** **to** **roast** **therein** ,
和 到 有 八 土豆 到 烤 其中 ,

还要准备八个土豆放在里面烤。

[ænd; ənd] [eɪt] - ['peniwɜːrθ] [ʌv; əv] ['krækərz] [tuː; tə] [let] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and **eight** **-** **pennyworth** **of** **crackers** **to** **let** **off** **in** **the** **evening** **.**
和 八 - 潘尼沃斯 的 饼干 到 让 离开 在 这 晚上 .

还有价值八便士的饼干，准备晚上放出去玩。

[ə; eɪ][pə'teɪtoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['peniwɜːrθ] [ʌv; əv] ['krækərz] [fɔːr; fər] ['evri] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
A **potato** **and** **a** **pennyworth** **of** **crackers** **for** **every** **year** **of** **my** **life** **.**
一个 土豆 和 一个 潘尼沃斯 的 饼干 为了 每一个 年 的 我的 生活 .

我生命中的每一年都对应一个土豆和一便士的饼干。

“ [ɑːn] [ðɪs] [eɪtθ] ['bɜːrθdeɪ] , ['hævɪŋ] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ə'bʌv] [neɪmd] [gɪfts] , [aɪ][kraɪd] ,
“ **On** **this** **eighth** **birthday** **,** **having** **got** **all** **the** **above** **named** **gifts** **,** **I** **cried** **,**
“ 在 这 第八 生日 , 拥有 得到 全部 这 多于 命名 礼物 , 我 哭 ,

“在我八岁生日那天，收到上面提到的所有礼物后，我哭了，

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , - [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ] !
in **the** **fulness** **of** **my** **heart** **,** **'** **There** **never** **was** **such** **a** **day** **!**
在 这 充满 的 我的 心 , - 那里 绝不 曾是 这样的 一个 天 !

我由衷地想：“从来没有过这样的日子！”

- [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [koʊtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː]
' **And** **yet** **there** **was** **more** **to** **come** **,** **for** **the** **evening** **coach** **brought** **me**
- 和 然而 那里 曾是 更多的 到 来 , 为了 这 晚上 教练 带来 我
[ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] ,
a **parcel** **,**
一个 包裹 ,

然而，事情还没完，因为傍晚的马车给我送来了一个包裹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz][maɪ] ['gɑːdˌmʌðərz] ['pɪktʃər] - [bʊk] .
and **the** **parcel** **was** **my** **godmother's** **picture** **-** **book** **.**
和 这 包裹 曾是 我的 教母的 图片 - 书 .

包裹里是我教母的图画书。

“ [maɪ] ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [ʌv; əv] [smɔːl] [miːnz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
“ **My** **godmother** **was** **a** **gentlewoman** **of** **small** **means** **;** **but** **she** **was**
“ 我的 教母 曾是 一个 淑女 的 小的 方法 ; 但 她 曾是
[ə'kɑːmplɪʃt] .
accomplished **.**
完成 .

“我的教母是一位家境一般的淑女，但她很有才华。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['veri] ['spɪrɪtɪd] [sketʃiz] ,
She **could** **make** **very** **spirited** **sketches** **,**
她 可以 制作 非常 精神抖擞 草图 ,

她能画出非常生动的素描，

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌlər] [ðem; ðəm]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['autlaind] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [ɪn]

and	knew	how	to	colour	them	after	they	were	outlined	and	shaded	in
和	知道	如何	到	颜色	他们	后	他们	是	概述	和	阴影	在

['ɪndiən] [ɪŋk] .

Indian	ink	.
印度	墨水	.

而且他知道如何用印度墨水勾勒轮廓并涂上阴影后再给它们上色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tælənt][fɔːr; fər] ['vəːsifaiŋ] .

She	had	a	pleasant	talent	for	versifying	.
她	有	一个	令人愉快的	天赋	为了	诗歌创作	.

她很有诗歌创作天赋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] .

She	was	very	industrious	.
她	曾是	非常	勤劳	.

她非常勤奋。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɑːpɪd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][maɪ] ['pɪktʃər] -

I	have	it	from	her	own	lips	that	she	copied	the	figures	in	my	picture	-
我	有	它	从	她	自己的	嘴唇	那	她	复制	这	数据	在	我的	图片	-

[bʊk] [frʌm; frəm] [prɪnts] [ɪn] ['sevrəl] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] .

book	from	prints	in	several	different	houses	at	which	she	visited	.
书	从	印刷	在	一些	不同的	房屋	在	哪个	她	到访	.

我从她亲口口中得知，她从参观过的几户人家里的版画中临摹了我图画书中的人物形象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['fænsi] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['kærəktərz] , [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][maɪ]

They	were	fancy	portraits	of	characters	,	most	of	which	were	familiar	to	my
他们	是	想要	肖像	的	人物	,	最多	的	哪个	是	熟悉的	到	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

这些都是人物的精美肖像画，其中大多数人物我都认识。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gai] [fɔːks] , [pʌntʃ] , [hɪz; ɪz] [ðen] ['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] , ['boʊgi] , [ðə; ði][mæn][ɪn]

There	were	Guy	Fawkes	,	Punch	,	his	then	Majesty	the	King	,	Bogy	,	the	Man	in
那里	是	盖伊	福克斯	,	冲床	,	他的	然后	威严	这	国王	,	妖怪	,	这	男人	在

[ðə; ði] [muːn] ,

the	Moon	,
这	月亮	,

还有盖伊·福克斯、潘趣、当时的国王陛下、博吉、月亮上的男人。

[ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ['ɑːfɪs] , [ə; eɪ] [dʌns] , [ænd; ənd][oʊld] ['fɑːðər] ['krɪsməs] .

the	Clerk	of	the	Weather	Office	,	a	Dunce	,	and	Old	Father	Christmas	.
这	职员	的	这	天气	办公室	,	一个	笨蛋	,	和	老的	父亲	圣诞节	.

气象局办事员、一个笨蛋和圣诞老人。

[bɪ'niːθ] [iːtʃ] [sketʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stænzə][ʌv; əv][maɪ] ['gɑːdˌmʌðərz] [oʊn] [kəm'poʊzɪŋ] .

Beneath	each	sketch	was	a	stanza	of	my	godmother's	own	composing	.
下面	每个	草图	曾是	一个	诗节	的	我的	教母的	自己的	构成	.

每幅素描下方都附有我教母自己创作的一首诗。

“ [maɪ] ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] .

“	My	godmother	was	very	ingenious	.
“	我的	教母	曾是	非常	巧妙	.

我的教母非常有才华。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪnli] ['gaɪdɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kærəktərz] [baɪ][ðə; ði] [prɪnts]

She	had	been	mainly	guided	in	her	choice	of	these	characters	by	the	prints
她	有	到过	主要	引导	在	她	选择	的	这些	人物	经过	这	印刷

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ,

she	happened	to	meet	with	,
她	发生	到	见面	和	,

她选择这些人物形象主要是受到她偶然遇到的版画的启发。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] .

as	she	did	not	trust	herself	to	design	a	figure	.
作为	她	做过	不是	相信	她自己	到	设计	一个	数字	.

因为她不相信自己能设计出人物形象。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ,

But	if	she	could	not	get	exactly	what	she	wanted	,
但	如果	她	可以	不是	得到	确切地	什么	她	通缉	,

但如果她不能完全得到她想要的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['klevər] [næk] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [frʌm; frəm]

she	had	a	clever	knack	of	tracing	an	outline	of	the	attitude	from
她	有	一个	聪明的	诀窍	的	追踪	一个	大纲	的	这	态度	从

[sʌm; səm] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

some	engraving	,
一些	雕刻	,

她很擅长从一些版画中勾勒出人物的姿态轮廓。

[ænd; ənd] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [sketʃ] .

and	altering	the	figure	to	suit	her	purpose	in	the	finished	sketch	.
和	改变	这	数字	到	套装	她	目的	在	这	完成的	草图	.

在最终的草图中，她会根据自己的需要修改人物形象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['truːθflnəs] ,

She	was	the	soul	of	truthfulness	,
她	曾是	这	灵魂	的	真实性	,

她是一位诚实的化身。

[ænd; ənd][ðə; ði][noʊts][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv]['kɑːntents][ɪn][maɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] [spoʊk]

and	the	notes	she	added	to	the	index	of	contents	in	my	picture	-	book	spoke
和	这	笔记	她	额外	到	这	指数	的	内容	在	我的	图片	-	书	辐

[æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] [ɪn] [ə'vaʊɪŋ] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

at	once	for	her	honesty	in	avowing	obligations	,
在	一次	为了	她	诚实	在	宣称	义务	,

她在我的图画书目录索引中添加的注释，立刻体现了她坦诚履行义务的态度。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn] [ə'veɪlɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

and	her	ingenuity	in	availing	herself	of	opportunities	.
和	她	独创性	在	利用	她自己	的	机会	.

以及她善于把握机会的聪明才智。

“ [ðeɪ] [ræn] [ðʌs] : —

“	They	ran	thus	:	—
“	他们	跑	因此	:	—

他们这样奔跑：——

“ ['nʌmbər] [wʌn] . — [gaɪ] [fɔːks] .

“	Number	1	.	—	Guy	Fawkes	.
“	数字	1	.	—	盖伊	福克斯	.

“第一名——盖伊·福克斯。”

['autlaind] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɛəhausmən] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeri] [kæsk]['ɪntuː]['mɪstər]

Outlined	**from**	**a**	**figure**	**of**	**a**	**warehouseman**	**rolling**	**a**	**sherry**	**cask**	**into**	**Mr**
概述	从	一个	数字	的	一个	仓库管理员	滚动	一个	雪利酒	酒桶	进入	先生

['rʌdz] [waɪn] [vɔːlts] .

Rudd's	**wine**	**vaults**	**.**
鲁德的	葡萄酒	金库	.

轮廓源自仓库管理员将雪利酒桶滚入鲁德先生的酒窖的画面。

[aɪ] ['ædɪd] [ðə; ði][hæt] , [kloʊk] , [ænd; ənd] [buːts] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['drɔːɪŋ] .

I	**added**	**the**	**hat**	**,**	**cloak**	**,**	**and**	**boots**	**in**	**the**	**finished**	**drawing**	**.**
我	额外	这	帽子	,	披风	,	和	靴子	在	这	完成的	绘画	.

我在完成的画作中添加了帽子、斗篷和靴子。

“ ['nʌmbər] [ˌtuː'tuː] . — [pʌntʃ] .

“	**Number**	**2**	**.**	**—**	**Punch**	**.**
“	数字	2	.	—	冲床	.

“2号——Punch。

[aɪ] ['skɛtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] .

I	**sketched**	**him**	**from**	**the**	**life**	**.**
我	草图	他	从	这	生活	.

我根据他的真人画像画了他。

“ ['nʌmbər] [θriː] . — [hɪz; ɪz][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] .

“	**Number**	**3**	**.**	**—**	**His**	**Most**	**Gracious**	**Majesty**	**the**	**King**	**.**
“	数字	3	.	—	他的	最多	亲切	威严	这	国王	.

“第三条——至仁至慈的国王陛下。

[ɑːn][ə; eɪ][kwɔːrt][dʒʌg] [bɔːt] [ɪn] ['tʃiːpˌsaɪd] .

On	**a**	**quart**	**jug**	**bought**	**in**	**Cheapside**	**.**
在	一个	夸脱	水壶	买	在	切普赛德	.

在切普赛德买的一个一夸脱的罐子里。

“ ['nʌmbər] [fɔːr] . — ['boʊgi] , [wɪð; wɪθ][bæd] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][bæg][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

“	**Number**	**4**	**.**	**—**	**Bogy**	**,**	**with**	**bad**	**boys**	**in**	**the**	**bag**	**on**	**his**	**back**	**.**
“	数字	4	.	—	妖怪	,	和	坏的	男孩们	在	这	包	在	他的	后退	.

“4号——博吉，背着装满坏男孩的袋子。

['autlaind] [frʌm; frəm] ['krɪstʃən] ['bendɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] , [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [oʊld]['kɑːpi][ʌv; əv]

Outlined	**from**	**Christian**	**bending**	**under**	**his**	**burden**	**,**	**in**	**my**	**mother's**	**old**	**copy**	**of**
概述	从	基督教	弯曲	在下面	他的	负担	,	在	我的	母亲的	老的	复制	的

[ðə; ði] - ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .

the	**'**	**Pilgrim's**	**Progress**	**.**
这	-	朝圣者的	进步	.

从我母亲那本旧版的《天路历程》中，我们可以看到基督徒在重担下弯腰的场景。

- [ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] .

'	**The**	**face**	**from**	**Giant**	**Despair**	**.**
-	这	脸	从	巨大的	绝望	.

“来自巨人绝望的脸。”

“ ['nʌmbər] [faɪv][ænd; ənd] ['nʌmbər] [sɪks] . — [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv]

“	**Number**	**5**	**and**	**Number**	**6**	**.**	**—**	**The**	**Man**	**in**	**the**	**Moon**	**,**	**and**	**The**	**Clerk**	**of**
“	数字	5	和	数字	6	.	—	这	男人	在	这	月亮	,	和	这	职员	的

[ðə; ði] ['weðər] ['ɑːfɪs] .

the	**Weather**	**Office**	**.**
这	天气	办公室	.

“第 5 号和第 6 号——月亮上的男人和气象局的职员。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['kærɪkəˌtʃʊəz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ][dʒeɪmz] .

From	**a**	**book**	**of**	**caricatures**	**belonging**	**to**	**Dr**	**James**	**.**
从	一个	书	的	漫画	属于	到	博士	詹姆斯	.

出自詹姆斯博士的一本漫画集。

“ ['nʌmbər] ['sɛvən] . — [ə; eɪ] [dʌns] .
“ **Number 7 . — A Dunce .**
“ 数字 7 . — 一个 笨蛋 .

“7号——笨蛋。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [freɪmd] [ɪn] ['roʊzwʊd] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɪlkɪnsənz]
From a steel engraving framed in rosewood that hangs in my Uncle Wilkinson's
从 一个 钢 雕刻 框 在 红木 那 悬挂 在 我的 叔叔 威尔金森的
['pɑːrlər] .
parlour .
客厅 .

出自一幅装裱在红木框里的钢版画，挂在我叔叔威尔金森的客厅里。

“ ['nʌmbər] [eɪt] . — [oʊld] ['fɑːðər] ['krɪsməs] .
“ **Number 8 . — Old Father Christmas .**
“ 数字 8 . — 老的 父亲 圣诞节 .

“第 8 名——圣诞老人。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [bʊk] [æt; ət] ['leɪdi] - .
From a German book at Lady Littleham's .
从 一个 德语 书 在 女士 - .

摘自利特尔汉姆夫人收藏的一本德语书籍。

” ['tʃæptər] [θriː] .
” **Chapter Three .**
” 章 三 .

第三章。

“ [maɪ]['sɪstər] ['pæti] [wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .
“ **My sister Patty was six years old .**
“ 我的 姐姐 帕蒂 曾是 六 年 老的 .

“我妹妹帕蒂当时六岁。”

[wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dɪrli] .
We loved each other dearly .
我们 喜爱 每个 其他 亲爱的 .

我们彼此深爱着对方。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːrz][æz; əz][maɪn] .
The picture - book was almost as much hers as mine .
这 图片 - 书 曾是 几乎 作为 很多 她的 作为 矿 .

这本图画书几乎和我的一样，都是她的。

[wiː; wi][sæt][soʊ] [lɔːŋ] [tə'geðər] [ɑːn][wʌn][bɪg] ['fʊtstuːl] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
We sat so long together on one big footstool by the fire ,
我们 卫星 所以 长的 一起 在 一 大的 脚凳 经过 这 火 ,

我们一起坐在火炉旁的一个大脚凳上很久，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ['restɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] ,
with our arms round each other , and the book resting on our knees ,
和 我们的 武器 圆形的 每个 其他 , 和 这 书 休息 在 我们的 膝盖 ,

我们彼此搂着对方，书放在膝盖上。

[ðæt] ['kɪti] [kɔːld] [daʊn] ['blesɪŋz] [ɑːn][maɪ] ['gɑːdˌmʌðərz] [hed] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sent] [ə; eɪ] ['vɑːljəm]
that Kitty called down blessings on my godmother's head for having sent a volume
那 猫咪 称为 向下 祝福 在 我的 教母的 头 为了 拥有 发送 一个 体积
[ðæt] [kept] [ˌjuː 'es][bəuθ][soʊ] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] . ”
that kept us both so long out of mischief . ”
那 保留 我们 两个都 所以 长的 出去 的 恶作剧 . ”

凯蒂向我的教母祈求上苍保佑，感谢她送来的那本书让我们俩这么久都没惹麻烦。

- [ɪf] [bʊks] [wʌz; wəz]['æləs][æz; əz]['juːsf(ə)l][æz; əz] [ðæt] , [ðeid] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ;

'	If	books	was	allus	as	useful	as	that	,	they'd	do	for	me	,	'	said	she	;
-	如果	图书	曾是	艾洛斯	作为	有用	作为	那	,	他们会	做	为了	我	,	-	说	她	;

“如果书真像那样有用，那对我来说就足够了，”她说；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [spiːtʃ] [dɪd][nɑːt] [miːn] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] ['kɪti] [tuː; tə] [seɪ] ;

and	though	this	speech	did	not	mean	much	,	it	was	a	great	deal	for	Kitty	to	say	;
和	尽管	这	演讲	做过	不是	意思是	很多	,	它	曾是	一个	伟大的	交易	为了	猫咪	到	说	;

虽然这番话意义不大，但对凯蒂来说，却是意义重大的一句话；

[sɪns] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [hɜːr'self][æn; ən]['edʒukeɪtɪd]['pɜːrs(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] - ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [gʊd] [kʌmz] [ʌv; əv] [lɑːn] . -

since	,	not	being	herself	an	educated	person	,	she	naturally	thought	that	'	little	enough	good	comes	of	larning	.	'
自从	,	不是	存在	她自己	一个	受过教育	人	,	她	自然	想法	那	-	小的	足够的	好的	来	的	学习	.	-

由于她自己并非受过教育的人，所以她自然而然地认为“学习带来的益处微乎其微”。

“ ['pæti] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['feivərits] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

“	Patty	and	I	had	our	favourites	amongst	the	pictures	.
“	帕蒂	和	我	有	我们的	收藏夹	在	这	图片	.

“我和帕蒂在这些照片中都有我们最喜欢的照片。”

['boʊgi] , [naʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] [wʌn][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [tuː] [nɪr] [bed] - [taɪm] .

Bogy	,	now	,	was	a	character	one	did	not	care	to	think	about	too	near	bed	-	time	.	:	.
妖怪	,	现在	,	曾是	一个	特点	一	做过	不是	关心	到	思考	关于	也	靠近	床	-	时间	.	:	.

博吉，如今是一个人们在睡前都不愿过多想起的人物。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [gai] [fɔːks] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [meɪd] [ʌv; əv] [strɔː] ,

I	was	tired	of	Guy	Fawkes	,	and	thought	he	looked	more	natural	made	of	straw	,
我	曾是	疲劳的	的	盖伊	福克斯	,	和	想法	他	看起来	更多的	自然的	制成	的	稻草	,

我厌倦了盖伊·福克斯，觉得用稻草做成的他看起来更自然。

[æz; əz] [dɪk] [dɪd][hɪm; ɪm] .

as	Dick	did	him	.
作为	迪克	做过	他	.

就像迪克对他做的那样。

[ðə; ði] [dʌns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l] ; [bʌt; bət][oʊld] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [baɪ][stɔːrm] ;

The	Dunce	was	a	little	too	personal	;	but	Old	Father	Christmas	took	our	hearts	by	storm	;
这	笨蛋	曾是	一个	小的	也	个人的	;	但	老的	父亲	圣诞节	采取	我们的	心	经过	风暴	;

《笨蛋》这部剧有点太私人化了；但圣诞老人却深深打动了我们；

[wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][hɪm; ɪm] ,

we	had	never	seen	anything	like	him	,
我们	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	他	,

我们从未见过像他这样的人。

[ðoʊ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ə; eɪ] ['plæstər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['eni] [tɔɪ] - [ʃɑːp]

though	now	-	a	-	days	you	may	get	a	plaster	figure	of	him	in	any	toy	-	shop
尽管	现在	-	一个	-	天	你	可能	得到	一个	石膏	数字	的	他	在	任何	玩具	-	店铺

[æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] ,

at	Christmas	-	time	,
在	圣诞节	-	时间	,

不过如今，每逢圣诞节，你都可以在任何一家玩具店买到他的石膏像。

[wɪð; wɪθ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [laɪk] ['kɑːt(ə)n] - [wʊl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]

with	hair	and	beard	like	cotton	-	wool	,	and	a	Christmas	-	tree	in	his	hand
和	头发	和	胡须	喜欢	棉布	-	羊毛	,	和	一个	圣诞节	-	树	在	他的	手

.

:

.

他的头发和胡须像棉花一样蓬松，手里拿着一棵圣诞树。

“ [ðə; ðiː] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] - [triːz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dʒɜːrməni] .

“	The	custom	of	Christmas	-	trees	came	from	Germany	.
“	这	风俗	的	圣诞节	-	树木	来了	从	德国	.

“圣诞树的习俗起源于德国。”

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [wʌt]

I	can	remember	when	they	were	first	introduced	into	England	,	and	what
我	能	记住	什么时候	他们	是	第一的	介绍	进入	英格兰	,	和	什么

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi] [θɔːt] [ðem; ðəm] .

wonderful	things	we	thought	them	.
精彩的	事物	我们	想法	他们	.

我还记得它们最初被引入英国的时候，我们当时觉得它们多么棒啊。

[naʊ] , ['evri] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [hæz; həz] [ɪts] [triː] ,

Now	,	every	village	school	has	its	tree	,
现在	,	每一个	村庄	学校	有	它是	树	,

现在，每个村庄的学校都有了自己的树。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [sˈkɒləz] ['oʊpənli] [dɪ'skʌs] ['weðər] [ðə; ðiː] ['prez(ə)nts] [hæv; həv] [bɪn] - [gʊd] , - [ɔːr] -

and	the	scholars	openly	discuss	whether	the	presents	have	been	'	good	,	'	or	'
和	这	学者们	公然	讨论	无论	这	礼物	有	到过	-	好的	,	-	或者	-

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

学者们公开讨论这些礼物是“好”礼物还是“坏”礼物。

- [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [triːz] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] ['jɪrz] .

'	as	compared	with	other	trees	of	former	years	.
-	作为	比较的	和	其他	树木	的	以前的	年	.

与往年的其他树木相比。

“ [ðə; ðiː] [fɜːrst] [wʌn] [ðæt] [aɪ] ['evər] [sɔː] [aɪ] [biˈliːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [gʊd] ['fɑːðər]

“	The	first	one	that	I	ever	saw	I	believed	to	have	come	from	good	Father
“	这	第一的	一	那	我	曾经	锯	我	相信	到	有	来	从	好的	父亲

['krɪsməs] [hɪm'self] ;

Christmas	himself	;
圣诞节	他自己	;

“我见过的第一个圣诞老人，我当时觉得是慈祥的圣诞老人亲自送来的；

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæv; həv] [groʊn] [tuː] [waɪz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn]

but	little	boys	have	grown	too	wise	now	to	be	taken	in	for	their	own
但	小的	男孩们	有	生长	也	明智的	现在	到	是	已采取	在	为了	他们的	自己的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

但现在的小男孩们都太聪明了，不会再被骗去取乐了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪkˈsaɪtɪd][baɪ][ˈsiːkrət][ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈdrɔːɪŋ] -
They are not excited by secret and mysterious preparations in the back drawing -
他们 是 不是 兴奋的 经过 秘密 和 神秘 准备工作 在 这 后退 绘画 -
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

他们对后客厅里那些神秘的准备工作并不感兴趣;

[ðeɪ] [ˈhɑːrdli] [kənˈfes] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɪl] — [wɪtʃ] .
they hardly confess to the thrill — which .
他们 几乎 承认 到 这 刺激 — 哪个 .

他们几乎不承认这种刺激——这。

[aɪ] [fiːl] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] — [wen] [ðə; ði][ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːz] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][əˈmɪd][ðə; ði]
I feel to this day — when the folding - doors are thrown open , and amid the
我 感觉 到 这 天 — 什么时候 这 折叠式的 - 门 是 抛掷 打开 , 和 之中 这
[bleɪz] [ʌv; əv][ˈteɪpərz] ,
blaze of tapers ,
火焰 的 锥形 ,

直到今天，我仍然觉得——当折叠门敞开，在摇曳的烛光中，

[ˈmæmə] , [laɪk][ə; eɪ] [feɪt] , [ədˈvænsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪzərz] [tuː; tə] [gɪv] [ˈevri] [wʌn] [wʌt] [fɔːlz]
Mamma , like a Fate , advances with her scissors to give every one what falls
妈妈 , 喜欢 一个 命运 , 进展 和 她 剪刀 到 给 每一个 一 什么 瀑布
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt] .
to his lot .
到 他的 很多 .

妈妈就像命运女神一样，挥舞着剪刀，给每个人应得的命运。

“ [wel] , [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs]
“ Well , young people , when I was eight years old I had not seen a Christmas
“ 出色地 , 年轻的 人们 , 什么时候 我 曾是 八 年 老的 我 有 不是 已见 一个 圣诞节
- [triː] ,
- tree ,
- 树 ,

“年轻人，我八岁的时候还没见过圣诞树呢。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn][aɪ][ˈevər] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [held] [baɪ]
and the first picture of one I ever saw was the picture of that held by
和 这 第一的 图片 的 一 我 曾经 锯 曾是 这 图片 的 那 握住 经过
[oʊld] [ˈfɑːðər] [ˈkrɪsməs] [ɪn][maɪ] [ˈgɑːdˌmʌðərz] [ˈpɪktʃər] - [bʊk] . ”
Old Father Christmas in my godmother's picture - book . ”
老的 父亲 圣诞节 在 我的 教母的 图片 - 书 . ”

我见过的第一张圣诞老人的照片，是我教母图画书里圣诞老人手里拿着的那张。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [triː] ?
' What are those things on the tree ?
- 什么 是 那些 事物 在 这 树 ?

树上的那些东西是什么?

- [aɪ] [æskt] . ”
' I asked . ”
- 我 问 . ”

“我问了。”

- [ˈkændlz] , - [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] . ”
' Candles , ' said my father . ”
- 蜡烛 , - 说 我的 父亲 . ”

“蜡烛，”我父亲说。

- [noʊ] , ['fɑːðər] , [nɑːt][ðə; ði] ['kændlz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] ? - ”
' **No** , **father** , **not** **the** **candles** ; **the** **other** **things** ? ' ”
- 不 , 父亲 , 不是 这 蜡烛 ; 这 其他 事物 ? - ”

“不，父亲，不是蜡烛；是其他东西吗？”

- [ðoʊz] [ɑːr; ər] [tɔɪz] , [maɪ] [sʌn] . - ”
' **Those** **are** **toys** , **my** **son** . ' ”
- 那些 是 玩具 , 我的 儿子 . - ”

“儿子，那些是玩具。”

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['evər]['teɪkən] [ɔːf] ? - ”
' **Are** **they** **ever** **taken** **off** ? ' ”
- 是 他们 曾经 已采取 离开 ? - ”

“它们会被取下来吗？”

- [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ɔːf] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [stænd] [raʊnd] [ðə; ði] [triː]
' **Yes** , **they** **are** **taken** **off** , **and** **given** **to** **the** **children** **who** **stand** **round** **the** **tree**
- 是的 , 他们 是 已采取 离开 , 和 给定 到 这 孩子们 WHO 站立 圆形的 这 树
. -
: '
. -

“是的，它们会被取下来，分发给站在树旁的孩子们。”

“ ['pæti] [ænd; ənd] [aɪ] [grɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] ['mɜːmɜd]
“ **Patty** **and** **I** **grasped** **each** **other** **by** **the** **hand** , **and** **with** **one** **voice** **murmured**
“ 帕蒂 和 我 抓住 每个 其他 经过 这 手 , 和 和 一 嗓音 低声说道
,
,
,

“我和帕蒂紧紧握住彼此的手，异口同声地低语道：”

- [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][oʊld] ['fɑːðər] ['krɪsməs] ! -
' **How** **kind** **of** **Old** **Father** **Christmas** ! '
- 如何 种类 的 老的 父亲 圣诞节 ! -

“圣诞老人真是太好了！”

“ [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [æskt] , - [haʊ] [oʊld][ɪz] ['fɑːðər] ['krɪsməs] ? -
“ **By** - **and** - **by** **I** **asked** , ' **How** **old** **is** **Father** **Christmas** ? '
“ 经过 - 和 - 经过 我 问 , - 如何 老的 是 父亲 圣诞节 ? -

“过了一会儿，我问：‘圣诞老人多大了？’”

“ [maɪ] ['fɑːðər] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
“ **My** **father** **laughed** , **and** **said** , ' **One** **thousand** **eight** **hundred** **and** **thirty** **years** ,
“ 我的 父亲 笑了 , 和 说 , - 一 千 八 百 和 三十 年 ,
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“我父亲笑了，说道：‘孩子，一千八百三十年，

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,
' **which** **was** **then** **the** **year** **of** **our** **Lord** ,
- 哪个 曾是 然后 这 年 的 我们的 主 ,

那是主后之年，

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt]
and **thus** **one** **thousand** **eight** **hundred** **and** **thirty** **years** **since** **the** **first** **great**
和 因此 一 千 八 百 和 三十 年 自从 这 第一的 伟大的
['krɪsməs] [deɪ] . ”
Christmas **Day** . ”
圣诞节 天 . ”

因此，距第一个伟大的圣诞节已经过去了一千八百三十年了。

- [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [oʊld] , - ['wɪspəd] ['pæti] .
' He looks very old , ' whispered Patty .
- 他 看起来 非常 老的 , - 低声说道 帕蒂 .

"他看起来很老，"帕蒂低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] , [huː] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ] , [wʌt] ['kɪti] [kɔːld] - ['baɪb(ə)l] - ['lɜːrnɪd] , - [sed]
" And I , who was , for my age , what Kitty called ' Bible - learned , ' said
" 和 我 , WHO 曾是 , 为了 我的 年龄 , 什么 猫咪 称为 - 圣经 - 学习 , - 说
['θɔːtfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,

"而我，就我这个年纪来说，用凯蒂的话来说，算是'懂圣经'的了，"若有所思地说，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pʌzəldnəs] [ʌv; əv][maɪnd] , - [ðen] ['hiːz]['oʊldər][ðæn; ðən] [mə'θjʊzələr] . -
and with some puzzledness of mind , ' Then he's older than Methuselah . '
和 和 一些 困惑 的 头脑 , - 然后 他是 老 比 玛土撒拉 . -

他有些疑惑地想："那他比玛土撒拉还老。"

" [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər][hæd; həd][left][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] .
" But my father had left the room , and did not hear my difficulty .
" 但 我的 父亲 有 左边 这 房间 , 和 做过 不是 听到 我的 困难 .

"但我父亲已经离开了房间，没有听到我的诉说。"

" [noʊ'vembər][ænd; ənd] [dɪ'sembər] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] [kept] [ɔːl] [ɪts]
" November and December went by , and still the picture - book kept all its
" 十一月 和 十二月 去 经过 , 和 仍然 这 图片 - 书 保留 全部 它是
[tʃɑːrm] [fɔːr; fər] ['pæti] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ;
charm for Patty and me ;
魅力 为了 帕蒂 和 我 ;

"十一月和十二月过去了，这本图画书对我和帕蒂来说仍然充满魅力；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['pɒndəd] [ɑːn][ænd; ənd] [lʌvd] [oʊld] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [lʌv]
and we pondered on and loved Old Father Christmas as children can love
和 我们 沉思 在 和 喜爱 老的 父亲 圣诞节 作为 孩子们 能 爱
[ænd; ənd]['riːəlaɪz][ə; eɪ]['fænsi] [frend] .
and realise a fancy friend .
和 意识到 一个 想要 朋友 .

我们思考着，也喜爱着圣诞老人，就像孩子们喜爱并认出一个奇特的朋友一样。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['fænsis][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
To those who remember the fancies of their childhood I need say no more .
到 那些 WHO 记住 这 幻想 的 他们的 童年 我 需要 说 不 更多的 .

对于那些还记得童年美好回忆的人，我无需多言。

" ['krɪsməs] [wiːk] [keɪm] , ['krɪsməs] [iːv] [keɪm] .
" Christmas week came , Christmas Eve came .
" 圣诞节 星期 来了 , 圣诞节 前夕 来了 .

圣诞节周到了，平安夜也到了。

[maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ðɪ]
My father and mother were mysteriously and unaccountably busy in the
我的 父亲 和 母亲 是 神秘地 和 无故 忙碌的 在 这
['pɑːrlər] ([wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['pɑːrlər]) ,
parlour (we had only one parlour) ,
客厅 (我们 有 仅有的 一 客厅) ,

我的父母莫名其妙地在客厅里忙碌着（我们家只有一个客厅），

[ænd; ənd] ['pæti] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .
and Patty and I were not allowed to go in .
和 帕蒂 和 我 是 不是 允许 到 去 在 .

我和帕蒂都不被允许进去。

[wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es]

We	went	into	the	kitchen	,	but	even	here	was	no	place	of	rest	for	us
我们	去	进入	这	厨房	,	但	甚至	这里	曾是	不	地方	的	休息	为了	我们

.

:

.

我们走进厨房，但即使在这里，我们也无法得到休息。

['kɪti] [wʌz; wəz] - [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , - [æz; əz][ʃi:; ʃi] [freɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [keɪks] ,

Kitty	was	'	all	over	the	place	,	'	as	she	phrased	it	,	and	cakes	,
猫咪	曾是	-	全部	超过	这	地方	,	-	作为	她	措辞	它	,	和	蛋糕	,

凯蒂用她自己的话说，当时她“到处乱跑”，而且她还做了蛋糕。

[mɪns] - [paɪz] , [ænd; ənd] ['pudiŋz] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

mince	-	pies	,	and	puddings	were	with	her	.
剁碎	-	馅饼	,	和	布丁	是	和	她	.

她还带了肉馅饼和布丁。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['dʒʌstli] [əb'zɜ:rvd] ,

As	she	justly	observed	,
作为	她	公正地	观察到	,

正如她所公正地指出的那样，

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [bʊks] [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

'	There	was	no	place	there	for	children	and	books	to	sit	with	their
-	那里	曾是	不	地方	那里	为了	孩子们	和	图书	到	坐	和	他们的

[toʊz][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

toes	in	the	fire	,
脚趾	在	这	火	,

那里没有地方让孩子们和书本坐在一起，把脚趾伸进火里取暖。

[wen] [ə; eɪ]['bɑ:di]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .

when	a	body	wanted	to	be	at	the	oven	all	along	.
什么时候	一个	身体	通缉	到	是	在	这	烤箱	全部	沿着	.

当一具尸体一直都想待在烤箱旁时。

[ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['tempər] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

The	cat	was	enough	for	her	temper	,	'	she	added	.
这	猫	曾是	足够的	为了	她	脾气	,	-	她	额外	.

“那只猫就足以让她发脾气了，”她补充道。

“ [æz; əz][tu:; tə] [pʊs] ,

“	As	to	puss	,
“	作为	到	猫	,

至于猫咪，

[hu:] ['ɑ:bstɪnətli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] [wɪtʃ] [droʊv][hɜ:r; hər] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]

who	obstinately	refused	to	take	a	hint	which	drove	her	out	into	the
WHO	顽固地	拒绝	到	拿	一个	暗示	哪个	驾驶	她	出去	进入	这

['krɪsməs] [frɔ:st] ,

Christmas	frost	,
圣诞节	霜	,

她固执地不肯领会暗示，结果被赶到了寒冷的圣诞节寒风中。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [steps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stu:'pɪdəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

she	returned	again	and	again	with	soft	steps	,	and	a	stupidity	that	was	,
她	返回	再次	和	再次	和	柔软的	步骤	,	和	一个	愚蠢	那	曾是	,

她一次又一次地轻手轻脚地回来，带着一种愚蠢的神情，

[aɪ] [θɪŋk] , [ə'fektɪd] , [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrθ] , ['oʊnli][tuː; tə][flai][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [laɪk][ə; eɪ]

I	think	,	affected	,	to	the	warm	hearth	,	only	to	fly	at	intervals	,	like	a
我	思考	,	做作的	,	到	这	温暖的	炉	,	仅有的	到	飞	在	间隔	,	喜欢	一个

['fʊtbɔːl] ,

football	,
足球	,

我想，受人影响，依偎在温暖的炉火旁，却又像足球一样，时不时地飞翔。

[bɪ'fɔːr] ['kɪtiz] ['heɪsti] ['slɪpər] .

before	Kitty's	hasty	slipper	.
前	小猫的	仓促	拖鞋	.

在凯蒂匆忙的拖鞋之前。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] [sens] , [ɔːr] [les] ['kɜːrɪdʒ] .

“	We	had	more	sense	,	or	less	courage	.
“	我们	有	更多的	感觉	,	或者	较少的	勇气	.

“我们当时更有理智，或者说勇气不足。”

[wiː; wi] [boʊd] [tuː; tə] ['kɪtiz] [bɪ'hests] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

We	bowed	to	Kitty's	behests	,	and	went	to	the	back	door	.
我们	鞠躬	到	小猫的	要求	,	和	去	到	这	后退	门	.

我们听从了凯蒂的请求，从后门走了出去。

“ ['pæti] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['hɑːrdi] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] - [rʌn] [aʊt] - [ɪn][ɔːl]

“	Patty	and	I	were	hardy	children	,	and	accustomed	to	'	run	out	'	in	all
“	帕蒂	和	我	是	耐寒的	孩子们	,	和	习惯	到	-	跑步	出去	-	在	全部

['weðəz] ,

weathers	,
天气	,

“我和帕蒂都是体格强健的孩子，习惯了风雨无阻地出去玩。”

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['ekstrə] ['ræpɪŋ] [ʌp] .

without	much	extra	wrapping	up	.
没有	很多	额外的	包装	向上	.

无需过多包装。

[wiː; wi][pʊt] ['kɪtiz] [ʃɔːl] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['hedz] , [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] .

We	put	Kitty's	shawl	over	our	two	heads	,	and	went	outside	.
我们	放	小猫的	披肩	超过	我们的	二	头部	,	和	去	外部	.

我们把凯蒂的披肩披在头上，然后走了出去。

[aɪ] ['ræðər] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːlədeɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət]

I	rather	hoped	to	see	something	of	Dick	,	for	it	was	holiday	time	;	but
我	相当	希望	到	看	某物	的	迪克	,	为了	它	曾是	假期	时间	;	但

[noʊ] [dɪk] [pæst] .

no	Dick	passed	.
不	迪克	通过了	.

我很希望见到迪克，因为当时正值假期；但是迪克并没有出现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə] [bɔːr] [hoʊlz][ɪn][ðə; ði] [kaːvd] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	busy	helping	his	father	to	bore	holes	in	the	carved	seats	of	the
他	曾是	忙碌的	帮助	他的	父亲	到	钻孔	孔	在	这	雕刻	座位	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

他正忙着帮父亲在教堂的雕花座椅上钻孔。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hoʊld][sprɪgz][ʌv; əv]['hɑːli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] — [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə]

which	were	to	hold	sprigs	of	holly	for	the	morrow	—	that	was	the	idea
哪个	是	到	抓住	枝条	的	冬青	为了	这	明天	—	那	曾是	这	主意

[ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ˌdekə'reɪʃn] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] .

of	church	decoration	in	my	young	days	.
的	教会	装饰	在	我的	年轻的	天	.

里面要插上冬青枝，留待第二天使用——这就是我年轻时对教堂装饰的理解。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ɑːn][jʊr; jər]['eldəz][ðer; ðər] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kændɪd]

You	have	improved	on	your	elders	there	,	young	people	,	and	I	am	candid
你	有	改进	在	你的	长者	那里	,	年轻的	人们	,	和	我	是	坦率

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

enough	to	allow	it	.
足够的	到	允许	它	.

你们这些年轻人比你们的长辈进步了很多，我坦率地承认这一点。

[stɪl] , [ðə; ði][sprɪgz][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [griːn] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Still	,	the	sprigs	of	red	and	green	were	better	than	nothing	,	and	,
仍然	,	这	枝条	的	红色的	和	绿色的	是	更好的	比	没有什么	,	和	,

不过，这些红绿相间的枝条总比没有强，而且

[laɪk][jʊr; jər] ['lʌvli] [riθs] [ænd; ənd]['paɪəs][dɪ'vaɪsɪz] ,

like	your	lovely	wreaths	and	pious	devices	,
喜欢	你的	迷人的	花圈	和	虔诚的	设备	,

就像你那些美丽的花环和虔诚的饰品一样，

[ðeɪ] [meɪd] [wʌn] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [blæk] [wʊd] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd] [liːf]

they	made	one	feel	as	if	the	old	black	wood	were	bursting	into	life	and	leaf
他们	制成	一	感觉	作为	如果	这	老的	黑色的	木头	是	爆发	进入	生活	和	叶子

[ə'gen] [fɔːr; fər] ['veri] ['krɪsməs] [dʒɔɪ] !

again	for	very	Christmas	joy	!
再次	为了	非常	圣诞节	喜悦	!

它们让人感觉仿佛古老的黑色木头重新焕发生机，再次长出叶子，充满了圣诞的喜悦！

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn]['oʊnli] [nelt] ['kerfəli] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [skrætʃ] [hɪz; ɪz][noʊz] , ” ['ædɪd]

“	And	,	if	one	only	knelt	carefully	,	they	did	not	scratch	his	nose	,	”	added
“	和	,	如果	一	仅有的	跪下	小心	,	他们	做过	不是	划痕	他的	鼻子	,	”	额外

['gɑːdfɑːðər]['gɑːrbəl] ,

Godfather	Garbel	,
教父	杂乱	,

“而且，只要小心地跪下，他们就不会抓伤你的鼻子，”教父加贝尔补充道。

['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['rædər] [red] .

chuckling	and	rubbing	his	own	,	which	was	large	and	rather	red	.
轻笑	和	擦	他的	自己的	,	哪个	曾是	大的	和	相当	红色的	.

他一边轻笑一边揉搓着自己那硕大而又红肿的阴茎。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [dɪk] [wʌz; wəz] ['bɪzi] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

“	Well	,	”	he	continued	,	“	Dick	was	busy	,	and	not	to	be	seen	.
“	出色地	,	”	他	持续	,	“	迪克	曾是	忙碌的	,	和	不是	到	是	已见	.

“嗯，”他继续说道，“迪克很忙，没露面。”

[wiː; wi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][jɑːrd][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] [æt; ət][ðə; ði][end][tuː; tə] [siː]

We	ran	across	the	little	yard	and	looked	over	the	wall	at	the	end	to	see
我们	跑	穿过	这	小的	院子	和	看起来	超过	这	墙	在	这	结尾	到	看

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] .

if	we	could	see	anything	or	anybody	.
如果	我们	可以	看	任何事物	或者	任何人	.

我们跑过小院子，走到尽头的墙边，看看能不能看到什么东西或人。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['medoʊ] [fiːld] ['sloʊpɪŋ] ['prɪtɪli] [ə'weɪ] [tuː; tə]

From	this	point	there	was	a	pleasant	meadow	field	sloping	prettily	away	to
从	这	观点	那里	曾是	一个	令人愉快的	草地	场地	倾斜的	漂亮	离开	到

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] ;

a	little	hill	about	three	-	quarters	of	a	mile	distant	;
一个	小的	爬坡道	关于	三	-	四分之一	的	一个	英里	遥远	;

从这里开始，是一片宜人的草地，缓缓延伸到大约四分之三英里外的小山丘；

[wɪtʃ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [sʌm; səm] [faɪn] ['briːzɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mʊəz] [bɪ'jɑːnd] ,

which	,	catching	some	fine	breezes	from	the	moors	beyond	,
哪个	,	捕捉	一些	美好的	微风	从	这	沼泽地	超过	,

它还能捕捉到远处荒原吹来的阵阵微风，

[wʌz; wəz] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] , [ɔːr] - ['kiŋkkɔf] ,

was	held	to	be	a	place	of	cure	for	whooping	-	cough	,	or	'	kinkcough	,
曾是	握住	到	是	一个	地方	的	治愈	为了	欢呼	-	咳嗽	,	或者	-	kinkcough	,

曾被认为是治疗百日咳（或称"咳嗽病"）的地方。

- [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vʌlgərli] [kɔːld] .

'	as	it	was	vulgarly	called	.
-	作为	它	曾是	粗俗地	称为	.

正如它被粗俗地称呼的那样。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪti] [hæd; həd] ['drægd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['kærid] ['pæti] ,

Up	to	the	top	of	this	Kitty	had	dragged	me	,	and	carried	Patty	,
向上	到	这	顶部	的	这	猫咪	有	拖拽	我	,	和	携带	帕蒂	,

凯蒂把我拖到顶上，还背着帕蒂。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] , [æz; əz] [aɪ] [wel] [rɪ'membər] .

when	we	were	recovering	from	the	complaint	,	as	I	well	remember	.
什么时候	我们	是	恢复中	从	这	抱怨	,	作为	我	出色地	记住	.

我清楚地记得，当时我们还在从那次投诉中恢复过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] - [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] - [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,

It	was	the	only	'	change	of	air	'	we	could	afford	,
它	曾是	这	仅有的	-	改变	的	空气	-	我们	可以	买得起	,

这是我们唯一能负担得起的"换换空气"的机会。

[ænd; ənd] [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] ['bædli] - [dreɪnd]

and	I	dare	say	it	did	as	well	as	if	we	had	gone	into	badly	-	drained
和	我	敢	说	它	做过	作为	出色地	作为	如果	我们	有	已消失	进入	糟糕	-	排水

['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːsaɪd] .

lodgings	at	the	seaside	.
住宿	在	这	海滨	.

我敢说，这和我们住进海边排水不畅的旅馆一样糟糕。

" [ðɪs] [hɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɔːf] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] .

"	This	hill	was	now	covered	with	snow	,	and	stood	off	against	the	grey	sky	.
"	这	爬坡道	曾是	现在	涵盖	和	雪	,	和	站立	离开	反对	这	灰色的	天空	.

"这座山丘现在被白雪覆盖，在灰蒙蒙的天空映衬下显得格外醒目。"

[ðə; ði] [waɪt] [fiːldz] [lʊkt] [væst] [ænd; ənd] ['drɪri] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] .

The	white	fields	looked	vast	and	dreary	in	the	dusk	.
这	白色的	字段	看起来	广阔的	和	凄凉	在	这	黄昏	.

黄昏时分，白色的田野显得辽阔而萧瑟。

[ðə; ði] ['oʊnli] [geɪ] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [red] ['beriz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːli] [hedʒ] ,

The	only	gay	things	to	be	seen	were	the	red	berries	on	the	holly	hedge	,
这	仅有的	同性恋	事物	到	是	已见	是	这	红色的	浆果	在	这	冬青	对冲	,

唯一能让人联想到同性恋的东西就是冬青树篱上的红色浆果了。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪn] — [wɪtʃ] , ['rʌnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bæk] - [jɑːrd] ,

in	the	little	lane	—	which	,	running	by	the	end	of	our	back	-	yard	,
在	这	小的	车道	—	哪个	,	跑步	经过	这	结尾	的	我们的	后退	-	院子	,

在这条小巷里——这条小巷沿着我们后院的尽头延伸，

[led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] — [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt]['rɑːbɪn] ['redbrest] [huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

led	up	to	the	Hall	—	and	a	fat	robin	redbreast	who	was	staring	at	me	.
引领	向上	到	这	大厅	—	和	一个	胖的	罗宾	红胸鸟	WHO	曾是	凝视	在	我	.

通往大厅的路上，一只肥硕的知更鸟正盯着我看。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['rɑːbɪn] , [wen] ['pæti] ,

I	was	watching	the	robin	,	when	Patty	,
我	曾是	观看	这	罗宾	,	什么时候	帕蒂	,

我当时正在看知更鸟，这时帕蒂……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['kɪtiz] [ʃɔːl] ,

who	had	been	peering	out	of	her	corner	of	Kitty's	shawl	,
WHO	有	到过	窥视	出去	的	她	角落	的	小猫的	披肩	,

她一直从凯蒂的披肩一角向外窥视，

[geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌmp] [ðæt] ['drægd] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ænd; ənd][kraɪd] , —

gave	a	great	jump	that	dragged	the	shawl	from	our	heads	,	and	cried	,	—
给予	一个	伟大的	跳	那	拖拽	这	披肩	从	我们的	头部	,	和	哭	,	—

〞
〞
〞

我们猛地一跳，把头上的披肩都扯了下来，然后大叫道——〞

- [lʊk] ! -
' Look ! '
- 看 ! -

'看！'

〞 ['tʃæptər] [fɔːr] .
〞 Chapter Four .
〞 章 四 .

第四章。

“ [aɪ] [lʊkt] .
“ I looked .
“ 我 看起来 .

我看了。

[æn; ən][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] .

An	old	man	was	coming	along	the	lane	.
一个	老的	男人	曾是	未来	沿着	这	车道	.

一位老人正沿着小路走过来。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] .

His	hair	and	beard	were	as	white	as	cotton	-	wool	.
他的	头发	和	胡须	是	作为	白色的	作为	棉布	-	羊毛	.

他的头发和胡须像棉花一样白。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['æp(ə)l][ðæt] [kiːps] [wel] [ɪn]['wɪntər] ;

He	had	a	face	like	the	sort	of	apple	that	keeps	well	in	winter	;
他	有	一个	脸	喜欢	这	种类	的	苹果	那	保持	出色地	在	冬天	;

他的脸长得像那种冬天也能保存很久的苹果；

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [braʊn] .

his	coat	was	old	and	brown	.
他的	外套	曾是	老的	和	棕色的	.

他的外套又旧又棕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [snoʊ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn] ['pætʃɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ][smɔ:l][fɜ:r] - [tri:] .

There	was	snow	about	him	in	patches	,	and	he	carried	a	small	fir	-	tree	.
那里	曾是	雪	关于	他	在	补丁	,	和	他	携带	一个	小的	冷杉	-	树	.

他周围有零星的积雪，他抱着一棵小杉树。

“ [ðə; ði] [seɪm] [kən'vɪkʃn] [si:zd] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][bəuθ] .

“	The	same	conviction	seized	upon	us	both	.
“	这	相同的	定罪	查获	之上	我们	两个都	.

“我们两人都抱有同样的信念。”

[wɪð; wɪθ][wʌn] [breθ] [wi:; wi] [ɪk'skleɪmd] , - [its] [oʊld] ['fɑ:ðər] ['krɪsməs] ! -

With	one	breath	we	exclaimed	,	'	It's	Old	Father	Christmas	!	'
和	一	气息	我们	惊呼	,	-	它是	老的	父亲	圣诞节	!	-

我们异口同声地喊道：“是圣诞老人！”

“ [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

“	I	know	now	that	it	was	only	an	old	man	of	the	place	,
“	我	知道	现在	那	它	曾是	仅有的	一个	老的	男人	的	这	地方	,

“我现在才知道，那只是当地一位老人。”

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] ,

with	whom	we	did	not	happen	to	be	acquainted	,
和	谁	我们	做过	不是	发生	到	是	熟人	,

我们碰巧并不认识他，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɜ:r] - [tri:] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,

and	that	he	was	taking	a	little	fir	-	tree	up	to	the	Hall	,
和	那	他	曾是	采取	一个	小的	冷杉	-	树	向上	到	这	大厅	,

他正带着一棵小杉树去大厅。

[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [tri:] .

to	be	made	into	a	Christmas	-	tree	.
到	是	制成	进入	一个	圣诞节	-	树	.

将被制成圣诞树。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['hju:mər] [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['ræðər] [def] ,

He	was	a	very	good	-	humoured	old	fellow	,	and	rather	deaf	,
他	曾是	一个	非常	好的	-	幽默	老的	同伴	,	和	相当	聋	,

他是个性格非常和蔼的老头，只是有点耳背。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ʌp][baɪ]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

for	which	he	made	up	by	smiling	and	nodding	his	head	a	good	deal	,
为了	哪个	他	制成	向上	经过	微笑	和	点头	他的	头	一个	好的	交易	,

他用微笑和点头来弥补，次数很多。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [aɪ] , [aɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !

and	saying	,	'	Aye	,	aye	,	to	be	sure	!
和	说	,	-	是的	,	是的	,	到	是	当然	!

并说：“是的，当然！”

- [æt; ət] ['laɪkli] ['ɪntərvlz] .

'	at	likely	intervals	.
-	在	可能	间隔	.

以可能的时间间隔。

“ [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ˌju: 'es][ænd; ənd][met]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rnɪst] [geɪz] , [hi:; hi] [smaɪld][ænd; ənd]

“	As	he	passed	us	and	met	our	earnest	gaze	,	he	smiled	and
“	作为	他	通过了	我们	和	遇见	我们的	认真	目光	,	他	微笑	和

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][soʊ] ['æfəbli] ,

nodded	so	affably	,
点头	所以	和蔼可亲	,

“当他经过我们身边，与我们热切的目光相遇时，他面带微笑，和蔼地点了点头。”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][boʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kraɪ] , - [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , ['fɑ:ðər] ['krɪsməs] ! - ”

that	I	was	bold	enough	to	cry	,	'	Good	-	evening	,	Father	Christmas	!	'	”
那	我	曾是	大胆的	足够的	到	哭	,	-	好的	-	晚上	,	父亲	圣诞节	!	-	”

我竟然鼓起勇气喊道：“晚上好，圣诞老人！”

- [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! - [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] . ”

'	Same	to	you	!	'	said	he	,	in	a	high	-	pitched	voice	.	”
-	相同的	到	你	!	-	说	他	,	在	一个	高的	-	投球	嗓音	.	”

“彼此彼此！”他用尖细的声音说道。

- [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fɑ:ðər] ['krɪsməs] , - [sed] ['pæti] . ”

'	Then	you	are	Father	Christmas	,	'	said	Patty	.	”
-	然后	你	是	父亲	圣诞节	,	-	说	帕蒂	.	”

“那你就是圣诞老人了，”帕蒂说。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nu:] [jɪr] , - [wʌz; wəz] ['fɑ:ðər] ['krɪsməsɪz] [rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] ['ræðər] [pʊt] [ˌem 'i:] [aʊt] .

'	And	a	Happy	New	Year	,	'	was	Father	Christmas's	reply	,	which	rather	put	me	out	.
-	和	一个	快乐的	新的	年	,	-	曾是	父亲	圣诞节	回复	,	哪个	相当	放	我	出去	.

“新年快乐！”圣诞老人回答道，这让我很不高兴。

[bʌt; bət][hi:; hi] [smaɪld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər] , [ðæt] ['pæti] [went] [ɑ:n] , - [jʊə(r)] ['veri] [oʊld] ,

But	he	smiled	in	such	a	satisfactory	manner	,	that	Patty	went	on	,	'	You're	very	old	,
但	他	微笑	在	这样的	一个	令人满意的	方式	,	那	帕蒂	去	在	,	-	你是	非常	老的	,

但他露出了令人满意的笑容，帕蒂接着说：“你年纪很大了。”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? - ”

aren't	you	?	'	”
不是	你	?	-	”

难道不是吗?

- [soʊ][aɪ][bi:; bi] , [mɪs] , [soʊ][aɪ][bi:; bi] , - [sed] ['fɑ:ðər] ['krɪsməs] , ['nɑ:dɪŋ] . ”

'	So	I	be	,	miss	,	so	I	be	,	'	said	Father	Christmas	,	nodding	.	”
-	所以	我	是	,	错过	,	所以	我	是	,	-	说	父亲	圣诞节	,	点头	.	”

“我也是，小姐，我也是，”圣诞老人点点头说道。

- ['fɑ:ðər] [sez] [jʊə(r)] [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [oʊld] , - [aɪ] ['mʌtəd] . ”

'	Father	says	you're	eighteen	hundred	and	thirty	years	old	,	'	I	muttered	.	”
-	父亲	说道	你是	十八	百	和	三十	年	老的	,	-	我	低声说道	.	”

“父亲说你已经一千八百三十岁了，”我喃喃自语道。

- [eɪ] , [eɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , - [sed] ['fɑ:ðər] ['krɪsməs] , - [aɪm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [eɪdʒ] . -

'	Ay	,	ay	,	to	be	sure	,	'	said	Father	Christmas	,	'	I'm	a	long	age	.	'
-	哎	,	哎	,	到	是	当然	,	-	说	父亲	圣诞节	,	-	我是	一个	长的	年龄	.	-

“哎呀，没错，”圣诞老人说，“我年纪很大了。”

“ [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [eɪdʒ] , [θɔ:t] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] , - [jʊə(r)] ['nɪrli] [twaɪs] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [mə'θjʊzələr] ,

“	A	very	long	age	,	thought	I	,	and	I	added	,	'	You're	nearly	twice	as	old	as	Methuselah	,
“	一个	非常	长的	年龄	,	想法	我	,	和	我	额外	,	-	你是	几乎	两次	作为	老的	作为	玛土撒拉	,

“真是漫长的岁月啊，”我心想，然后又补充道，“你几乎是玛土撒拉的两倍大了。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , - ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] . ”

you	know	,	'	thinking	that	this	might	not	have	struck	him	.	”
你	知道	,	-	思维	那	这	可能	不是	有	击	他	.	”

你知道，我当时想，他可能没想到这一点。

- [eɪ] , [eɪ] , - [sed] ['fɑːðər] ['krɪsməs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
' Ay , ay , ' said Father Christmas ; but he did not seem to think anything of
- 哎 , 哎 , - 说 父亲 圣诞节 ; 但 他 做过 不是 似乎 到 思考 任何事物 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"是，是，"圣诞老人说；但他似乎并没有把这件事放在心上。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi][held] [ʌp][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][kraɪd] , - [-] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] ,
After a pause he held up the tree , and cried , ' D'ye know what this is ,
后 一个 暂停 他 握住 向上 这 树 , 和 哭 , - 染料 知道 什么 这 是 ,

停顿片刻后，他举起树，喊道："你们知道这是什么吗？"

['lɪt(ə)l] [mɪs] ? - ”
little miss ? ' ”
小的 错过 ? - ”

小小姐?

- [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] , - [sed] ['pæti] .
' A Christmas - tree , ' said Patty .
- 一个 圣诞节 - 树 , - 说 帕蒂 .

"一棵圣诞树，"帕蒂说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ And the old man smiled and nodded .
“ 和 这 老的 男人 微笑 和 点头 .

"老人微笑着点了点头。"

“ [aɪ] [lent] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , - [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['kændlz] . - ”
“ I leant over the wall , and shouted , ' But there are no candles . ' ”
“ 我 倾斜 超过 这 墙 , 和 喊叫 , - 但 那里 是 不 蜡烛 . - ”

"我探身越过墙壁，大声喊道：'可是没有蜡烛啊！'"

- [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , - [sed] ['fɑːðər] ['krɪsməs] , ['nɑːdɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
' By - and - by , ' said Father Christmas , nodding as before .
- 经过 - 和 - 经过 , - 说 父亲 圣诞节 , 点头 作为 前 .

"过段时间吧，"圣诞老人说着，像之前一样点了点头。

- [wen] [its] [dɑːrk] [ðeɪl] [ɔːl][biː; bi] ['laɪtɪd] [ʌp] .
' When it's dark they'll all be lighted up .
- 什么时候 它是 黑暗的 他们会 全部 是 照明 向上 .

"天黑的时候，它们都会亮起来。"

['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [saɪt] ! - ”
That'll be a fine sight ! ' ”
那将 是 一个 美好的 视线 ! - ”

那将是一幅美丽的景象！

- [tɔɪz] [tuː] , ['ðɛrəl] [biː; bi] , [wəʊnt][ðer; ðər] ? - [skriːmd] ['pæti] .
' Toys too , there'll be , won't there ? ' screamed Patty .
- 玩具 也 , 将会 是 , 惯于 那里 ? - 尖叫 帕蒂 .

"肯定也有玩具，对吧？"帕蒂尖叫道。

“ ['fɑːðər] ['krɪsməs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
“ Father Christmas nodded his head .
“ 父亲 圣诞节 点头 他的 头 .

圣诞老人点了点头。

- [ænd; ənd] ['swiːtiz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪk'spresɪvli] .
' And sweeties , ' he added , expressively .
- 和 甜心们 , - 他 额外 , 富有表现力地 .

"还有糖果，"他意味深长地补充道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ['pæti] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [biːt] [fæst] .
“ I could feel Patty trembling , and my own heart beat fast .
“ 我 可以 感觉 帕蒂 发抖 , 和 我的 自己的 心 打 快速地 .

“我能感觉到帕蒂在颤抖，我自己的心跳也很快。”

[ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][juː 'es][bəuθ] , [wʌz; wəz] [ðɪs] — - [wʌz; wəz] ['fɑːðər] ['krɪsməs]
The thought which agitated us both , was this — ' Was Father Christmas
这 想法 哪个 激动 我们 两个都 , 曾是 这 — - 曾是 父亲 圣诞节
['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
bringing the tree to us ?
带来 这 树 到 我们 ?

令我们俩都感到不安的想法是——“圣诞老人要把圣诞树送到我们这里来吗？”

- [bʌt; bət] ['veri] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɑːdəsti] ['ɔːlsoʊ] , [kept] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['æskɪŋ]
' But very anxiety , and some modesty also , kept us from asking
- 但 非常 焦虑 , 和 一些 谦逊 还 , 保留 我们 从 问
['aʊtraɪt] .
outright .
直接 .

“但是，出于焦虑和些许羞怯，我们没有直接提出要求。”

“ ['oʊnli] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [triː] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ,
“ Only when the old man shouldered his tree , and prepared to move on ,
“ 仅有的 什么时候 这 老的 男人 肩部 他的 树 , 和 准备 到 移动 在 ,

只有当老人扛起树干，准备继续前行时，

[aɪ][kraɪd][ɪn] [dɪ'sper] , - [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? - ”
I cried in despair , ' Oh , are you going ? ' ”
我 哭 在 绝望 , - 哦 , 是 你 去 ? - ”

我绝望地哭着问：“哦，你要走了吗？”

- [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , - [sed] [hiː; hi] . ”
' I'm coming back by - and - by , ' said he . ”
- 我是 未来 后退 经过 - 和 - 经过 , - 说 他 . ”

“我很快就会回来的，”他说。

- [haʊ] [suːn] ? - [kraɪd] ['pæti] . ”
' How soon ? ' cried Patty . ”
- 如何 很快 ? - 哭 帕蒂 . ”

“什么时候？”帕蒂喊道。

- [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['smaɪlɪŋ] , - [aɪm]['oʊnli]['goʊɪŋ] [ʌp] ['jɑːndər] . -
' About four o'clock , ' said the old man , smiling , ' I'm only going up yonder . '
- 关于 四 点钟 , - 说 这 老的 男人 , 微笑 , - 我是 仅有的 去 向上 远处 . -

“大概四点钟吧，”老人笑着说，“我只是上去看看。”

“ [ænd; ənd] , ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
“ And , nodding and smiling as he went , he passed away down the lane .
“ 和 , 点头 和 微笑 作为 他 去 , 他 通过了 离开 向下 这 车道 .
”
”
”

“然后，他一边点头微笑，一边沿着小路走去，就此去世了。”

- [ʌp] ['jɑːndər] .
' Up yonder .
- 向上 远处 .

“在那边。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金鱼草；圣诞老人(Snap-Dragons; Old Father Christmas)

- [ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [ˌjuː 'es] .
' **This puzzled us .**
- 这 困惑 我们 .

"这让我们感到困惑。"

['fɑːðər] ['krɪsməs] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][soʊ] [ɪn'defɪnətli] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
Father Christmas had pointed , but so indefinitely , that he might have been
父亲 圣诞节 有 尖 , 但 所以 无限期 , 那 他 可能 有 到过
['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
pointing to the sky ,
指向 到 这 天空 ,

圣诞老人指着什么，但指得非常不确定，好像是在指天空。

[ɔːr][ðə; ði] [fiːldz] , [ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [graʊndz] .
or the fields , or the little wood at the end of the Squire's grounds .
或者 这 字段 , 或者 这 小的 木头 在 这 结尾 的 这 乡绅的 理由 .

或者田野，或者乡绅庄园尽头的小树林。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['pæti] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]
I thought the latter , and suggested to Patty that perhaps he had some
我 想法 这 后者 , 和 建议 到 帕蒂 那 也许 他 有 一些
[pleɪs] [ˌʌndər'graʊnd] ,
place underground ,
地方 地下 ,

我当时想的是后一种情况，并向帕蒂暗示说，也许他有个地下藏身之处。

[laɪk] [ə'lædɪnz] [keɪv] , [wer] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [fɔːr; fər]
like Aladdin's cave , where he got the candles , and all the pretty things for
喜欢 阿拉丁的 洞穴 , 在哪里 他 得到 这 蜡烛 , 和 全部 这 漂亮的 事物 为了
[ðə; ði] [triː] .
the tree .
这 树 .

就像阿拉丁的洞穴，他在那里找到了蜡烛和所有漂亮的圣诞树装饰品。

[ðɪs] [aɪ'diːə] [pliːzd] [ˌjuː 'es][bəuθ] ,
This idea pleased us both ,
这 主意 高兴 我们 两个都 ,

这个想法让我们俩都很高兴。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'mjuːzd] [ɑːr'selvz] [baɪ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [oʊld] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [wʊd] [tʃuːz]
and we amused ourselves by wondering what Old Father Christmas would choose
和 我们 觉得好笑 我们自己 经过 好奇 什么 老的 父亲 圣诞节 会 选择
[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɔrz] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [hoʊl] [wer] [hiː; hi] [drest] [hɪz; ɪz]
for us from his stores in that wonderful hole where he dressed his
为了 我们 从 他的 商店 在 那 精彩的 洞 在哪里 他 穿着 他的
['krɪsməs] - [triːz] . ”
Christmas - trees . ”
圣诞节 - 树木 . ”

我们兴致勃勃地猜测，圣诞老人会从他藏身的那个奇妙洞穴里，为我们挑选什么礼物，那个洞穴就是他装扮圣诞树的地方。

- [aɪ] ['wʌndər] , ['pæti] , - [sed] [aɪ] , - [waɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['krɪsməsɪz] [dɔːg][ɪn]
' I wonder , Patty , ' said I , ' why there's no picture of Father Christmas's dog in
- 我 想知道 , 帕蒂 , - 说 我 , - 为什么 有 不 图片 的 父亲 圣诞节 狗 在
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

“帕蒂，我很好奇，”我说，“为什么书里没有圣诞老人的狗的图片呢？”

- [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ðer; ðər] [krept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [ænd; ənd]
' For at the old man's heels in the lane there crept a little brown and
- 为了 在 这 老的 男人的 高跟鞋 在 这 车道 那里 悄悄地爬 一个 小的 棕色的 和
[waɪt] ['spænjəl] ,
white spaniel ,
白色的 西班牙猎犬 ,

“因为在小巷里，老头脚后跟跟着一只棕白相间的小猎犬，

['lʊkɪŋ] ['veri] ['dɜːrti][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] . ”
looking very dirty in the snow . ”
寻找 非常 肮脏的 在 这 雪 . ”

在雪地里看起来很脏。

- [pər'hæps] [its] [ə; eɪ] [nuː] [dɔːg] [ðæt] ['hiːz][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪv] , - [sed] ['pæti] .
' Perhaps it's a new dog that he's got to take care of his cave , ' said Patty .
- 也许 它是 一个 新的 狗 那 他是 得到 到 拿 关心 的 他的 洞穴 , - 说 帕蒂 .

“也许是他新养了一条狗，需要它来照看他的洞穴，”帕蒂说。

“ [wen] [wiː; wi] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'freʃ] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [frʌm; frəm]
“ When we went indoors we examined the picture afresh by the dim light from
“ 什么时候 我们 去 室内 我们 检查 这 图片 重新 经过 这 暗淡 光 从
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['wɪndoʊ] ,
the passage window ,
这 通道 窗户 ,

“我们回到屋里后，借着走廊窗户透进来的昏暗光线，重新仔细地看了看那幅画。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɔːg][ðer; ðər] .
but there was no dog there .
但 那里 曾是 不 狗 那里 .

但那里并没有狗。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [pæst] [juː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [maɪ] [hed] .
“ My father passed us at this moment , and patted my head .
“ 我的 父亲 通过了 我们 在 这 片刻 , 和 轻拍 我的 头 .

“这时，我父亲经过我们身边，拍了拍我的头。”

- ['fɑːðər] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
' Father , ' said I , ' I don't know ,
- 父亲 , - 说 我 , - 我 不 知道 ,

“父亲，”我说，“我不知道。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [oʊld] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː]
but I do think Old Father Christmas is going to bring us a Christmas - tree
但 我 做 思考 老的 父亲 圣诞节 是 去 到 带来 我们 一个 圣诞节 - 树
[tuː; tə] - [naɪt] . - ”
to - night . ' ”
到 - 夜晚 . - ”

但我相信圣诞老人今晚会给我们送来一棵圣诞树。

- [huːz] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ? - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
' Who's been telling you that ? ' said my father .
- 谁是 到过 讲述 你 那 ? - 说 我的 父亲 .

“谁跟你说的？”我父亲问。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ˈfɑːðər] [ˈkrɪsməs]

But	**he**	**passed**	**on**	**before**	**I**	**could**	**explain**	**that**	**we**	**had**	**seen**	**Father**	**Christmas**
但	他	通过了	在	前	我	可以	解释	那	我们	有	已见	父亲	圣诞节

[hɪmˈself] ,

himself	**,**
他自己	,

但他还没等我解释清楚我们见到了圣诞老人本人，就去世了。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [fɔːr]

and	**had**	**had**	**his**	**word**	**for**	**it**	**that**	**he**	**would**	**return**	**at**	**four**
和	有	有	他的	单词	为了	它	那	他	会	返回	在	四

[əˈklɔk, əu-] ,

o'clock	**,**
点钟	,

他答应过我，四点钟会回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkændlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [triː] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪtɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

and	**that**	**the**	**candles**	**on**	**his**	**tree**	**would**	**be**	**lighted**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**was**
和	那	这	蜡烛	在	他的	树	会	是	照明	作为	很快	作为	它	曾是

[dɑːrk] .

dark	**.**
黑暗的	.

他打算在天黑后立即点燃圣诞树上的蜡烛。

“ [wiː; wi] [ˈhɔvəd] [ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [tɪl] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [keɪm] .

“	**We**	**hovered**	**on**	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**rooms**	**till**	**four**	**o'clock**	**came**	**.**
“	我们	悬停	在	这	郊区	的	这	房间	直到	四	点钟	来了	.

“我们在房间外围徘徊到四点钟。”

[wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][bɪg] [klɑːk] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈlɜːrnɪŋ]

We	**sat**	**on**	**the**	**stairs**	**and**	**watched**	**the**	**big**	**clock**	**,**	**which**	**I**	**was**	**just**	**learning**
我们	卫星	在	这	楼梯	和	观看	这	大的	钟	,	哪个	我	曾是	只是	学习

[tuː; tə] [riːd] ;

to	**read**	**;**
到	读	;

我们坐在楼梯上看着那座大钟，我当时才刚开始学看钟上的时间；

[ænd; ənd] [ˈpæti] [meɪd] [hɜːrˈself] [ˈgɪdi] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnstəntli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr]

and	**Patty**	**made**	**herself**	**giddy**	**with**	**constantly**	**looking**	**up**	**and**	**counting**	**the**	**four**
和	帕蒂	制成	她自己	头晕	和	不断地	寻找	向上	和	计数	这	四

[stroʊks] ,

strokes	**,**
笔画	,

帕蒂不停地抬头数着四下，让自己兴奋不已。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈaʊər][hænd] [ˈsloʊli] [muːvd] .

towards	**which**	**the**	**hour**	**hand**	**slowly**	**moved**	**.**
向	哪个	这	小时	手	缓慢地	已搬	.

时针缓缓向那个方向移动。

[wiː; wi][pʊt][ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊzɪz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] [keɪks]

We	**put**	**our**	**noses**	**into**	**the**	**kitchen**	**now**	**and**	**then**	**,**	**to**	**smell**	**the**	**cakes**
我们	放	我们的	鼻子	进入	这	厨房	现在	和	然后	,	到	闻	这	蛋糕

[ænd; ənd][get][wɔːrm] ,

and	**get**	**warm**	**,**
和	得到	温暖的	,

我们时不时会把鼻子凑到厨房去，闻闻蛋糕的香味，也取暖取暖。

[ænd; ənd][ə'nɑ:n][wi:; wi] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [dɔ:r] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][moʊst][ʌn'dʒʌstli]

and	anon	we	hung	about	the	parlour	door	,	and	were	most	unjustly
和	匿名	我们	悬挂	关于	这	客厅	门	,	和	是	最多	不公正的

[ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pi:p] .

accused	of	trying	to	peep	.
被告	的	尝试	到	窥视	.

于是我们便在客厅门口徘徊，却被毫无根据地指控偷窥。

[wʌt] [dɪd][wi:; wi] [ker] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ?

What	did	we	care	what	our	mother	was	doing	in	the	parlour	?
什么	做过	我们	关心	什么	我们的	母亲	曾是	正在做	在	这	客厅	?

我们才不会在意母亲在客厅里做什么呢?

— [wi:; wi] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [oʊld] ['fɑ:ðər] ['krɪsməs] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ]

—	we	who	had	seen	Old	Father	Christmas	himself	,	and	were	expecting
—	我们	WHO	有	已见	老的	父亲	圣诞节	他自己	,	和	是	期待

[hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ['evri] ['moʊmənt] !

him	back	again	every	moment	!
他	后退	再次	每一个	片刻	!

我们这些亲眼见过圣诞老人的人，每时每刻都盼着他再次出现!

“ [æt; ət][læst][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [klɑ:k] [strʌk] .

“	At	last	the	church	clock	struck	.
“	在	最后的	这	教会	钟	击	.

"教堂的钟终于敲响了。"

[ðə; ði] [saʊndz] [bu:md] ['hevɪli] [θru:] [ðə; ði][frɔ:st] , [ænd; ənd] ['pæti] [θɔ:t] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

The	sounds	boomed	heavily	through	the	frost	,	and	Patty	thought	there	were
这	声音	蓬勃发展	重度	通过	这	霜	,	和	帕蒂	想法	那里	是

[fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

four	of	them	.
四	的	他们	.

这些声音在寒风中隆隆作响，帕蒂觉得有四个人。

[ðen] , ['æftər] [du:] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [hwɜ:rɪŋ] , ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [klɑ:k] [strʌk] , [ænd; ənd][wi:; wi]

Then	,	after	due	choking	and	whirring	,	our	own	clock	struck	,	and	we
然后	,	后	到期的	窒息	和	嗡嗡声	,	我们的	自己的	钟	击	,	和	我们

['kaʊntɪd] [ðə; ði] [stroʊks] [kwaɪt] ['klɪrli] — [wʌn] !

counted	the	strokes	quite	clearly	—	one	!
计数	这	笔画	相当	清楚地	—	一	!

然后，经过一番呛咳和嗡嗡作响之后，我们自己的钟敲响了，我们很清楚地数出了钟声——一声!

[tu:] !

two	!
二	!

二!

[θri:] ! [fɔ:r] !

three	!	four	!
三	!	四	!

三！四!

[ðen] [wi:; wi][gɑ:t] ['kɪtiz] [ʃɔ:l] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] - [jɑ:rd] .

Then	we	got	Kitty's	shawl	once	more	,	and	stole	out	into	the	back	-	yard	.
然后	我们	得到	小猫的	披肩	一次	更多的	,	和	偷窃	出去	进入	这	后退	-	院子	.

然后我们又一次拿了凯蒂的披肩，偷偷溜到后院。

[wi:; wi][ræn][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd] [pi:pt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] . ”

We	ran	to	our	old	place	,	and	peeped	,	but	could	see	nothing	.	”
我们	跑	到	我们的	老的	地方	,	和	偷窥	,	但	可以	看	没有什么	.	”

我们跑到以前住的地方，往外窥视，但什么也没看到。

- [wiːd] ['betər] [get] [ʌp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , - [aɪ] [sed] ;

'	We'd	better	get	up	on	to	the	wall	,	'	I	said	;
-	我们会	更好的	得到	向上	在	到	这	墙	,	-	我	说	;

"我们最好爬上墙去，"我说；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [frʌm; frəm] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [ber] [niːz]

and	with	some	difficulty	and	distress	from	rubbing	her	bare	knees
和	和	一些	困难	和	痛苦	从	擦	她	裸	膝盖

[ə'genst] [ðə; ði] [koʊld] [stoʊnz] ,

against	the	cold	stones	,
反对	这	寒冷的	石头	,

她赤裸的膝盖摩擦着冰冷的石头，感到十分吃力和痛苦。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌp] [hɜːr; hər] [sliːvz] , ['pæti] [gɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['koʊpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

and	getting	the	snow	up	her	sleeves	,	Patty	got	on	the	coping	of	the	little
和	获得	这	雪	向上	她	袖子	,	帕蒂	得到	在	这	应对	的	这	小的

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

帕蒂把雪塞进袖子里，爬上了矮墙的墙沿。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['strʌglɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] ,

I	was	just	struggling	after	her	,
我	曾是	只是	挣扎	后	她	,

我只是在努力追赶她，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [koʊld] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'genst] [ðə; ði] [ber] [kævz]

when	something	warm	and	something	cold	coming	suddenly	against	the	bare	calves
什么时候	某物	温暖的	和	某物	寒冷的	未来	突然	反对	这	裸	小牛

[ʌv; əv] [maɪ] [legz] ,

of	my	legs	,
的	我的	腿	,

当温暖和冰冷的东西突然同时接触到我裸露的小腿时，

[meɪd] [ˌem 'iː] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

made	me	shriek	with	fright	.
制成	我	尖叫	和	惊吓	.

吓得我尖叫起来。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌn] - [ænd; ənd] [bruːzd] [maɪ] [niːz] , [maɪ] ['elbəuz] , [ænd; ənd] [maɪ]

I	came	down	'	with	a	run	'	and	bruised	my	knees	,	my	elbows	,	and	my
我	来了	向下	-	和	一个	跑步	-	和	瘀伤	我的	膝盖	,	我的	肘部	,	和	我的

[tʃɪn] ;

chin	;
下巴	;

我一路小跑下来，结果膝盖、手肘和下巴都擦破了皮；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] ['hædnt] [gɔːn] [ʌp] ['pætiːz] [sliːvz] , [went] [daʊn] [maɪ] [nek] .

and	the	snow	that	hadn't	gone	up	Patty's	sleeves	,	went	down	my	neck	.
和	这	雪	那	之前没有	已消失	向上	帕蒂的	袖子	,	去	向下	我的	脖子	.

没进帕蒂袖子里的雪，顺着我的脖子流了下来。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [koʊld] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɔgz] [noʊz] ,

Then	I	found	that	the	cold	thing	was	a	dog's	nose	,
然后	我	成立	那	这	寒冷的	事物	曾是	一个	狗的	鼻子	,

后来我发现，那个冰凉的东西原来是狗的鼻子。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [θɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] ['pæti] [kraɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][poʊst]
and **the** **warm** **thing** **was** **his** **tongue** **;** **and** **Patty** **cried** **from** **her** **post**
和 这 温暖的 事物 曾是 他的 舌头 ; 和 帕蒂 哭 从 她 邮政
[ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
of **observation** **,**
的 观察 ,

那温暖的东西是他的舌头；帕蒂从她的观察哨喊了出来，

- [its] ['fɑːðər] ['krɪsməsɪz] [dɔːg] , [ænd; ənd]['hiːz] ['lɪkɪŋ] [jʊr; jər][legz] . -
' **It's** **Father** **Christmas's** **dog** **,** **and** **he's** **licking** **your** **legs** **.** **'**
- 它是 父亲 圣诞节 狗 , 和 他是 舔舐 你的 腿 . -

"那是圣诞老人的狗，它在舔你的腿。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] ['spænjəl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'sistid]
" **It** **really** **was** **the** **dirty** **little** **brown** **and** **white** **spaniel** **;** **and** **he** **persisted**
" 它 真的 曾是 这 肮脏的 小的 棕色的 和 白色的 西班牙猎犬 ; 和 他 持续
[ɪn] ['lɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ,
in **licking** **me** **,**
在 舔舐 我 ,

"那真是一只脏兮兮的棕白相间的小猎犬；它一直舔我，

[ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] ,
and **jumping** **on** **me** **,** **and** **making** **curious** **little** **noises** **,**
和 跳 在 我 , 和 制作 好奇的 小的 噪音 ,

然后跳到我身上，发出奇怪的小声音，

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ment] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] .
that **must** **have** **meant** **something** **if** **one** **had** **known** **his** **language** **.**
那 必须 有 意思是 某物 如果 一 有 已知 他的 语言 .

如果懂他的语言，那句话肯定意味着什么。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [hə'ræst; 'hærəst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
I **was** **rather** **harassed** **at** **the** **moment** **.**
我 曾是 相当 骚扰 在 这 片刻 .

我当时受到了不少骚扰。

[maɪ][legz][wɜːr; wər] [sɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,
My **legs** **were** **sore** **,** **I** **was** **a** **little** **afraid** **of** **the** **dog** **,**
我的 腿 是 疼 , 我 曾是 一个 小的 害怕的 的 这 狗 ,

我腿很酸痛，而且有点害怕那条狗。

[ænd; ənd] ['pæti] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . "
and **Patty** **was** **very** **much** **afraid** **of** **sitting** **on** **the** **wall** **without** **me** **.** **"**
和 帕蒂 曾是 非常 很多 害怕的 的 坐着 在 这 墙 没有 我 . "

帕蒂很害怕没有我陪着她坐在墙上。

- [juː; jʊ][wəʊnt][fɔːl] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
' **You** **won't** **fall** **,** **'** **I** **said** **to** **her** **.**
- 你 惯于 落下 , - 我 说 到 她 .

"你不会摔倒的，"我对她说。

- [get] [daʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
' **Get** **down** **,** **will** **you** **?**
- 得到 向下 , 将要 你 ?

"趴下好吗？"

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] . "
' **I** **said** **to** **the** **dog** **.** **"**
- 我 说 到 这 狗 . "

"我对狗说。"

- ['hʌmpti] ['dʌmpti] [fel] [ɔ:f] [ə; eɪ] [wɔ:l] , - [sed] ['pæti] . ”

'	Humpty	Dumpty	fell	off	a	wall	,	'	said	Patty	.	”
-	矮胖子	矮胖子	跌倒	离开	一个	墙	,	-	说	帕蒂	.	”

“矮胖子从墙上摔下来了，”帕蒂说。

- [baʊ; boʊ] ! [waʊ] ! - [sed] [ðə; ði] [dɔ:g] .

'	Bow	!	wow	!	'	said	the	dog	.
-	弓	!	哇	!	-	说	这	狗	.

“汪！哇！”狗说道。

“ [aɪ] [pʊld] ['pæti] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:g] [traɪd] [tu:; tə] [pʊl] [ˌem 'i:] [daʊn] ;

“	I	pulled	Patty	down	,	and	the	dog	tried	to	pull	me	down	;
“	我	拉	帕蒂	向下	,	和	这	狗	尝试	到	拉	我	向下	;

“我把帕蒂拉倒了，那条狗也想把我拉倒；

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [tu:; tə] [maɪ] [rɪ'li:f] ,

but	when	my	little	sister	was	on	her	feet	,	to	my	relief	,
但	什么时候	我的	小的	姐姐	曾是	在	她	脚	,	到	我的	宽慰	,

但令我欣慰的是，当我的小妹妹站起来后，

[hi:; hi] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

he	transferred	his	attentions	to	her	.
他	转移	他的	注意	到	她	.

他把注意力转移到了她身上。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [likt] [hɜ:r; hər] ['sevrəl] [taɪmz] , [hi:; hi]

When	he	had	jumped	at	her	,	and	licked	her	several	times	,	he
什么时候	他	有	跳了起来	在	她	,	和	舔过	她	一些	时代	,	他

[tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] . ”

turned	round	and	ran	away	.	”
转向	圆形的	和	跑	离开	.	”

他扑向她，舔了她几下，然后转身跑开了。

- ['hi:z] [gɔ:n] , - [sed] [aɪ] ; - [aɪm] [soʊ] [glæd] . -

'	He's	gone	,	'	said	I	;	'	I'm	so	glad	.	'
-	他是	已消失	,	-	说	我	;	-	我是	所以	高兴的	.	-

“他走了，”我说，“我太高兴了。”

“ [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət] ['pæti:z] [fi:t] ,

“	But	even	as	I	spoke	he	was	back	again	,	crouching	at	Patty's	feet	,
“	但	甚至	作为	我	辐	他	曾是	后退	再次	,	蹲伏	在	帕蒂的	脚	,

“但我话音未落，他又回来了，蹲在帕蒂脚边。”

[ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	glaring	at	her	with	eyes	the	colour	of	his	ears	.
和	刺眼	在	她	和	眼睛	这	颜色	的	他的	耳朵	.

他怒视着她，眼睛的颜色和他耳朵的颜色一样。

“ [naʊ] ['pæti] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

“	Now	Patty	was	very	fond	of	animals	,
“	现在	帕蒂	曾是	非常	喜爱	的	动物	,

“帕蒂非常喜欢动物，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:g] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:g] ,

and	when	the	dog	looked	at	her	she	looked	at	the	dog	,
和	什么时候	这	狗	看起来	在	她	她	看起来	在	这	狗	,

当狗看向她时，她也看向了狗。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , - [hi:; hi] ['wɒnts] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . -

and	then	she	said	to	me	,	'	He	wants	us	to	go	with	him	.	'
和	然后	她	说	到	我	,	-	他	想要	我们	到	去	和	他	.	-

然后她对我说：“他想让我们跟他一起去。”

“ [ɑːn] [wɪtʃ] ([æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ,

“	On	which	(	as	if	he	understood	our	language	,
“	在	哪个	(	作为	如果	他	理解	我们的	语言	,

“(仿佛他听懂了我们的语言，

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]) [ðə; ði]['spænjəl] [spræŋ] [ə'weɪ] ,

though	we	were	ignorant	of	his	)	the	spaniel	sprang	away	,
尽管	我们	是	无知	的	他的	)	这	西班牙猎犬	弹簧	离开	,

尽管我们对他一无所知，那只西班牙猎犬还是跳开了。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] ['pæti] [ænd; ənd][aɪ] [went] ['æftər]

and	went	off	as	hard	as	he	could	;	and	Patty	and	I	went	after
和	去	离开	作为	难的	作为	他	可以	;	和	帕蒂	和	我	去	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他拼命地跑开了；我和帕蒂追了上去。

[ə; eɪ][dɪm] [hoʊp] ['krɔːsɪŋ] [maɪ][maɪnd] — - [pər'hæps] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

a	dim	hope	crossing	my	mind	—	'	Perhaps	Father	Christmas	has	sent	him	for
一个	暗淡	希望	过境	我的	头脑	—	-	也许	父亲	圣诞节	有	发送	他	为了

[ˌjuː 'es] . -

us	.	'	-
我们	.	-	

一丝渺茫的希望闪过我的心头——“或许圣诞老人派他来接我们了。”

“ [ðɪs] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['ræðər] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][led][ˌjuː 'es][ʌp][ðə; ði] [leɪn] .

“	This	idea	was	rather	favoured	by	the	fact	that	the	dog	led	us	up	the	lane	.
“	这	主意	曾是	相当	受青睐	经过	这	事实	那	这	狗	引领	我们	向上	这	车道	.

“这个想法之所以如此受欢迎，是因为那条狗带领我们沿着小路走了上去。”

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ;

Only	a	little	way	;
仅有的	一个	小的	方式	;

只走了一小段路；

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] — [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [wiː; wi][kraɪd][ɪn]

then	he	stopped	by	something	lying	in	the	ditch	—	and	once	more	we	cried	in
然后	他	停止	经过	某物	说谎	在	这	沟	—	和	一次	更多的	我们	哭	在

[ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,

the	same	breath	,
这	相同的	气息	,

然后他停在沟渠边，看到里面躺着什么东西——我们再一次同时哭了起来。

- [its] [oʊld] ['fɑːðər] ['krɪsməs] ! -

'	It's	Old	Father	Christmas	!	'
-	它是	老的	父亲	圣诞节	!	-

“是圣诞老人！”

” ['tʃæptər] [faɪv] .

”	Chapter	Five	.
”	章	五	.

第五章。

“ [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [slɪpt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪs] ,

“	Returning	from	the	Hall	,	the	old	man	had	slipped	upon	a	bit	of	ice	,
“	返回	从	这	大厅	,	这	老的	男人	有	滑倒了	之上	一个	少量	的	冰	,

“老人从大厅回来时，不小心踩到冰上滑倒了。”

[ænd; ənd] [leɪ] [stʌnd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

and	lay	stunned	in	the	snow	.
和	躺	目瞪口呆	在	这	雪	.

然后呆呆地躺在雪地里。

“ ['pæti] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .
“ Patty began to cry .
“ 帕蒂 开始 到 哭 .

帕蒂开始哭泣。

- [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [ded] , - [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] . ”
' I think he's dead , ' she sobbed . ”
- 我 思考 他是 死的 , - 她 啜泣 . ”

“我觉得他死了,”她抽泣着说。

- [hi:; hi][ɪz][soʊ] ['veri] [oʊld] , [aɪ][dəunt] ['wʌndər] , - [aɪ] ['mɝ:mɝd] ; - [bʌt; bət][pər'hæps]['hi:z][nɑ:t] .
' He is so very old , I don't wonder , ' I murmured ; ' but perhaps he's not .
- 他 是 所以 非常 老的 , 我 不 想知道 , - 我 低声说道 ; - 但 也许 他是 不是 .

“他年纪这么大了，我一点也不觉得奇怪,”我低声说道；“但也许他并没有那么老。”

[aɪl] [fetʃ] ['fɑ:ðər] . -
I'll fetch Father . '
患病的 拿来 父亲 . -

我去叫父亲。

“ [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['kɪti] [wɜ:r; wər] [su:n] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
“ My father and Kitty were soon on the spot .
“ 我的 父亲 和 猫咪 是 很快 在 这 点 .

“我父亲和凯蒂很快就到了现场。”

['kɪti] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] ['fɑ:ðər] ['krɪsməs] [bɪ'twi:n]
Kitty was as strong as a man ; and they carried Father Christmas between
猫咪 曾是 作为 强的 作为 一个 男人 ; 和 他们 携带 父亲 圣诞节 之间
[ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
them into the kitchen .
他们 进入 这 厨房 .

凯蒂力气大得像个男人；他们俩合力把圣诞老人抬进了厨房。

[ðer; ðər][hi:; hi] ['kwɪkli] [ri'vaivd] .
There he quickly revived .
那里 他 迅速地 复活 .

他在那里很快苏醒过来。

“ [aɪ][mʌst; məst][du:] ['kɪti] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]
“ I must do Kitty the justice to say that she did not utter a word of
“ 我 必须 做 猫咪 这 正义 到 说 那 她 做过 不是 说出 一个 单词 的
[kəm'pleɪnt] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['leɪbər] ;
complaint at this disturbance of her labours ;
抱怨 在 这 干扰 的 她 劳动 ;

“我必须公正地告诉凯蒂，她对劳动受到干扰一言不发；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [tʃer] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['ʌv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn]
and that she drew the old man's chair close up to the oven with her own
和 那 她 画 这 老的 男人的 椅子 关闭 向上 到 这 烤箱 和 她 自己的
[hænd] .
hand .
手 .

而且她还亲手把老人的椅子拉到烤箱旁边。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔ:g] ,
She was so much affected by the behaviour of his dog ,
她 曾是 所以 很多 做作的 经过 这 行为 的 他的 狗 ,

她深受他家狗的行为影响，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] ; [ɑ:n] [wɪtʃ] [pʊs] ,
that she admitted him even to the hearth ; on which puss ,
那 她 承认 他 甚至 到 这 炉 ; 在 哪个 猫 ,

她甚至允许他靠近壁炉；在那只猫身上，

['biːɪŋ] [ə'kjuːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] , [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk]

being	acute	enough	to	see	how	matters	stood	,	lay	down	with	her	back
存在	急性	足够的	到	看	如何	事情	站立	,	躺	向下	和	她	后退

她敏锐地看清了事情的真相，便仰面躺了下来。

[soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [spæniːlz] [ðæt] ['kɪti] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spel][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['kɪkɪŋ] [bəuθ] .

so	close	to	the	spaniel's	that	Kitty	could	not	expel	one	without	kicking	both	.
所以	关闭	到	这	西班牙猎犬	那	猫咪	可以	不是	驱逐	一	没有	踢	两个都	.

离西班牙猎犬的肛门太近了，以至于凯蒂如果不踢到其中一只，就无法把另一只踢出去。

“ [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pɑːrts] , [wiː; wi][felt] ['sædli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [triː] ;

“	For	our	parts	,	we	felt	sadly	anxious	about	the	tree	;
“	为了	我们的	部分	,	我们	毛毡	令人遗憾的是	焦虑的	关于	这	树	;

“就我们而言，我们对这棵树感到悲伤和担忧；

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər][noʊ] ['betər] [triːt] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][æt; ət]

otherwise	we	could	have	wished	for	no	better	treat	than	to	sit	at
否则	我们	可以	有	希望	为了	不	更好的	对待	比	到	坐	在

['kɪtiz] [raʊnd] ['teɪbl] ['teɪkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['krɪsməs] .

Kitty's	round	table	taking	tea	with	Father	Christmas	.
小猫的	圆形的	桌子	采取	茶	和	父亲	圣诞节	.

否则，我们所能奢望的最好的待遇莫过于坐在凯蒂的圆桌旁与圣诞老人一起喝茶了。

['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] [fer] [ʌv; əv] [θɪk] [bred] [ænd; ənd] ['triːkl] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [naɪt] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər]

Our	usual	fare	of	thick	bread	and	treacle	was	to	-	night	exchanged	for
我们的	通常	票价	的	厚的	面包	和	糖浆	曾是	到	-	夜晚	交换	为了

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [və'raɪəti][ʌv; əv] [keɪks] ,

a	delicious	variety	of	cakes	,
一个	可口的	种类	的	蛋糕	,

今晚，我们平常吃的厚面包和糖浆被各种美味的蛋糕取代了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [tuː; tə][juː 'es][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] - ['teɪstər] [ænd; ənd] ['weɪstə] - —

which	were	none	the	worse	to	us	for	being	'	tasters	and	wasters	'	—
哪个	是	没有任何	这	更糟	到	我们	为了	存在	-	品尝者	和	废物	-	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

对于我们这些“尝鲜者和浪费者”来说，这并没有什么坏处——也就是说，

['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] [doʊ] , [ɔːr] ['ʃɔːrtbred] , [pʊt][ɪn][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

little	bits	of	dough	,	or	shortbread	,	put	in	to	try	the	state	of	the	oven	,
小的	比特	的	面团	,	或者	酥饼	,	放	在	到	尝试	这	状态	的	这	烤箱	,

放入一小块面团或酥饼来测试烤箱的状态。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [keɪks] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt]['broʊkən][ɔːr][bɜːrnt][ɪn][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] .

and	certain	cakes	that	had	got	broken	or	burnt	in	the	baking	.
和	肯定	蛋糕	那	有	得到	破碎的	或者	烧焦的	在	这	烘烤	.

还有一些在烘焙过程中破损或烧焦的蛋糕。

“ [wel] , [ðer; ðər][wiː; wi][sæt] , ['helpɪŋ] [oʊld] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] [keɪk] ,

“	Well	,	there	we	sat	,	helping	Old	Father	Christmas	to	tea	and	cake	,
“	出色地	,	那里	我们	卫星	,	帮助	老的	父亲	圣诞节	到	茶	和	蛋糕	,

“当时我们就坐在那里，帮圣诞老人准备茶点。”

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

and	wondering	in	our	hearts	what	could	have	become	of	the	tree	.
和	好奇	在	我们的	心	什么	可以	有	变得	的	这	树	.

我们不禁好奇，这棵树最终会变成什么样子。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['perənts][wɜːr; wər] ['strɪktɚ]

But	you	see	,	young	people	,	when	I	was	a	child	,	parents	were	stricter
但	你	看	,	年轻的	人们	,	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	父母	是	更严格

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][naʊ] .

than	they	are	now	.
比	他们	是	现在	.

但是你们要知道，年轻人，我小时候，父母比现在严厉得多。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['kɪti] [daɪd] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ded] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr]) [ðer; ðər]

Even	before	Kitty	died	(	and	she	has	been	dead	many	a	long	year	)	there
甚至	前	猫咪	死亡	(	和	她	有	到过	死的	许多	一个	长的	年	)	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

was	a	change	,
曾是	一个	改变	,

甚至在凯蒂去世之前（她已经去世很多年了），就发生了一些变化。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] - ['tʃɪldrən] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [bɪ'keɪm] [ðem; ðəm] .

and	she	said	that	'	children	got	to	think	anything	became	them	.
和	她	说	那	-	孩子们	得到	到	思考	任何事物	成为	他们	.

她说，“孩子们会认为任何东西都适合他们。”

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tɔːt] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [ʃeɪm] [ə'baʊt]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ]['ɔːf(ə)n]

'	I	think	we	were	taught	more	honest	shame	about	certain	things	than	I	often
-	我	思考	我们	是	教授	更多的	诚实的	耻辱	关于	肯定	事物	比	我	经常

[siː] [ɪn]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [naʊ] .

see	in	little	boys	and	girls	now	.
看	在	小的	男孩们	和	女孩们	现在	.

“我认为我们小时候被教导要对某些事情感到更坦诚的羞耻感，而我现在经常在小男孩和小女孩身上看到这种羞耻感。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [boʊstɪŋ] , [ɔːr] ['biːɪŋ] ['griːdi] , [ɔːr] ['selfɪʃ] ;

We	were	ashamed	of	boasting	,	or	being	greedy	,	or	selfish	;
我们	是	羞愧	的	吹嘘	,	或者	存在	贪婪的	,	或者	自私	;

我们以自夸、贪婪或自私为耻；

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][juː 'es] ,

we	were	ashamed	of	asking	for	anything	that	was	not	offered	to	us	,
我们	是	羞愧	的	问	为了	任何事物	那	曾是	不是	提供	到	我们	,

我们羞于开口索取别人没有主动提供的东西。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] , [ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] .

and	of	interrupting	grown	-	up	people	,	or	talking	about	ourselves	.
和	的	打断	生长	-	向上	人们	,	或者	说	关于	我们自己	.

打断成年人说话，或者谈论我们自己。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['pɑːpɑːs][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [siːm] [kwaɪt] [praʊd] [tuː; tə][let][ðer; ðər] [frendz]

papas	and	mammas	now	-	a	-	days	seem	quite	proud	to	let	their	friends
爸爸	和	妈妈们	现在	-	一个	-	天	似乎	相当	自豪的	到	让	他们的	朋友们

[siː] [haʊ] [boʊld][ænd; ənd] ['griːdi] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][biː; bi] !

see	how	bold	and	greedy	and	talkative	their	children	can	be	!
看	如何	大胆的	和	贪婪的	和	健谈	他们的	孩子们	能	是	!

如今的爸爸妈妈们似乎很自豪地向朋友们展示他们的孩子有多么大胆、贪婪和健谈！

[ə; eɪ]['leɪdi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , - [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] , ['mɪstər]['gɑːrbəl] ,

A	lady	said	to	me	the	other	day	,	'	You	wouldn't	believe	,	Mr	Garbel	,
一个	女士	说	到	我	这	其他	天	,	-	你	不会	相信	,	先生	杂乱	,

前几天一位女士对我说：“加贝尔先生，您肯定不会相信……”

[haʊ] ['fɔ:rwərd] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['hæri] [ɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

how	forward	dear	little	Harry	is	for	his	age	.
如何	向前	亲爱的	小的	哈里	是	为了	他的	年龄	.

小哈利年纪虽小，但思想却很前卫。

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][wɜ:rd][ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [ʃaɪ] !

He	has	his	word	in	everything	,	and	is	not	a	bit	shy	!
他	有	他的	单词	在	一切	,	和	是	不是	一个	少量	害羞的	!

他言而有信，而且一点也不害羞！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:pə]['nevər] [kʌmz] [hoʊm][frʌm; frəm] [taʊn] [bʌt; bət] ['hæri] [rʌnz] [tu:; tə][æsk] [ɪf] ['hi:z]

and	his	papa	never	comes	home	from	town	but	Harry	runs	to	ask	if	he's
和	他的	爸爸	绝不	来	家	从	镇	但	哈里	跑步	到	问	如果	他是

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

brought	him	a	present	.
带来	他	一个	展示	.

他的爸爸从不从镇上回家，但哈利总是跑去问爸爸有没有给他带礼物。

['pɑ:pə] [sez] ['hi:l] [bi:; bi][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! - ”

Papa	says	he'll	be	the	ruin	of	him	!	'	”
爸爸	说道	地狱	是	这	废墟	的	他	!	-	”

爸爸说他会毁了他！

- ['mædəm] , - [sed] [aɪ] , - ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

'	Madam	,	'	said	I	,	'	even	without	your	word	for	it	,
-	女士	,	-	说	我	,	-	甚至	没有	你的	单词	为了	它	,

“夫人，”我说，“即使没有您的亲口证明，

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər][tʃaɪld][ɪz]['fɔ:rwərd] .

I	am	quite	aware	that	your	child	is	forward	.
我	是	相当	意识到的	那	你的	孩子	是	向前	.

我很清楚你的孩子性格比较外向。

[hi:; hi][ɪz]['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['gri:di] [ænd; ənd] [ɪn'tru:sɪv] , [æz; əz][ju:; jʊ]['dʒʌstli] [pɔɪnt] [aʊt] ,

He	is	forward	and	greedy	and	intrusive	,	as	you	justly	point	out	,
他	是	向前	和	贪婪的	和	侵入性的	,	作为	你	公正地	观点	出去	,

正如你所指出的，他为人傲慢、贪婪且爱管闲事。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ðoʊz] ['kwɑ:lətiz][ɑ:r; ər] ['fʊli] [dɪ'veləpt] .

and	I	wish	you	joy	of	him	when	those	qualities	are	fully	developed	.
和	我	希望	你	喜悦	的	他	什么时候	那些	品质	是	完全	发达	.

我希望当他的这些品质完全发展成熟时，你能从他身上获得快乐。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [fɪrz] [ɑ:r; ər] [wel] ['faʊndɪd] . -

I	think	his	father's	fears	are	well	founded	.	'
我	思考	他的	父亲的	恐惧	是	出色地	创立	.	-

我认为他父亲的担忧不无道理。

“ [bʌt; bət] , [bles] [ˌem 'i:] !

“	But	,	bless	me	!
“	但	,	保佑	我	!

“但是，天哪！”

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [its] - [kʌm] [ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] [smɪθ] [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] [bɔɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

now	-	a	-	days	,	it's	'	Come	and	tell	Mr	Smith	what	a	fine	boy	you	are	,
现在	-	一个	-	天	,	它是	-	来	和	告诉	先生	史密斯	什么	一个	美好的	男生	你	是	,

现在，人们会说：“来告诉史密斯先生你是个多么优秀的孩子。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['haʊzɪz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [brɪks] , - [ɔ:r] ,

and	how	many	houses	you	can	build	with	your	bricks	,	'	or	,
和	如何	许多	房屋	你	能	建造	和	你的	砖块	,	-	或者	,

以及你用这些砖头能盖多少栋房子，或者，

- [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld]['wɒnts] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [siːz] ,
' The dear child wants everything he sees ,
- 这 亲爱的 孩子 想要 一切 他 看到 ,

"这个可爱的孩子想要他看到的一切，

- [ɔːr] - ['lɪt(ə)l] [pet] ['nevər] [lets] ['mæmə] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [dʌz] [ʃiː; ʃi] , [lʌv] ?
' or ' Little pet never lets Mamma alone for a minute ; does she , love ?
- 或者 - 小的 宠物 绝不 让我们 妈妈 独自的 为了 一个 分钟 ; 做 她 , 爱 ?

或者"小宠物一刻也不让妈妈独处；是吗，亲爱的？"

- [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
' But in my young days it was ,
- 但 在 我的 年轻的 天 它 曾是 ,

但在我年轻的时候，情况的确如此。

- [self] [preɪz] [ɪz][noʊ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] - ([æz; əz] ['kɪti] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]) , [ɔːr] ,
' Self praise is no recommendation ' (as Kitty used to tell me) , or ,
- 自己 称赞 是 不 推荐 - (作为 猫咪 用过的 到 告诉 我) , 或者 ,

"自我吹嘘可不是什么好建议"(凯蒂以前常跟我说)，或者，

- [jʊə(r)] ['nɔkiŋ] [tuː] [hɑːrd][æt; ət] ['nʌmbər] [wʌn] - ([æz; əz][maɪ]['fɑːðər] [sed] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt]
' You're knocking too hard at Number One ' (as my father said when we talked
- 你是 敲门 也 难的 在 数字 一 - (作为 我的 父亲 说 什么时候 我们 谈话
[ə'baʊt] [ɑːr'selvz]) ,
about ourselves) ,
关于 我们自己) ,

"你太想争第一了"(就像我父亲在我们谈论自己时说的那样)，

[ɔːr] , - ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][nɑːt] [hɜːrd] - ([æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] - [ɪn]
or , ' Little boys should be seen but not heard ' (as a rule of conduct ' in
或者 , - 小的 男孩们 应该 是 已见 但 不是 听到 - (作为 一个 规则 的 执行 - 在
['kʌmpəni] -) ,
company ') ,
公司 -) ,

或者，"小男孩应该只被看到，但不应该说话"(作为"在公共场合"的行为准则)，

[ɔːr] , - [dəunt][æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [bʌt; bət] [teɪk] [wɒts] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi]
or , ' Don't ask for what you want , but take what's given you and be
或者 , - 不 问 为了 什么 你 想 , 但 拿 是什么 给定 你 和 是
['θæŋkfl] . -
thankful . '
感恩 . -

或者说，"不要索取你想要的，而是接受你所得到的，并心存感激。"

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
" And so you see , young people ,
" 和 所以 你 看 , 年轻的 人们 ,

所以你们看，年轻人，

['pæti] [ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɪn] ['æskɪŋ] [oʊld] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [ə'baʊt][ðə; ði] [triː] .
Patty and I felt a delicacy in asking Old Father Christmas about the tree .
帕蒂 和 我 毛毡 一个 美味 在 问 老的 父亲 圣诞节 关于 这 树 .

我和帕蒂觉得向圣诞老人询问圣诞树的事情是一件很尴尬的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [tiː] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['teɪstər] [ænd; ənd]
It was not till we had had tea three times round , with tasters and
它 曾是 不是 直到 我们 有 有 茶 三 时代 圆形的 , 和 品尝者 和
['weɪstə] [tuː; tə] [mætʃ] ,
wasters to match ,
废物 到 匹配 ,

直到我们喝了三轮茶，每轮都有品尝茶和浪费茶，

[ðæt] ['pæti] [sed] ['veri] ['dʒentli] , - [its] [kwaɪt] [dɑ:rk] [naʊ] .
that Patty said very gently , ' It's quite dark now .
那 帕蒂 说 非常 轻轻地 , - 它是 相当 黑暗的 现在 .

帕蒂轻声说道：“现在天很黑了。”

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hi:vd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
' And then she heaved a deep sigh .
- 和 然后 她 喘息 一个 深的 叹 .

然后她深深地叹了口气。

“ ['bɜ:rnɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ˌoʊvər'keɪm] [ˌem 'i:] .
“ Burning anxiety overcame me .
“ 燃烧 焦虑 克服 我 .

“我被强烈的焦虑感彻底淹没了。”

[aɪ] [lent] [tɔ:rdz] ['fɑ:ðər] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] — [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
I leant towards Father Christmas , and shouted — I had found out that it
我 倾斜 向 父亲 圣诞节 , 和 喊叫 — 我 有 成立 出去 那 它
[wʌz; wəz] ['ni:dfl] [tu:; tə] [ʃaʊt] ,
was needful to shout ,
曾是 需要 到 喊 ,

我俯身靠近圣诞老人，大声喊叫——我发现有必要大声喊叫。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['kændlz] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] [tri:] [naʊ] ? - ”
' I suppose the candles are on the tree now ? ' ”
- 我 认为 这 蜡烛 是 在 这 树 现在 ? - ”

“我想蜡烛现在应该都挂在树上了吧？”

- [dʒʌst] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑ:n] , - [sed] ['fɑ:ðər] ['krɪsməs] . ”
' Just about putting of ' em on , ' said Father Christmas . ”
- 只是 关于 推杆 的 - 呃 在 , - 说 父亲 圣诞节 . ”

“正准备穿上呢，”圣诞老人说。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] , [tu:] ? - [sed] ['pæti] . ”
' And the presents , too ? ' said Patty . ”
- 和 这 礼物 , 也 ? - 说 帕蒂 . ”

“还有礼物吗？”帕蒂问道。

- [eɪ] , [eɪ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , - [sed] ['fɑ:ðər] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [smaɪld] [dɪ'laɪtfəli] .
' Ay , ay , to be sure , ' said Father Christmas , and he smiled delightfully .
- 哎 , 哎 , 到 是 当然 , - 说 父亲 圣诞节 , 和 他 微笑 令人愉悦 .

“是啊，当然了，”圣诞老人说着，露出了灿烂的笑容。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] ['fɑ:rðər] ['kwestʃənz] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [ə'pɑ:n] , [wen] [hi:; hi] [pʊʃt]
“ I was thinking what farther questions I might venture upon , when he pushed
“ 我 曾是 思维 什么 更远 问题 我 可能 风险投资 之上 , 什么时候 他 推动
[hɪz; ɪz] [kʌp] [tɔ:rdz] ['pæti] ,
his cup towards Patty ,
他的 杯子 向 帕蒂 ,

“我正想着还能问些什么问题，这时他把杯子推向了帕蒂。”

['seɪɪŋ] , - [sɪns] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['presɪŋ] , [mɪs] , [aɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] [dɪʃ] . -
saying , ' Since you are so pressing , miss , I'll take another dish . '
说 , - 自从 你 是 所以 紧迫 , 错过 , 患病的 拿 其他 盘子 . -

他说：“小姐，既然您这么着急，那我就再来一份吧。”

“ [ænd; ənd] ['kɪti] , [swu:p] [ɑ:n] [ju: 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] , [kraɪd] , - [meɪk] [jɔ:r'self] [æt; ət]
“ And Kitty , swooping on us from the oven , cried , ' Make yourself at
“ 和 猫咪 , 俯冲 在 我们 从 这 烤箱 , 哭 , - 制作 你自己 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“然后，凯蒂从烤箱里扑向我们，喊道：‘别客气，就像在自己家一样。’”

[sɜːr] ; [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [wer] [ðiːz] [keɪm] [frʌm; frəm] .

sir	;	there's	more	where	these	came	from	.
先生	;	有	更多的	在哪里	这些	来了	从	.

先生，还有更多呢。

[meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːrm] , [mɪs] ['pæti] , [ænd; ənd][hænd][ðem; ðəm] [keɪks] . -

Make	a	long	arm	,	Miss	Patty	,	and	hand	them	cakes	.	'
制作	一个	长的	手臂	,	错过	帕蒂	,	和	手	他们	蛋糕	.	-

“帕蒂小姐，伸出你的胳膊，把蛋糕递给他们。”

“ [soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd]

“	So	we	had	to	devote	ourselves	to	the	duties	of	the	table	;	and
“	所以	我们	有	到	奉献	我们自己	到	这	职责	的	这	桌子	;	和

['pæti] ,

Patty	,
帕蒂	,

“所以我们必须全心全意地履行餐桌上的职责；而帕蒂，

['hoʊldɪŋ][ðə; ði][lɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

holding	the	lid	with	one	hand	and	pouring	with	the	other	,
保持	这	盖	和	一	手	和	浇注	和	这	其他	,

一手拿着盖子，一手倒水。

[sə'plaɪd] ['fɑːðər] ['krɪsməsɪz] ['wɒnts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .

supplied	Father	Christmas's	wants	with	a	heavy	heart	.
供应	父亲	圣诞节	想要	和	一个	重的	心	.

怀着沉重的心情，满足了圣诞老人的愿望。

“ [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

“	At	last	he	was	satisfied	.
“	在	最后的	他	曾是	使满意	.

“他终于满意了。”

[aɪ] [sed] [greɪs] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

I	said	grace	,	during	which	he	stood	,
我	说	优雅	,	期间	哪个	他	站立	,

我做了餐前祷告，他站着祷告。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] — [aɪ]

and	indeed	he	stood	for	some	time	afterwards	with	his	eyes	shut	—	I
和	的确	他	站立	为了	一些	时间	然后	和	他的	眼睛	关闭	—	我

['fænsi] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] .

fancy	under	the	impression	that	I	was	still	speaking	.
想要	在下面	这	印象	那	我	曾是	仍然	请讲	.

之后他确实闭着眼睛站了好一会儿——我想他大概以为我还在说话。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [ə; eɪ]['fɜːrvənt] - [eɪ'men,ɑː'men] , - [ænd; ənd] [riː'siːtid] [hɪm'self] ,

He	had	just	said	a	fervent	'	Amen	,	'	and	reseated	himself	,
他	有	只是	说	一个	热切	-	阿门	,	-	和	重新就座	他自己	,

他刚刚虔诚地说了一声“阿门”，然后重新坐了下来。

[wen] [maɪ]['fɑːðər] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

when	my	father	put	his	head	into	the	kitchen	,	and	made	this	remarkable
什么时候	我的	父亲	放	他的	头	进入	这	厨房	,	和	制成	这	卓越

['steɪtmənt] , — ”

statement	,	—	”
陈述	,	—	”

当我父亲把头探进厨房，说出这番惊人之语时——”

- [oʊld] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [hæz; həz][sent][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] . -

'	Old	Father	Christmas	has	sent	a	tree	to	the	young	people	.	'
-	老的	父亲	圣诞节	有	发送	一个	树	到	这	年轻的	人们	.	-

“圣诞老人给小朋友们送了一棵圣诞树。”

“ ['pæti] [ænd; ənd][aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][wi:; wi][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [dɑ:nst]
“ Patty and I uttered a cry of delight , and we forthwith danced
“ 帕蒂 和 我 说出 一个 哭 的 喜 , 和 我们 立即 跳舞
[raʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
round the old man ,
圆形的 这 老的 男人 ,

“我和帕蒂高兴地叫了一声，然后立刻围着老人跳起了舞。”

['seɪɪŋ] , - [oʊ] , [haʊ] [naɪs] !
saying , ' Oh , how nice !
说 , - 哦 , 如何 好的 !

说：“哦，真好！”

[oʊ] , [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
Oh , how kind of you !
哦 , 如何 种类 的 你 !

哦，你真好！

- [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd]
' which I think must have bewildered him , but he only smiled and
- 哪个 我 思考 必须 有 困惑 他 , 但 他 仅有的 微笑 和
['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] . ”
nodded . ”
点头 . ”

“我想这一定让他感到困惑，但他只是微笑着点了点头。”

- [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , - [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
' Come along , ' said my father .
- 来 沿着 , - 说 我的 父亲 .

“跟我来，”父亲说。

- [kʌm] ['tʃɪldrən] .
' Come children .
- 来 孩子们 .

孩子们，过来。

[kʌm] ['ru:bin] .
Come Reuben .
来 鲁本 .

来吧，鲁本。

[kʌm] ['kɪti] . -
Come Kitty . '
来 猫咪 . -

过来，小猫咪。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .
“ And he went into the parlour , and we all followed him .
“ 和 他 去 进入 这 客厅 , 和 我们 全部 随后 他 .

“他进了客厅，我们也跟着他进去了。”

“ [maɪ] ['gɑ:dˌmʌðərz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [tri:] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ;
“ My godmother's picture of a Christmas - tree was very pretty ;
“ 我的 教母的 图片 的 一个 圣诞节 - 树 曾是 非常 漂亮的 ;

“我教母画的圣诞树非常漂亮；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [wɜ:r; wər][soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [dʌn] [ɪn] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
and the flames of the candles were so naturally done in red and yellow ,
和 这 火焰 的 这 蜡烛 是 所以 自然 完毕 在 红色的 和 黄色的 ,

蜡烛的火焰自然而然地呈现出红色和黄色，

[ðæt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['wʌndɚd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ʃaɪn] [æt; ət] [naɪt] .

that	I	always	wondered	that	they	did	not	shine	at	night	.
那	我	总是	想知道	那	他们	做过	不是	闪耀	在	夜晚	.

我一直很纳闷，为什么它们晚上不发光。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ri'ælәti] .

But	the	picture	was	nothing	to	the	reality	.
但	这	图片	曾是	没有什么	到	这	现实	.

但照片与现实完全不符。

[wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz] ['kɪti] [sed] ,

We	had	been	sitting	almost	in	the	dark	,	for	,	as	Kitty	said	,
我们	有	到过	坐着	几乎	在	这	黑暗的	,	为了	,	作为	猫咪	说	,

我们几乎一直坐在黑暗中，正如凯蒂所说，

- ['faɪərlaɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɜ:rn] [æt; ət] [mi:l] - [taɪmz] .

'	Firelight	was	quite	enough	to	burn	at	meal	-	times	.
-	火光	曾是	相当	足够的	到	烧伤	在	一顿饭	-	时代	.

“篝火的火光足够在用餐时间燃烧。”

- [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tri:] ,

'	And	when	the	parlour	door	was	thrown	open	,	and	the	tree	,
-	和	什么时候	这	客厅	门	曾是	抛掷	打开	,	和	这	树	,

“当客厅的门被猛地推开，树……”

[wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] ['teɪpərz] [ɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [bɜ:rst] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [vju:] , [ðə; ði] [bleɪz] [wʌz; wəz]

with	lighted	tapers	on	all	the	branches	,	burst	upon	our	view	,	the	blaze	was
和	照明	锥形	在	全部	这	分支	,	爆裂	之上	我们的	看法	,	这	火焰	曾是

['dæzlɪŋ] ,

dazzling	,
耀眼的	,

树枝上挂满了点燃的蜡烛，映入眼帘，火焰耀眼夺目。

[ænd; ənd] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔ:ri] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɪfts] ,

and	threw	such	a	glory	round	the	little	gifts	,
和	扔	这样的	一个	荣耀	圆形的	这	小的	礼物	,

并为这些小礼物披上了如此耀眼的光芒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bægz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['mʌzlɪn] [wɪð; wɪθ] ['æsɪd] [drɑ:ps] , [ænd; ənd] [pɪŋk] [roʊz] [drɑ:ps] ,

and	the	bags	of	coloured	muslin	with	acid	drops	,	and	pink	rose	drops	,
和	这	包	的	有色	细棉布	和	酸	滴	,	和	粉色的	玫瑰	滴	,

还有装有酸性滴剂和粉红色玫瑰滴剂的彩色棉布袋，

[ænd; ənd] ['kʌmfɪt] [ˌɪn'saɪd] , [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .

and	comfits	inside	,	as	I	shall	never	forget	.
和	舒适	里面	,	作为	我	将	绝不	忘记	.

里面的舒适感，我永远不会忘记。

[wi:; wi] [ɔ:l] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] ['pæti] [ænd; ənd] [aɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

We	all	got	something	;	and	Patty	and	I	,	at	any	rate	,
我们	全部	得到	某物	;	和	帕蒂	和	我	,	在	任何	速度	,

我们都得到了些什么；至少我和帕蒂都得到了。

[bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv] [oʊld] ['fɑ:ðər] ['krɪsməs] .

believed	that	the	things	came	from	the	stores	of	Old	Father	Christmas	.
相信	那	这	事物	来了	从	这	商店	的	老的	父亲	圣诞节	.

人们认为这些东西都来自圣诞老人的商店。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌʌndi'si:vd] ['i:v(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['greɪtfəli] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][oʊld]

We	were	not	undeceived	even	by	his	gratefully	accepting	a	bundle	of	old
我们	是	不是	悄	甚至	经过	他的	感激不尽	接受	一个	捆	的	老的

[kloʊðz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli][pʊt] [tə'geðər] [tu:; tə][fɔ:rm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] .

clothes	which	had	been	hastily	put	together	to	form	his	present	.
衣服	哪个	有	到过	草草	放	一起	到	形式	他的	展示	.

即使他欣然接受了那捆匆忙拼凑起来的旧衣服作为礼物，我们也没有被他的表现所蒙蔽。

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['veri] ['hæpi] ; ['i:v(ə)n] ['kɪti] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [sli:vz]

“	We	were	all	very	happy	;	even	Kitty	,	I	think	,	though	she	kept	her	sleeves
“	我们	是	全部	非常	快乐的	;	甚至	猫咪	,	我	思考	,	尽管	她	保留	她	袖子

[roʊld] [ʌp] ,

rolled	up	,
滚动	向上	,

“我们都非常高兴；我想就连凯蒂也很高兴，尽管她一直卷着袖子。”

[ænd; ənd] [si:md] ['ræðər] [tu:; tə] [grʌdʒ] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r'self] ([ə; eɪ] [wi:k] [pɔɪnt] [ɪn][sʌm; səm]

and	seemed	rather	to	grudge	enjoying	herself	(	a	weak	point	in	some
和	似乎	相当	到	怨恨	享受	她自己	(	一个	虚弱的	观点	在	一些

[ˌenər'dʒetɪk] ['kærəktərz]) .

energetic	characters	)	.
精力充沛	人物	)	.

她似乎不太喜欢享受生活（这是某些精力充沛的人物的一个弱点）。

[ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ʌv(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər][aʊt] ,

She	went	back	to	her	oven	before	the	lights	were	out	,
她	去	后退	到	她	烤箱	前	这	灯	是	出去	,

灯熄灭前，她回到了烤箱旁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ['teɪkən] [daʊn] .

and	the	angel	on	the	top	of	the	tree	taken	down	.
和	这	天使	在	这	顶部	的	这	树	已采取	向下	.

树顶上的天使雕像被取了下来。

[ʃi:; ʃi] [lɔkt] [ʌp][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜ:rk] - [bɑ:ks]) [æt; ət][wʌns] .

She	locked	up	her	present	(	a	little	work	-	box	)	at	once	.
她	已锁定	向上	她	展示	(	一个	小的	工作	-	盒子	)	在	一次	.

她立刻把礼物（一个小工作盒）锁了起来。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ['æftərwərdz] ,

She	often	showed	it	off	afterwards	,
她	经常	显示	它	离开	然后	,

她之后经常炫耀这件东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɪt][ʌv; əv] ['tɪʃu:] ['peɪpər] [tɪl] [ʃi:; ʃi][daɪd] .

but	it	was	kept	in	the	same	bit	of	tissue	paper	till	she	died	.
但	它	曾是	保留	在	这	相同的	少量	的	组织	纸	直到	她	死亡	.

但直到她去世，它都一直被包在同一张纸巾里。

['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nts]['sɜ:rt(ə)nli][dɪd][nɑ:t][læst][soʊ] [lɔ:ŋ] !

Our	presents	certainly	did	not	last	so	long	!
我们的	礼物	当然	做过	不是	最后的	所以	长的	!

我们的礼物果然没保存多久！

“ [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] ['æftərwərdz] ,

“	The	old	man	died	about	a	week	afterwards	,
“	这	老的	男人	死亡	关于	一个	星期	然后	,

“老人大约一周后去世了。”

[soʊ][wi:; wi]['nevər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['pɜ:rsənɪdʒ] .

so	we	never	made	his	acquaintance	as	a	common	personage	.
所以	我们	绝不	制成	他的	熟人	作为	一个	常见的	人士	.

所以我们从未像普通人那样与他相识。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['berid] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɔ:g] [keɪm] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

When	he	was	buried	,	his	little	dog	came	to	us	.
什么时候	他	曾是	埋葬	,	他的	小的	狗	来了	到	我们	.

他下葬的时候，他的小狗来到了我们家。

[aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] .

I	suppose	he	remembered	the	hospitality	he	had	received	.
我	认为	他	记得	这	热情好客	他	有	已收到	.

我想他应该还记得自己受到的热情款待。

['pæti] [ə'dɑ:ptɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['feɪθf(ə)l] .

Patty	adopted	him	,	and	he	was	very	faithful	.
帕蒂	已采用	他	,	和	他	曾是	非常	忠实	.

帕蒂收养了他，他非常忠诚。

[pʊs] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['feɪvər] .

Puss	always	looked	on	him	with	favour	.
猫	总是	看起来	在	他	和	偏爱	.

猫总是对他格外偏爱。

[aɪ] [hoʊpt] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['ræmbəlz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌmər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [li:d]

I	hoped	during	our	rambles	together	in	the	following	summer	that	he	would	lead
我	希望	期间	我们的	漫谈	一起	在	这	下列的	夏天	那	他	会	带领

[ˌju: 'es][æt; ət][læst][tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [wer] ['krɪsməs] - [tri:z] [ɑ:r; ər] [drest] .

us	at	last	to	the	cave	where	Christmas	-	trees	are	dressed	.
我们	在	最后的	到	这	洞穴	在哪里	圣诞节	-	树木	是	穿着	.

我希望在接下来的夏天我们一起漫步时，他最终能带我们找到装饰圣诞树的洞穴。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər][dɪd] .

But	he	never	did	.
但	他	绝不	做过	.

但他始终没有这样做。

“ ['aʊər; ɑ:r] ['perənts] ['ɔ:f(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mæstər][æz; əz] - [oʊld] ['ru:bin] ,

“	Our	parents	often	spoke	of	his	late	master	as	'	old	Reuben	,
“	我们的	父母	经常	辐	的	他的	晚的	掌握	作为	-	老的	鲁本	,

“我们的父母经常称他已故的主人为‘老鲁本’，

- [bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['i:zəli] [ˌdɪsə'bju:zd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['fænsi] ,

'	but	children	are	not	easily	disabused	of	a	favourite	fancy	,
-	但	孩子们	是	不是	容易地	解除虐待	的	一个	最喜欢的	想要	,

但是，孩子们很难从自己喜爱的事物中脱身。

[ænd; ənd][ɪn] ['pæti:z] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ɪn][maɪn][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ['greɪtfəli]

and	in	Patty's	thoughts	and	in	mine	the	old	man	was	long	gratefully
和	在	帕蒂的	想法	和	在	矿	这	老的	男人	曾是	长的	感激不尽

[rɪ'membər] [æz; əz][oʊld] ['fɑ:ðər] ['krɪsməs] .

remembered	as	Old	Father	Christmas	.
记得	作为	老的	父亲	圣诞节	.

在帕蒂和我心中，这位老人一直被人们感激地铭记为圣诞老人。

” [ðə; ði][end] .

”	The	End	.
”	这	结尾	.

“剧终。”

['tʃæptər] [wʌn]	['tʃæptər] [ˌtu:'tu:]	['tʃæptər] [θri:]	['tʃæptər] [fɔ:r]	['tʃæptər] [faɪv]
Chapter 1	Chapter 2	Chapter 3	Chapter 4	Chapter 5
章 1	章 2	章 3	章 4	章 5

| 第一章 | 第二章 | 第三章 | 第四章 | 第五章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神